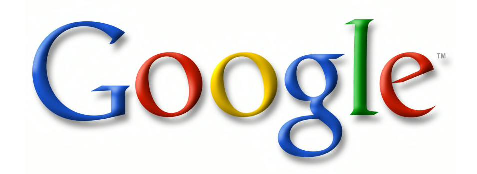



PROPERTY OF
University of
Michigan
Libraries
1817
ARTES SCIENTIA VERITAS





Zur Überlieferung
des
„Livre de l'Esperance"
von
Alain Chartier.

Inaugural-Dissertation
zur
Erlangung der philosophischen Doktorwürde
der
hohen philosophischen Fakultät
der Königlichen Universität Greifswald
vorgelegt
und nebst den beigefügten Thesen
am Mittwoch, den 30. März 1904
vormittags 11 Uhr
öffentlich verteidigt
von

Karl Moldenhauer
aus Bansin.

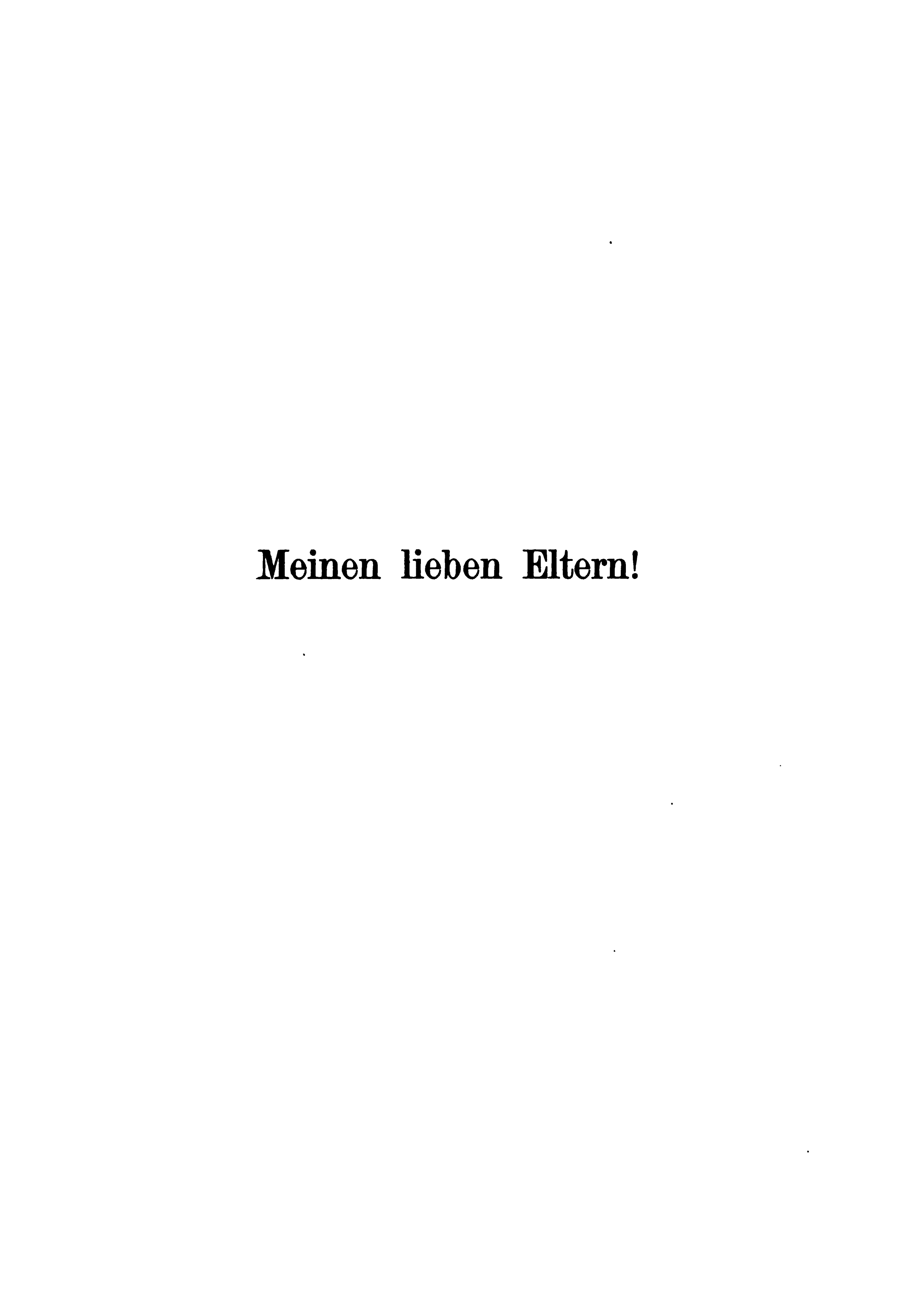
Opponenten:
Herr Drd. phil. L. Kussmann.
Herr cand. phil. P. Gadow.

Greifswald
Druck von Julius Abel
1904.

Gedruckt mit Genehmigung der hohen philosophischen Fakultät der Königl. Universität Greifswald.

Prof. Dr. Cohen, Dekan.

Referent: Prof. Dr. Stengel.



Meinen lieben Eltern!

Das „Livre de l'Esperance“ oder wie es sonst noch genannt wird, „la Consolation des trois Vertus“ ist eins der grossen Werke Alain Chartiers. Jean le Maire de Belges,[1]) der eine Abschrift der „Esperance“ zufällig in die Hände bekam, die ohne Titel war, nannte sie „l'Exil“, weil sie mit den Worten beginnt:

„Ou dixieſme an de mon dolent exil“

und so ist sie später öfter unter dem Titel „l'Exil“ kursiert. Obgleich dieses Werk unvollendet geblieben ist, hat es doch nicht wenig zum Ruhme Chartiers beigetragen. Wir entnehmen dies aus Zeugnissen von Pierre le Feur und Jean Bouchet.[2]) Beide stimmen, ersterer in seiner „Art de vraie Rhetorique“, letzterer in seinen „Annales d'Aquitaine“ darin überein, dass „dieses Werk von so grosser Gelehrsamkeit zeugt und soviel Sentenzen und goldene Worte enthält, um allein schon Chartier den ehrenvollen Titel „Vater der Beredsamkeit“ zu verdienen.

Estienne Pasquier[3]) vergleicht ihn in seinem „Livre des Recherches de la France“ mit Seneka.

Es liegt nicht in meiner Absicht, das Werk seinem Inhalt nach zu schildern und zu würdigen. Kleinere Inhaltsangaben finden sich in Gröbers Grundriss,[4]) in der Literaturgeschichte von Suchier und Birch-Hirschfeld[5]) und in andern Handbüchern der Literaturgeschichte. Ich will mich darauf beschränken, über die äussere Form des Werkes einiges zu sagen.

Die „Eſperance“ ist, wie schon erwähnt wurde, eine Prosaschrift; sie ist jedoch von gereimten Abschnitten durchsetzt. Diese versifizierten Stücke sind zusammengenommen von geringem Umfang; von den 4571 Zeilen des ganzen Werkes entfallen auf die Versabschnitte nur 505; sie bilden also ungefähr den neunten Teil.

1) Duchesne, Einleitung, S. 4 (Extraict d'vne lettre eſcrite de Fontenay-le-Comte).

2) Duchesne, Einleitung, Seite 2.

3) Duchesne, Einleitung, S. 2.

4) Bd. II, I. Abteilung S. 1103.

5) Seite 259.

Das Werk wird durch einen Prolog in Versen eröffnet. Die übrigen Versabschnite folgen nicht unmittelbar aufeinander, sondern sind dergestalt in den Prosatext eingeordnet, dass bald die eine, bald die andere der allegorischen Figuren, die nacheinander auftreten, ihre Rede in Versen schliesst. Auch der Dichter selbst spricht zweimal in metrischer Form.

Ich beziehe mich in meiner Darlegung auf die Ausgabe der Werke Al. Chartiers von Duchesne aus dem Jahr 1617. Ich zitiere nach Seiten und Zeilen, obgleich sich freilich in dem Druck eine Zeilenzählung nicht findet. Die von Duchesne erst zugesetzten kursiven Überschriften sind dabei nicht mitgezählt.

1. 261,1—263,5 (Lacteur).
2. 264,18—29 (Lacteur).
3. 269,23—270,3 (Indignacion).
4. 273,3—274,3 (Deffiance).
5. 276,20—277,16 (Defefperance).
6. 283,14—284,19 (Entendement).
7. 290,1—28 (Foy).
8. 299,20—300,2 „
9. 310,15—311,28 „
10. 325,23—326,24 „
11. 332,27—333,7 (Efperance).
12. 337,29—338,5 „
13. 344,29—346,17 „
14. 359,35—360,21 „
15. 370,1—28 „
16. 384,14—385,2 „

In diesen 16 Abschnitten wechselt das Versmass sehr häufig, ebenso das Reimschema. Es ist folgendes:

1. 261,1—263,5: paarweis gereimt.
2. 264,18—29: a a a b | a a b | b b a | b b a
3. 269,23—270,3: a a a b | a a a b | b b b a | b b b a
4. 273,3—274,3: a a a a | b b b b b | a a a a a | b b b b b etc.
5. 276,20—277,16: a a a b b c | a a a b b c | b b b a a c | b b b a a c | c c c a a b | c c c a a b
6. 283,14—284,19: a a a b | a a a b | b b b b | c c c c c c c | a a a a a a a | b b b b b b b | c c c c c c c | a
7. 290,1—28: a a a a a a a | a a a a a a b | b b b b b b a |
8. 299,20—300,2: a a b | a a b | b b a | b b a
9. 310,15—311,28: a a b | a a b | b b c | b b c etc.

10. 325,23—326,24: a a a a b | a a a a b etc.
11. 332,27—333,7: a a a b | a a a b | b b b a | b b b a
12. 337,29—338,5: a a a b | a a a b | a a a b | a a a b
13. 344,29—346,17: 10 mal a, 11 mal b, 11 mal c, 10 mal d, 11 mal f.
14. 359,35—360,21: a a a a a b | a a a a a b | b b b b b a | b b b b b a
15. 370,1—28: a a a a a a b | a a a a a a b | b b b b b b a | b b b b b b a
16. 384,14—385,2: Bei diesem Abschnitt assonnieren sämtliche 26 Verse.

Mit Ausnahme von 2 und 8, 3 und 11, 7 und 15 zeigt also keine der übrigen Gruppen übereinstimmende Reime mit einer andern.

Bei der Bewunderung, die Alain Chartier von seinen Zeitgenossen zu teil wurde, konnte es nicht ausbleiben, dass auch die „Efperance“ in einer beträchtlichen Anzahl von handschriftlichen und gedruckten Exemplaren verbreitet wurde. Manches ist gewiss verloren gegangen, aber was auf uns gekommen ist, stellt eine immerhin noch recht umfangreiche Masse an Drucken und Hss. vor. Einen Überblick über dieselben zu geben und sie hinsichtlich ihrer Qualität zu würdigen, soll in folgendem meine Aufgabe sein.

Gedruckt findet sich das „Livre de l'Esperance nur in den gesammelten Werken Chartiers, wie sie unter dem Titel „Les Fais maistre Alain Chartier“ seit 1489 vorliegen. Ein Separatdruck unseres Werkes scheint nicht zu existieren. Duchesne spricht jedoch auf der 3. Seite der Préface von einem gedruckten Exemplar vom Jahre 1582, dass ausser der „Efperance“ den „Curial“ enthielt und beide Werke unter dem Titel „Curial“ vereinigte. Diese Ausgabe ist mir nicht bekannt und der Katalog der Pariser National-Bibliothek ist leider noch nicht bis zum Artikel Chartier gediehen.

Ausser der editio princeps vom Jahre 1489 haben wir eine Ausgabe der Werke Chartiers vom Jahre 1523 und 1527 von Philipp le Noir und vom Jahre 1526 und 1529 von Galiot du Pré. Zuletzt sind Chartiers Werke von Duchesne im Jahre 1617 gedruckt worden.

Viel zahlreicher als die Drucke sind die Handschriften. Bekannt sind deren im ganzen 27.

Paris, Bibl. Nat. fonds français: 126, 832, 833, 1123, 1124, 1125, 1128, 1132, 1133, 1549, 1642, 2265, 6796, 12435, 12436, 12437, 24440, 24441 fonds latin: 18583; ferner:

Haag A A 62.
Heidelberg 484.
Kopenhagen.
Moulins 26.
München cod. gall. 10.
Rom Reg. 1338.
Valenciennes 652.
Wien 2619.

Von diesen Hss. konnte ich vorläufig nur einen Teil zur Bearbeitung heranziehen. Das Ms. des Vatikans ist mir unzugänglich, die Zusendung der Wiener Hss. wurde mir verweigert, und auch von den Pariser Hss. habe ich nur 8 vollständig einsehen können. Ausserdem haben mir die Mss. Haag A A 62 und K zur Verfügung gestanden.

Es haben mir somit nur ungefähr die Hälfte der vorhandenen Hss. zur Bearbeitung vorgelegen. Trotzdem hoffe ich durch den Vergleich dieser Texte die Vorarbeiten zu einer kritischen Ausgabe der Werke Alain Chartiers um einiges gefördert zu haben.

P126.

(P ist hier wie auch in den folgenden Fällen als Abkürzung für Paris, Bibl. Nat. fonds français gebraucht). Die „Esperance" ist als letztes Werk aufgeführt und nimmt die Seiten 218—263 ein.

P832.

In dieser Hs. ist nur die „Esperance" enthalten. Sie beginnt mit den Worten: „Cy commence le liure de lesperance Maistre Alain le charretier". Das Ms. scheint dem N. W. Frankreichs anzugehören, denn es zeigt Formen wie: decha, rechoiuent, franchoys, chaton, rachine, perchoy, larrechin, bercheaulx.

P833.

Eine Sammelhs., die neben Werken Chartiers auch solche anderer Schriftsteller enthält. Das „Livre de l'Esperance" steht am Anfang Folio 2—61 r. Die Hs. gehört bereits dem 16. Jahrhundert an. Es ist interessant, auf Folio 1 r eine Vierzeile zu finden, die Duchesne in der Einleitung[1]) zu seinem Druck vom Jahre 1617 anführt als „Quatrain, tiré des premieres Editions des Oeuures de Maistre Alain Chartier. Er lautet:

Tous charretiers tant parfaiz que imparfaiz
Qui charier veulent droit sans mesprendre
De maistre Alain Chartier les beaulx faictz
En ce liure mis au vray doiuent prendre.

1) Seite 10.

Auf Folio 1 v. steht eine ähnliche Reimerei, die Duchesne in seiner Einleitung[1]) ebenfalls anführt:

Hommes mortelz tant villains que gentilz
Qui charriez ou monde en maint cartier
Aprenez tous autant grans que petis
A charier en ceftui charretier
Du chariot de luy auez meftier
Car ceft celluy qui le veult conuerfer
Qui charie et va le droit fentier
Ou nul ne peut chanceler ne verfer,

P1128.

Ein Sammelband mit mehreren Werken Chartiers. Das „Livre de l'Efperance" steht an dritter Stelle.

P1133.

Die Hs. gehört dem 16. Jahrhundert an. Ausser der „Efperance" ist der „Quadrilogue" invectif darin enthalten. Die „Efperance" nimmt Folio 48—152 ein.

P12435.

Kleine Hs. des 16. Jahrhunderts; sie enthält nur das „Livre de l'Efperance. Der Raum für Miniaturen und Initalien ist ausgespart.

P24440.

Dieses Ms. enthält viele Werke Chartiers. Die „Efperance" reicht von Folio 1 — 74. Die Überschriften (Efperance, Foy etc.) fehlen durchweg. Das Werk schliesst mit den Worten: Cy fine la calamite de france.

P24441.

Auf Folio 2 finden sich wieder jene schon erwähnten Verse:

Tous charretiers tant parfaict etc.

Die „Efperance" umfasst in dieser Hs. Folio 34—107. Am Rande sind zahlreiche Glossen von späterer Hand hinzugefügt worden. Die Überschriften fehlen durchgehend.

H (Haag) AA 62.

In dieser Hs. ist nur die Efperance enthalten. Sie beginnt mit den Worten: Cy commence lefperãce m̄e Alain le Charretier und schliesst: „Res eft solliciti plena tremoris amor." „Es finden sich sehr viele Glossen am Rande; z. T. von der Hand des Kopisten selbst, zum Teil auch von späterer Hand.

1) Seite 10.

K (Kopenhagen).

Diese Hs. enthält auch nur einen Text, und ist schöner ausgestattet als die vorige. Die erste Seite zeigt eine grosse Miniatur. Am Schlusse nennt sich der Kopist selbst: „Escript par nicola[s] bloussart."

Der Text von Duchesne.

Von den Drucken habe ich keinen der im 15. und 16. Jahrhundert erschienenen herangezogen, da sie von untergeordnetem Wert sind. Bei meiner Arbeit habe ich die Ausgabe von Duchesne vom Jahre 1617 zu Grunde gelegt und bezeichne diesen Text mit **D**.

Ausserdem habe ich die Varianten, welche D. am Rande seines Druckes gegeben hat, zum Vergleich herangezogen, weil es interessant ist, festzustellen, welchen Hss. oder Drucken diese eventuell entnommen sind. Diese Varianten bezeichne ich mit **D**[1].

In welchem Verhältnis nun die angeführten Hss. untereinander stehen und in welchem Abstand sie sich vom Original befinden, ist zunächst klarzulegen.

Bei der Charakteristik und dem Vergleich der einzelnen Hss. habe ich zuerst die Hss., welche die wenigsten Lücken aufweisen, einer näheren Untersuchung unterzogen, dann die unvollständigeren Texte.

K.

Es ist einer der besten Texte. Wenngleich K. auch einige Lücken aufweist, so sind diese doch alle geringeren Umfangs. Grössere Lücken finden sich nicht. Im allgemeinen ist der Kopist beim Abschreiben sehr sorgfältig zu Werk gegangen. Auslassungen einzelner Wörter, die in den andern Hss. in grosser Zahl auftreten, sind bei ihm viel seltener.

Für die Kritik dieser Hs. sind besonders zwei Stellen von Wichtigkeit, da K mit diesen Lesarten im Gegensatz zu allen andern Texten steht:

346,31 lesen D und die übrigen Hss.:

„Icy faillit Cesar, qui tant de fois commit a fortune l'estat de ses batailles et les perils de sa vie plus que a raison et s'y fia comme s'elle ne luy osast faillir; Puis apres les glaiues de tout le monde surmontez, en Thessalie fut il succombé".

Statt des Nachsatzes „en Thessalie fut il succombé" weist K die Lesart auf:

„fut il ou capitole sucumbe".

Aus zwei Gründen geben wir der Fassung von K den Vorzug. 1. Nicht in Thessalien unterlag Cäsar seinen Gegnern — er war vielmehr bekanntlich siegreich gegen Pompejus in der Schlacht bei Pharsalus —, sondern auf dem Kapitol zu Rom. Es könnte entgegnet werden, Dyrrhachium, wo Cäsars Flotte und Heer von Pompejus aufgerieben wurden, seien schon vom Autor verwechselt worden. Dyrrhachium liegt aber in Illyrien. Wenn wir die Verwechslung auch zugeben, so ist doch ein zweiter Grund vorhanden, der uns bestimmt, der Lesart von K den Vorzug zu geben. 2. Es heisst in D und auch in K: „apres les glaiues de tout le monde ſurmontez", d. h. also: Cäsar unterlag, nachdem er die Ruhe nach aussen hin wiederhergestellt hatte. In der Schlacht bei Dyrrhachium aber hatte er erst den Krieg gegen seinen Gegner Pompejus begonnen, der ein grösseres Heer besass als er selbst. Wie wir wissen, hatte Cäsar nachher auch noch mit der Unterwerfung der Anhänger des Pompejus in Afrika und Spanien zu tun.

363,1 liest D und die andern Mss.:

„La trouueras Troya deſtruicte par Theseus et Iason ou temps de Laomedon".

K weist statt „Theseus" die Lesart „Hercules" auf. Nach der Mythologie der Griechen erfolgte die Zerstörung Trojas in der Tat auch durch Herkules. Wir wissen darüber folgendes:[1])

In Troja forderte ein Meeresungeheuer alljährlich Tribut vom trojanischen König. Herkules, der auf seinen Fahrten auch die trojanische Küste berührte, kam gerade in dem Augenblick in Troja an, als Hesione, die Tochter des Königs Laomedon, von dem Ungeheuer verschlungen werden sollte. Er willigte ein, die Hesione zu befreien, wenn Laomedon ihm die Rosse verspräche, die demselben von Zeus als Entgelt für den Ganymedes geschenkt worden waren. Herkules erlöste die Jungfrau, aber Laomedon verweigerte dem Helfer in der Not den versprochenen Lohn. Der Held unternahm darauf — nach der einen Fassung mit 6, nach der andern Fassung mit 18 Schiffen — einen Rachezug gegen Troja und zerstörte es.

Es werden verschiedene Namen genannt von Helden, die den Herkules begleiteten, u. a. Telamon, Oikles, Peleus, aber des Namens Theseus wird nicht Erwähnung getan. Es ist damit ja nicht aus-

1) Vgl. Preller, Griech. Mythologie, S. 234 ff. Gerhard, Griech. Mythologie. Guido de Columna: Historische wahrhaffte und eigentliche Beschreibung von der alten und in aller Welt berühmpten Statt Troja, 6. Kap. Deutsch gedruckt Basel 1599.

geschlossen, dass Theseus einer der Gefährten des Herkules gewesen sein könnte. Viel näher aber liegt die Vermutung, dass eine Verwechslung vorliegt. Herkules wurde bei seinem Zuge gegen die Amazonen von vielen Freunden unterstützt, so auch von Theseus.[1]) Bei der Rückkehr von diesem Zuge landen die Helden bei Troja, über das Poseidon und Apollo eine schwere Strafe verhängt hatten. Laomedon hatte den ausbedungenen Lohn für die Stadtmauer nicht gezahlt, wofür Apollo eine Pest, Poseidon ein Seeungeheuer schickte. Herkules zieht zurück nach Argos und dann folgt der Zerstörungszug gegen Troja. Es ist möglich, dass die erste Landung in Troja, von der ausdrücklich die Teilnahme des Theseus bezeugt ist, mit der zweiten Landung verwechselt ist. Wie dem auch sei, Herkules wird als Leiter des Kriegszuges genannt. Diese Tatsache ist ausschlaggebend für mich gewesen, der Lesart von K den Vorzug zu geben vor der in D und den übrigen Mss.

Ausser diesen beiden Abweichungen finden sich in K einige Lücken im Gegensatz zu D und den andern Hss.

320,25/26 *fehlt*: & *bis* commencement.

329,29/30 *fehlt*: de cueur *bis* fiance.

Diese Lücke ist durch ein Versehen des Kopisten entstanden, der von dem Wort „defiance“ (329,29) auf das Wort fiance der nächsten Zeile übergesprungen ist.

342,3 quant *bis* ils *fehlt.*

368,10 *fehlt* le bel *bis* Martin. Auch in diesem Falle handelt es sich um ein Versehen des Abschreibers. Es ist von dem Wort Martin auf das gleiche Wort übergesprungen.

386,28/29 fehlt „cognuz *bis* amplement“. Auch hier hat der Schreiber das Wort plus (386,28) mit dem gleichen Wort der nächsten Zeile verwechselt.

Wichtige Abweichungen, welche sonst noch K den andern Texten und D gegenüber charakterisieren, sind folgende:

276,5 *ist* „vieilleſſe meſure le temps paſſé & celuy à venir“ *hinzugefügt.*

296,3 *fehlt* „Sedechias“.

298,4 DHP126, 832, 833, 1128, 1138, 12435, 24440, 24441	K
treſaſpre	treſaſpre punicion

1) Preller, Griechische Mythologie, S. 233.

309,27 D u. anderen Mss. toutes ſes entreprinſes	K toutes vertus des ſes entrepriſes
348,21 des faulx Dieux	de leurs dieux qui ſont faulx dieux
350,2 l'vne que luy qui eſtoit à ſon commencer	la premiere eſt car il qui au commencer
350,6 ſeigneuriſoit en la province	eſtoit dame de la prouince
352,22 cinq	IX.

Hier ist die Fassung von K offenbar falsch. Muhamed hat jedenfalls zu Anfang seiner Mission das fünfmalige Gebet von den Juden, seinen Vorgängern übernommen.[1])

353,24 D und andere Mss. cauſe de ſoy exerciter en vertu & la laſche luy donne licence.	K ly eſt cauſe de lexerciter
361,4 futures	qui sont a venir
362,6 la ſaincte cite & te temple demoliz	la ſaincte cite de Molis

D zeigt bei der letzten Variante wiederum die richtigere Fassung. Unter dem „temple und cite" kann nur Jerusalem und sein Tempel verstanden werden, die von Esra und Nehemia wieder aufgebaut wurden, nachdem sie von den Asyrern zerstört worden waren. Die Namen von Esra und Nehemia werden auch in diesem Zusammenhange genannt.

365,7 D und andere Mss. conſidere la petite concluſion des	K conſidere les
366,3 Charles d'Anjou	cheualier danjou

Hier hat sich der Kopist von K wohl nur verlesen.

361,1 D und andere Mss. tiers	K quart.

Die Richtigkeit der Fassung von K ist ausgeschlossen, weil es nur drei Childerichs gibt, die Könige der Franken waren. Childerich I. war zeitweise von seinem Thron vertrieben und wurde nachher wieder eingesetzt. Er ist der Vater Chlodwigs und würde derjenige sein, auf den die Worte unseres Textes an dieser Stelle Bezug nehmen: „chaſſé de ſon pays en Lorraine", und einige Zeilen weiter:

„& engendra Clouis le fort roy & premier Chreſtien".

Die Lesart von D ist also ebenfalls fehlerhaft. Ob dieser Fehler schon von Chartier begangen ist, indem er Childerich I.

---

1) Vgl. Sprenger, Das Leben und die Lehre des Muhamed, Bd. 3, S. 46, Berlin 1865.

und Childerich III. verwechselte, — Childerich III. wurde ebenfalls von seinem Thron gestossen — oder ob er von einem Kopisten hereingebracht worden ist, entzieht sich nach den vorliegenden Mss. unserer Beurteilung.

	D und andere Mss.	K
368,6	en ces terreurs	en telle neceſſite & terreurs
370,9	poeſies fictoires	priſees inuentoires
376,5	aux hommes	a dieu & aux hommes
376,17	iré ne furieux	ire ne furieux mais touſiours eſt conſtant attrampe & ſaige
378,8	qu'il ſcet eſtre futures	qui ſont & ſceit futures
383,2	priſe	princeſſe
383,3	Priamus	priant

Was das Verhältnis von K zu den einzelnen Hss. anbetrifft, so lässt sich darüber folgendes sagen:

K steht zu keiner der von uns eingesehenen Hss. in so naher Beziehung, das daraus eine Aufstellung einer Gruppe geschlossen werden könnte. K zeigt vielmehr bei einzelnen Abweichungen von D bald Ähnlichkeit mit diesem Text bald mit einem andern. Folgende Beispiele mögen dies anschaulich machen:

1. Lücken.

357,5—13 KP126. 1128, 1133: & à l'honneſteté *bis* depend *fehlt.*

375,31 KP126, 832, 833, 1128, 1133, 24440, 24441: ſoy meſmes *bis* bruſlee *fehlt.*

252,37 KHP832, 1128, 1133, 24440, 24441: au royaume de Tonnyn *fehlt.*

364,34 u. 35 KP24441: & flouter *bis* mer *fehlt.*

Hier hat der Abschreiber das Wort mer (364,34) mit dem dem gleichen Wort der nächsten Zeile verwechselt.

383,29 KHP126, 832, 1128, 1133: par deuote *bis* combatants *fehlt.*

2. Grössere Abweichungen:

374,13	DHP126, 832, 1128, 1133, 12435, 24441 ton appetit le te fait prier	KP24440 ta fragilite te fait demander a ton appetit
358,16	DHP832, 833, 12435, 12444, 24441 Chreſtienté	KP260, 1128, 1133 bonne conſcience

389,30 ebenda: ſi n'entens ie pas pourtant blaſmer	ne blaſmons pas pourtant
269,20 DP832, 833, 12435, 24440, H	KP126, 1128, 1133, 24441
Diogenes	ptolome

Nur einer dieser beiden Namen kann im Original gestanden haben, es muss also O einmal korrigiert worden sein, denn der zweite Name kann nicht auf einem Verlesen des andern beruhen. Es handelt sich an dieser Stelle um einen Ausspruch: *„qui tenoit celuy pour bieneuré, à qui ne chault ſouz quel main & ſeigneurie ſoit la terre“*, den nach der einen Fassung Diogenes, nach der andern Ptolemäus getan haben soll. Es ist schwierig, festzustellen, welche Version hier die richtige ist. Es sind drei Männer des Namens Diogenes bekannt, Diogenes von Sinope, von Appollonia und von Laerte. Der Name Ptolemäus ist noch öfter genannt. Wir halten die Fassung Diogenes für die richtigere, da wir den Ausspruch am ehesten dem Cyniker und Schüler des Sokrates[1]) in den Mund legen zu dürfen glauben.

275,32 DP126, 832, 833, 1128, 1133, 12435, 24440, H	KP24441
la femme	ſiphonice la femme

Bei dieser Variante lässt sich ohne Weiteres nicht feststellen, welche Lesart das Original gezeigt hat. Vielleicht wird Aufschluss darüber gebracht, wenn die Hss., in welche wir nicht haben Einsicht nehmen können, zum Vergleich herangezogen werden.

315,11 DP126, 833, 1128, 1133, 12435, 24441	KHP832, 24440
Monarchie	obligarchie

D zeigt auch hier die richtige Lesart, wie aus dem Zusammenhange hervorgeht. Es heisst an dieser Stelle nämlich (D):

Car là eſt perfection acheuee, où la fin & le commencement ſe reioingnent & que multitude eſt ramenee à l'vnité d'vne ſimple & indiuiſee puiſſance, qui eſt dicte ou appellee Monarchie (K obligarchie).“

Die Bedeutung des Wortes „Monarchie“ entspricht der *ſimple & indiuiſee puiſſance*; unter Oligarchie verstehen wir die Herrschaft weniger, nicht die eines einzigen.

DP126, 833, 1128, 1133, 12435, 24441	KHP832, 24440
324,23 malice & entrepriſe	grant malice & aſpre entrepriſe

[1]) Diogenes aus Sinope.

DHP126, 832, 833, 1128, 1133, 12435, 24441	KP24440
314,3 vous bailla ſeigneurie	procede vre ſeigneurie
DP126, 1128, 1133, 24441	KHP832, 833, 12435, 24440
333,26 laquelle par voulenté les fauoriſans ont	que par leurs fauoriſans ont
DHP126, 833, 1128, 12435, 24441	HP832, 1133, 24440
333,26 de Syrie	deſiré

An dieser Stelle geben wir der Fassung von K den Vorzug. Chartier tut hier der Rückkehr des jüdischen Volkes aus der babylonischen Gefangenschaft Erwähnung: *de la ſeruitute de Babiloine reuindrent par maintes tribulations dedans le pays de Syrie (K deſire).* Dass das Wort deſiré von einem Schreiber als de Syrie aufgefasst werden konnte, liegt nahe. Dieselbe Verwechslung kommt später noch einmal vor, nämlich 382,33.

344,15 D	KHP832, 244441
Thalmut	charmych

Das Wort Thalmut ist in fast allen Texten vom Schreiber corrumpiert worden. Auch die Schreibung charmich ist nichts anderes. c und t werden leicht verwechselt. Für l hat der Schreiber r gelesen.

307,17 DP833, 1133, 12435	KHP126, 832, 1128, 24440, 24441
pour noz pechiez	a dieu ſon pere pour noz pechiez
366,04 DP833, 12435, 24440	KHP126, 832, 1128, 1133, 24440
ſon premier eſtat	ſa premiere ſtabilite
349,28 DP126, 1128, 1133	KHP832, 833, 24440, 24441
Galacie, Pont	Galacie
DP126, 1128, 1133, 24440	KHP832, 833, 24441
Alchinus	alchius

Hier ist die Lesart in K und den mit ihm übereinstimmenden Mss. wohl durch Verlesen des Kopisten entstanden. Die Bibel liest Alcimus.[1])

362,1 DP126, 1128, 1133, 24440, 24441	KHP832, 833
finist miſerablement	fina miſerablement ſes iours
376,36 DHP126, 832, 1128, 1133	KP833, 24440, 24441
preuue	premiere congnoiſſance

Welche dieser beiden Fassungen die richtigere ist, lässt sich schwerlich nachweisen, weil beide Lesarten denkbar sind.

386,21 DP126, 1128, 1133	KHP832, 833, 24440, 24441
auctoriſa depius	eſt contenu

[1]) I. Makkabäer, Kap. 9.

389,23 DP126, 833, 1128, 1133	KHP832, 24440, 24441
ie diroye plainement	on pourroit penſer ou doubter

Durch Anführung dieser Beispiele glauben wir den Beweis erbracht zu haben, dass K in engem verwandtschaftlichen Verhältnis zu keinem der uns bekannten Mss. steht, da es in seinen Abweichungen bald Übereinstimmungen mit dem einen, bald mit dem andern Text zeigt.

Da K einen guten Text und an zwei Stellen (in der Hercules- und Caesarvariante) noch die ursprüngliche Lesart überliefert, so liegt die Vermutung nahe, K sei vielleicht eine directe Abschrift vom Original. Gegen diese Annahme sprechen Lesarten wie obligarchie, charmych, alchius etc., keineswegs, wohl aber die grösseren Abweichungen auf S. VIII und IX.

H.

Die Haager Hs. bietet ebenfalls einen guten Text. Sie zeigt wie K wenig Lücken. Sie ist ausgezeichnet durch einen Zusatz, den H im Gegensatz zn D und allen uns bekannten Mss. zeigt. Dieser Zusatz findet sich 368,27 und lautet:

Poitiers ſemblablement par les prieres et vertuz de noſtre dame la grant & de ſaint ylaire fut deliure de la puiſſance et fureur des angloys qui ia en grande quantite eſtoyent montes ſur les murs par nuyt et par trayſon entres ſus es portes de la cite. Lors que n͞re dame en forme de royne couronnee et ſaint ylaire en apparence que ſaparurent a eulx acõpaignes de grãt nombre de miliers de gens darmes. Par laquelle viſion les angloys furent ſi terriblemet eſpouentes quilz commencerent a tourner en arriere et fuyr par ſi deſeſperee achoiſon que en fuyant ſentretuerent & tumberent la plus part mors par les chemins. Et ainſi fu a celle foiz la dite çite de poictiers deluiree & des angloys garentie.

Es sind zwei Annahmen möglich, auf welche Weise dieser Zusatz entstanden ist. Entweder hat er sich schon im Original gefunden oder er ist vom Redaktor hinzugefügt worden. Wenn die zweite Annahme die richtigere wäre, so müsste schon sehr früh ein Abschreiber die Stelle ausgelassen haben, weil sie sonst auch den andern guten Hss., die wir kennen, eigen sein müsste. In diesem Falle müsste H dem Original näher stehen als K, wogegen der Umstand spricht, dass K an einigen Stellen die richtige Lesart allen andern Mss. und auch H gegenüber zeigt. Wir neigen viel mehr zu der ersten Annahme, nämlich dass die Poitiersstelle ein Zusatz ist und im Interesse für Poitiers und den heiligen Hilarius ihren Grund haben wird.

Dieser Zusatz ist die einzige grössere Abweichung, die H den anderen Mss. und D gegenüber charakterisiert. Wir erwähnen hier noch einige geringeren Umfangs:

315,22 H	Die übrigen Mss. nach D
thiliocracie	Thimocratie

Die Variante beruht auf Verlesen des Kopisten von H.

332,5 H	Die übrigen Mss. nach D
naturellement les chiefz enclins	le chef enclin
349,32 H	Die übrigen Mss. nach D
parties d'Europe & prouinces	prouinces de Europe
352,15 et y viuent en aiſes	en aiſes
H	Die übrigen Mss. nach D [1]
367,11 neuſt eſte	ne l'euſt couuerte

Ein Zusammengehen von H mit anderen Mss. können wir durch Belege nachweisen. Diese Übereinstimmungen beziehen sich jedoch meist nur auf einzelne Wortwendungen und kleine Lücken.

Ein entschiedenes Verwandtschaftsverhältnis ist zwischen H und P832 zu konstatieren. Die beiden Hss. haben sowohl Lücken als auch sonstige Abweichungen gemeinsam und zwar in grosser Anzahl und im Gegensatz zu D und sämtlichen andern Mss.

1. Lücken:

329,18 *fehlt:* ſes eſperits ſe eſleeſſerent

357,5-6 *fehlt:* & à l'honneſteté *bis* croyans.

Bei dieser Lücke hat eine Verwechslung von croyent und croyans stattgefunden; der Kopist ist von einer Zeile in die andere übergegangen.

375,7-11 r'amene *bis* aux *fehlt.*

381,1-2 & *bis* creature *fehlt.*

Auch bei dieser letzten Lücke ist ein Versehen passiert, indem der Abschreiber von Createur auf creature übergegangen ist.

2. Sonstige Abweichungen:

272,30 HP832	D
acturion	Caton

Es ist dieser Variante kein allzu hoher Wert beizulegen, weil fast alle Hss. einen anderen Namen für Caton aufweisen. Die einen schreiben Cuiron, die andern Curion usw. Die bizarren Verschreibungen von Namen sind zur Genüge bekannt.

---

1) Ausser P832 und P1128.

,24 H und P832 melancolie contraire a ce y deffait	Die übrigen Mss. nach D l'elementaire contrariete y deffait
,16 aux liens de erreur	en l'erreur dse leens
,2 HP832 XL. mille hommes	P833, 12435, 24440, 24441 nach D LX. mille hommes.

Trotzdem Chartier nicht erwähnt, auf welche Bibelstelle hier zug genommen wird, ist es offenbar, dass es sich nur um die strafung Davids handeln kann, welche im 2. Buch Samuelis, p. 24 überliefert wird. David hat eine Zählung des Volkes ael angeordnet. Gott erblickt darin Hochmut und verhängt e Strafe über David, indem er ihm gebietet, von drei Übeln . 7 Jahre Teuerung; 2. 3 Monate Verfolgung durch seine Feinde; 3 Tage Pestilenz im Lager) eins auszuwählen. David entheidet sich für das letzte, und der Herr schlägt 70000 Mann. nach ist sowohl die Fassung von H wie von D falsch. Ob im iginal sechszig oder siebzig tausend gestanden hat, können r nach dem vorliegenden Material nicht beurteilen.

3,11 H und P832 les pouez loyaument auoir	Die übrigen Hss. nach D les povez
,5 es hauls eſtatz & gouuernemens	és haulx gouuernemens
7,5 ſon hayne et meſpris	la hayne et meſpris de ſes loix
7,27 qui ne penſent que deulx meſmes	qui ne paiſſent que eulx meſmes

D liefert hier die richtige Lesart, weil er die wörtliche ersetzung des Hesekiel bietet, den Chartier an dieser Stelle s seinen Gewährsmann angiebt.

,25 H und P832 prouffit ne honneur	Die übrigen Mss. nach D ne honneur
7,39 n͡re bible	l'Almajeſte

Die Fassung von H ist ausgeschlossen, denn Chartier sagt n der Almajeſte aus, dass sie den Ptolemäus zum Verfasser ben soll. Tatsächlich wissen wir auch, dass die „Almajeſte" lmadschisti) nur der von den Arabern verstümmelte Name von s Ptolemäus „Lehrgebäude der Astronomie" ist.

,20 H und P832 des villes & des lignees	Die übrigen Mss. nach D des lignées
,18 points & deffermes voz yeulx & deſormais	points & deſormais
,4 H und P832 que tu doiz leans regenter & que elle procede	DKP126, 833, 1128, 1133, 12435, 24440 que toy, qui dois leens regenter, procedes

338,25 H und P832 ahanne	Die übrigen Mss. nach D trauaille
344,24 cerimonies de lancienne Ioy	anciennes cerimonies
346,31 fut il a rome ſucumbe	en Theſſalie fut il ſuccombe

Dass D an dieser Stelle einen fehlerhaften Text zeigt, haben wir schon bei der Beurteilung von K auf S. VII nachgewiesen. Was die Überlieferung von H und P832 anbetrifft, so hat sie Anspruch auf Richtigkeit, wenigstens ist sie nach unserem Erachten wahrscheinlicher als die von D. Allerdings geben wir der Fassung von K auch vor der von H und P832 den Vorzug.

348,13 H und P832 ſucceſſeurs	Die andern Mss. nach D anceſſeurs

Die Version von H ist hier fehlerhaft.

349,31 H und P832 Corinthe, Afrique	Die andern Mss. nach D toute Afrique

Die Lesart „Corinthe Afrique“ ist offenbar fehlerhaft. Von einer Eroberung Korinths durch die Muhammedaner kann zu damaliger Zeit noch nicht die Rede sein, denn Korinth wurde erst 1460, nachdem Konstantinopel im Jahre 1453 in die Hände der Türken gefallen war, in Gemeinschaft mit den meisten griechischen Städten unterworfen. Die Kopisten der beiden Texte oder derjenige der direkten oder indirekten Vorlage für beide, lebten vielleicht zu einer Zeit, als diese Unterwerfung Griechenlands noch in lebhafter Erinnerung Aller war. Sie verwandelten das Wort „toute“, das wohl unleserlich geschrieben sein mochte, in „Corinthe“ und hatten dabei vergessen, dass Chartiers „Eſperance“ vor der Erorberung Griechenlands durch die Anhänger Muhammeds verfasst worden war.

361,5 H und P832 les volumes de la ſaincte eſripture	Die übrigen Mss. nach D les ſaints volumes
362,15 Jabin	fabin

Der König der Kanaaniter, gegen den die Richterin Deborah kämpfte, heisst Jabin.[1])

362,33 H und P832 bonnet	Die übrigen Mss. nach D Brunet

In H ist der Name Brunet entstellt. Gemeint ist Brunetto Latini.

[1]) Buch der Richter, Kap. 4.

363,22 H und P832 haulte cite & excellence romaine	Die übrigen Hss. nach D excellente Romaine cité
368,3 autre main	autres armes
368,23 et engradi	en Engady
386,22 H und P832 en la quelle il eſt contenu	Die übrigen Mss. nach D où il eſt eſcript

Die nahe Verwandtschaft der Hss. H und P832 ist somit über jeden Zweifel erhaben, und es bleibt nur noch die Frage, ob eine vielleicht die direkte Vorlage für die andere gebildet hat. Dagegen sprechen jedoch folgende Erwägungen.

275,31 zeigt P832 in Gemeinschaft mit KP126, 833, 1128, 1133, 24440 und 24441 eine Lücke, die H nicht aufweist:
„ſoy meſmes ſe ietta en vn feu ou fut arſe & bruſlee".

280,23/25 *fehlt* in P832 les choſes *bis* doctrine.

386,14/16 *fehlt* in P832 ne congnoiſſent *bis* aperceurent.

Beide Lücken hat P832 im Gegensatz zu D und zu sämtlichen andern Mss.

386,14 *fehlt* bei H und P126 mais *bis* eſt.

Wie gross der Grad der Verwandtschaft zwischen H und P832 ist, wird vielleicht dazu klarer werden, wenn die uns noch unbekannten Mss. zum Vergleich herangezogen worden sind. Wir begnügen uns damit, zu konstatieren, dass vermutlich ein Verwandtschaftsverhältnis zwischen den beiden Hss. besteht.

Wir wollen zum Schluss noch die Abweichungen erwähnen, welche H mit einigen Mss. im Gegensatz zu D und den übrigen Texten zeigt; wir können dabei beobachten, dass P832 oft Übereinstimmung aufweist mit der Gruppe, zu der auch K gehört.

Bei HP832, 126, 1128, 1133 *fehlt* im Gegensatz zu D und den übrigen Mss:

318,20—26 qui *bis* durable
366,21 quinze tant rencontres que
368,7 et Xainctes *bis* cité
378,32—33 de luy *bis* &
386,37 ne ſur partie d'iceluy heritage
386,38 excepté celle de Leuy.

Ferner lesen:

353,24 HP832, 126, 1128, 1133 exercice & la laſche licence	Die übrigen Mss. nach D cauſe de ſoy exerciter en vertu & la laſche luy donne licence

373,13—14 HP832, 126, 1128, 1133, 24441: iuſques *bis* cure *fehlt*

362,32 HP832, 833, 24440: Stace *fehlt.*

363,25 HP832, 24441	Die übrigen Mss. nach D
tant de	quatre

D gibt die richtige Zahl an: Schlachten am Ticinus, an der Trebia, am Trasimenischen See und bei Cannä.

366,27 HP832, 1133: ou luy *bis* Robert *fehlt.*

366,5 HP832, 126, 1128, 1133, 24441, 24441	Die übrigen Mss. nach D
par le rapport des vieulx	parler de la

387,26 HP832, 1128: par telz ſacrifices fu ie enuoiee en terre *hinzugefügt.*

H und P1128 gegenüber D und den andern Hss.: 311,2 *fehlt* ein *Vers*, der notwendig zu dem gereimten Abschnitt hinzugehört, wie aus dem Reimschema hervorgeht.

378,34 HP126, 1128, 1133:	Die übrigen Hss. nach D
et tu les ſcez parce quelles ſont	& de ſa grace tu le ſcez pourtant quelles font leur mutacion.

H und P126 zeigen folgende Lücke im Widerspruch zu den andern Mss. und D:

386,14: mais *bis* eſt *fehlt.*

Diese Lücke ist durch Flüchtigkeit des Abschreibers entstanden, der von „que Dieu eſt“ nach „quel dieu il eſt“ gesprungen ist.

Fragen wir uns nun, welche Hs. dem Original näher steht, K oder H? Wir wissen, dass beide Mss. Lücken aufweisen, die aber fast alle von geringem Umfang und geringer Bedeutung sind. Sehen wir ab von diesen Lücken und unterwerfen wir die Texte, so wie sie sich uns bieten, einer genaueren Prüfung, so erscheint K in einem viel vorteilhafteren Lichte als H. Wenn wir auch zugeben müssen, dass K an verschiedenen Stellen einen entstellten Text bietet, z. B. 352,22 cinq] IX; 362,6 demoliz] de Molis; 367,1 tiers] quart u. s. f., so dürfen wir nicht verkennen, dass sie an andern Stellen wiederum Lesarten zeigt, die denen bei D und den andern Hss. überlegen sind (z. B. Theſſalie] capitole; theseus] hercules; de Syrie] deſire etc.) Bei H dagegen können wir kaum eine Version finden, die der von D vorzuziehen wäre, dagegen fehlerhafte Überlieferungen in erheblicher Anzahl. Wir erinnern nur an: l'Almajeſte] nr̃e bible und toute] Corinthe. Hieraus aber den genauen Abstand der beiden Hss. vom Original feststellen zu wollen, würde uns etwas gewagt erscheinen.

P832.

Durch die Charakterisierung von H ist eigentlich schon zu gleicher Zeit eine Charakteristik von P832 gegeben. Wir haben darauf hingewiesen, dass eine enge Verwandtschaft zwischen den beiden Mss. besteht. Beide überliefern uns einen gleich guten Text.

Ein Vergleich von P832 mit K zeigt, dass P832 mit H verderbte Lesarten gemein hat und damit im Gegensatz steht zu K, das diese Stellen ungetrübt überliefert.

Als Abweichungen, die P832 allen andern Hss. gegenüber zeigt, kommen folgende Lücken in Betracht:

280,23/25 les choſes *bis* doctrine *fehlt*
386,14/16 ne congnoiſſent *bis* aperceurent *fehlt*.

Die sonſtigen abweichenden Lesarten, die sich in dieser Hs. finden, existieren meistens auch bei H, und wir verweisen deshalb auf diesen Text.

P833.

Dieses Ms., das aus dem 16. Jahrhundert stammt, überliefert einen weniger guten Text, als die drei bisher besprochenen. Es scheint diese Entstellung aber nicht ein Verschulden des Abschreibers zu sein, denn Schrift sowohl wie Ausführung verraten eine sorgfältige Hand, sondern die Schuld ist wohl auf das Konto des Kopisten der Vorlage zu setzen.

Die Abweichungen, welche für P833 charakteristisch sind, insofern als P833 mit ihnen im Gegensatz zu D und allen übrigen Mss. steht, sind folgende:

	P833	Die übrigen Hss. nach D
301,20	les pecheurs punis	les punitions des hommes
303,3	du mal faiſant	de continuer
323,14	prouinces	Princes
327,14	comme ainſi ſoit quil nous	nous
332,23	doubtances & toutes choſes doubteuſes ou pourras auoir et mectre ton ymagination	doubtances
332,25	auront fiance et eſpereront de ſa bonte et grande miſericorde touſiours en luy ayans confidence	se affieront
338,25	beſſant la greue	paiſſant ahanne
362,17	Dimadian	de Madian
364,31	Perſes	Xerſes

366,4 le reſtablit	reſtablit Sicille
366,6 allye des payens	pour laquelle aggrauer il appella à ſon aide les Payens
366,11 francois	cheualiers de France
366,11 le reſtitua	reſtitua Caſtille
366,20 toutes ſes batailles deſconfites	voire ſi auant que apres quinze tant rencontres que batailles de ſes propres gents ſouz ſon conduit deſconfites
368,13 aquilla	Atilla
375,29 leſcripture nouuelle	l'Eſcripture

Bei den meisten dieser Beispiele zeigt P833 die schlechtere Überlieferung; bei mehreren Abweichungen können wir Verlesen des Kopisten feststellen, z.B. 323,14; 344,15; 364,31; 368,13; 362,17.

Ausser diesen Varianten kommen einige Lücken in Betracht, die P833 gegenüber den andern Hss. eigen sind:

335,32 tant deſcouragier que tu me delaiſſes *fehlt.*
350,8 de Turque & *fehlt.*
355,33 ne fit pas Machometh ains *fehlt.*
366,8 qui *bis* inhabitee *fehlt.*
366,31 des Anglois *fehlt.*

Übereinstimmende Abweichungen mit andern Mss. zeigt P833 in folgenden Fällen.

270,18: P833, 12435, 24440: Der Satz & chacun attent le chef enclin la colee & la perſecution *ist hinter* chiet (270,20) *gestellt.*

282,26: P833, 24440, 24441: & vſerent *bis* obseccrations *fehlt.*

Ein unleugbare Ähnlichkeit zeigt P833 mit P12435.

P12435.

Eine Hs., die ebenfalls aus dem 16. Jahrhundert stammt. Ihr Zusammengehen mit P833 zeigen folgende Stellen:

295,3: P833, 12435 toutes choſes ſont corrumpues par leur contraire	Die übrigen Mss. nach D ſe ſubmettre a Dieu. Et par contraire, le meſpris de Dieu rent l'omme ſubiet & ſerf à toutes choſes
324,17 faulce inconſtance	faulte de conſtance

307,20/21 *fehlt* „mais *bis* prelaz“.

Hier ist der Kopist, wie schon öfter, von einem Wort der einen Zeile auf ein gleiches der nächsten übergesprungen.

322,17/18 *fehlt* vain *bis* ſon.

313,19/20 de leur *bis* defguifure *fehlt.*

Von grosser Wichtigkeit sind folgende vier Lücken:

323,1/3 *fehlt* pour *bis* deffiances.
323,24/28 *fehlt* et *bis* confort.
324,23/26 *fehlt* vous *bis* contraires.
324,29 *fehlt* par *bis* congnoiffance.

Diese vier Stellen sind in dem Duchesne'schen Druck vom Jahre 1617 In Klammern gesetzt. Ausserdem findet sich am Rande die Bemerkung: Adioufté du Ms.

Duchesne sagt in der Einleitung zu seinen „Oeuures de Maistre Alain Chartier", dass er auch Mss. der „Efperance" in Händen gehabt habe ausser mehreren Drucken.[1] Wie ich eingangs bemerkte, hat Duchesne einen „Quatrain" und einen Huictain" in der Einleitung erwähnt,[2] die den ersten Ausgaben Chartiers beigefügt sein sollen. Dieser Umstand könnte dazu verleiten, P833 für einen der Texte anzusehen, von denen Duchesne Kenntnis gehabt hat, weil auch P833 die beiden genannten Stellen aufweist. Dagegen spricht aber die Tatsache, dass im Druck die ganze Reihe der oben angeführten Fehlstellen in Klammern gesetzt ist und sich am Rande die Bemerkung „Adioufté du Ms." befindet. Das Adioufté du Ms., lässt darauf schliessen, dass die Stellen, die eingeklammert sind, in den Drucken, die Duchesne benutzte, nicht vorhanden waren, sondern von ihm nach den Mss. hinzugefügt wurden. P833 kann als eine der Hss. die Duchesne gekannt hat, also nicht in Betracht kommen.

Noch ein anderer Schluss lässt sich ziehen. Da P833 und P12435 Lücken aufweisen, die genau mit den Stellen, die als „Adioufté du Ms." bezeichnet werden, zusammenfallen, so muss doch irgendwie ein Zusammenhang zwischen diesen beiden Hss. und D bestehen und zwar werden wir zu der Überzeugung kommen müssen, dass diese Mss. oder ein mit ihnen verwandter Text, die Vorlage für die Drucke bildeten, welche Duchesne zur Verfügung gestanden haben.

Da durch die angeführten Übereinstimmungen eine Verwandtschaft unverkennbar ist, fragen wir uns, ob P833 die direkte Vorlage für P12435 gewesen sein kann oder umgekehrt?

P833 hat in Gemeinschaft mit P24440 und P24441 eine Lücke

---

1) Duchesne, Einleitung, S. 3.
2) Duchesne, Einleitung, S. 10.

(382,26), die P 12435 nicht aufweist, also kann P 833 nicht die Vorlage für P 12435 gewesen sein.

P 12435 kann nicht die direkte Vorlage für P 833 gewesen sein, wofür folgende Jndizien zeugen:

278,12 liest P 12435 „que ton ſens ſoit vaincu“; P 833 D und die übrigen Mss. lesen dafür: „ton ſens vaincre“.

Den Satz, den D 315,25 bringt und der beginnt „& mieux und bis d'enuies (315,29) reicht, hat P 12435 vor denjenigen gestellt, der beginnt: „Autres ont accepté (315,11), und zwar im Gegensatz zu allen andern Texten.

	P 12435	Die übrigen Mss. nach D
306,15	ſemer la parolle de dieu pour recueillir	recueillir pour le petit
316,15	vont errans	ſe ingerent

Damit ist auch die Möglichkeit widerlegt, dass P 12435 die direkte Vorlage für P 833 gebildet habe.

Es bleibt nun noch die Frage offen, ob P 833 und P 12435 auf eine gemeinsame Vorlage zurückgehen?

Wir haben nachzuweisen gesucht, dass Unterschiede zwischen einigen Fassungen in P 833 und P 12435 bestehen, die ausgeschlossen erscheinen lassen, dass die eine Hs. eine direkte Kopie der andern sein könne, wir haben andererseits aber auch gesehen, dass beide Hss. Übereinstimmungen allen andern Mss. gegenüber zeigen, die auf einen hohen Grad der Verwandtschaft schliessen lassen. Da gegen diese Übereinstimmungen die Abweichungen eine ganz geringe Bedeutung haben, so neige ich zu der Annahme, dass beide Hss. auf eine gemeinsame direkte Vorlage zurückgehen.

Über das Verhältnis von P 833 und P 12435 zu K H und P 832 mögen einige Bemerkungen genügen. P 833 und P 12435 zeigen mit K eine Abweichung gemeinsam, die auch H P 832 und P 24440 haben,

303,26: KHP 832, 833, 12435, 24440	Die übrigen Mss. nach D.
que par leurs fauoriſans ont	laquelle par voulenté les fauoriſans ont.

Wir schliessen, dass das Verhältnis zwischen K H und 832 einerseits und P 832 und P 12435 andererseits nicht ein allzu nahes sein kann, weil sie an verschiedenen Stellen in ihren Lesarten ganz bedeutend auseinander gehen (siehe Seite *XX und XXI*) dagegen nur an einer einzigen der obengenannten Stellen (303,26) eine gemeinsame Abweichung D gegenüber zeigen, und zwar eine Abweichung, der nicht sehr grosses Gewicht beizulegen ist.

P24440.

Diese Hs. ist, was ihren Wert anbetrifft, höher einzuschätzen als P833 und P12435, da sie nicht soviel Lücken aufweisst. Auf den ersten Blick könnte man versucht sein, P24440 in nähere Beziehung zu P833 und P12435 zu bringen, weil sie einige abweichende Lesarten mit diesen Texten allen andern Mss. gegenüber teilt.

379,22/23 *fehlt*: L'Effien qui la roe fouftient demeure en vn eftat & les parties de la roë.

Diese Lücke ist auf die Nachlässigkeit des Schreibers zurückzuführen.

270,18 steht der Satz: „& chacne attent le chef enclin la colee & la perfecution" hinter dem folgenden: „conure ceulx qui habitent en vne maifon qui chiet".

P24440, 833, 12435	Die übrigen Mss. nach D.
La Royne Thamaris qui le furmonta par vaillance nous fait fage	La Royne Thomiris (Thamaris) nous fait fage de fon iffue, qui le furmonta par vaillance

Bei genauer Betrachtung finden wir, dass eine Verwandtschaft zwischen den drei Hss. kaum möglich ist. Denn erstens existieren wie schon erwähnt, nicht die grossen Lücken in P24440, welche P833 und P12435 einen Charakter der Zusammengehörigkeit verleihen, und zweitens hat P24440 gemeinsame Abweichungen mit andere Mss. im Gegensatz zu P833 und P12435, z. B.:

P24440, H, P832,	Die übrigen Hss. nach D.
315,11 obligarchie	Monarchie
P24440, K, P832, 1133	Die andern Mss. nach D.
333,25 de Syrie	defiré

Endlich zeigt P24440 Abweichungen, die ihm speziell im Gegensatz zu D und allen Mss. eigen sind. Wir erwähnen folgende:

1. Lücken:

317,8 und 9: veux *bis* meffongere *fehlt*
326,9 *bis* 11 *fehlen*
326,13 *fehlt*
334,17 en cueur d'omme fermeté d'Efperance *fehlt*:
337,22 *bis* 25: & ta mort *bis* à mourir *fehlt*
370,21 *fehlt*
381,30: auec *bis* ententiue *fehlt*
385,22 und 23: entendement *bis* longue *fehlt*

Zu 337,22/25 ist der Kopist von dem Wort mourir (22) auf dasselbe Wort in Zeile 25 übergangen.

2. Abweichungen:

304,13 P24440	Die übrigen Hss. nach D.
Malchias	Malachias
306,5 je ne penſoye pas	il ne ſenſuyt pas
317,25 palton	Platon
321,3 ce pendent & mouriſſent	cependant mouruſſent
317,35 Auerronis	Auerroes
339,15 ſcollaſtique	ſophistique
350,9 de rabe	d'Arabe
352,35 macha	meke
362,18 six vins	cent & vingt
375,25 de dien ſon createur	du Createur
386,34 leur	Leuy

Man sieht, dass es sich hier im wesentlichen um Verschreibungen und Nachlässigkeiten handelt.

Zu K H und P852 steht P24440 nicht in einem sonderlich nahen Verhältnis. Mit H zeigt die Hs. wohl Übereinstimmungen, wie oben bewiesen worden ist — aber es sind Übereinstimmungen, die nicht nur diese beide Mss. zeigen, sondern die sie noch mit mehreren andern Texten teilen, z. B. 315,11 (obligarchie) und 333,25 (de Syrie). Ein Gleiches lässt sich von dem Verhältnis von P24440 zu H und P832 sagen.

Über die Verwandtschaft zwischen P24440 mit P833 und P12435 haben wir schon an anderer Stelle (Seite XXIII) gesprochen.

P126, P1128, P1133.

Wir betrachten diese drei Mss. gleichzeitig, weil ihre Zusammengehörigkeit über allen Zweifel erhaben ist. Sie bieten uns einen durch sehr viele Lücken entstellten Text, sodass ihr Wert nur gering anzuschlagen ist. Die Lücken sind zum Teil von beträchtlichem Umfang. Es sind folgende:

281,25 bis 26: qui *bis* raiſon *fehlt*;
293,28: de tous & de toutes choſes *fehlt*;
296,2: LX. mille hommes *fehlt*;
301,21: ne pas *bis* ſpectacle „
206,12 bis 20: pource *bis* culeſiaſtiques *fehlt*
308,1 bis 5: car *bis* priuilege „
313,30 bis 31: qui *bis* office „
315,30 bis 31: céſt *bis* ſeigneuriale „
318,8 bis 10: et auſſi *bis* ſeigneurie „

321,25 bis 27: aufquels *bis* paffion	*fehlt*
333,14 bis 17: neant *bis* efperance	„
343,6 bis 11: mais *bis* mort	„
354,40: Sergius *bis* controuuees	„
387,7: procedoit de luy 8 que tout	„
388,37: & chafteté fans fouilleure	„
388,39: de coucubinage au contraire	„
389,1 *bis* 6: et qui *bis* temporelles	„
389,10: par leur coulpes eux & leur eftat	„
389,32: de deuotion parfaite	„
389,37—39,3: car *bis* commettent	„
390,4: haftiuement fur eux en	„
390,12 *bis* 14: & *bis* autruy	„

Ausser diesen Lücken, die allein schon genügten, um die Zusammengehörigkeit nachzuweisen, bieten sich uns noch eine ganze Anzahl wichtiger anderer Beweise.

Gemeinsame Abweichungen:

297,7 P126, 1128, 1133 de fa renommee	Die übrigen Hss. nach D: de fes iuftes faits & renommee
301,23 mais prent fouuent dieu en faifant bonnes oeuures prefentes la vengence	Mais Dieu premuni de tonte mifericorde punift fouuent les pecheurs quant il les trouue faifant bonnes euures prefentes, pour la vengeance
320,8 de ceulx auffi	auffi as tu leu de ceulx
320,9 ce dift le texte quilz	lesquels, comme dit le texte
359,28 & doubteux de dampnement	douteufe d' empiremens
365,27 pour excerciter les affailliz & leur	& par leurs violences les affaillis fe excercitent aux armes, tant qu' ils
388,39 & fouilliez de cures temporelles	& aux deliz fenfuels & corporels
389,28 noftre dite mere Eglife	la
318,26 foreus	Phoroneus

Die oben erwähnten Lücken und Abweichungen sind nur diesen drei Mss. P126, 1128, 1133 eigen. Sie weisen aber auch gemeinsam mit einer Hs. mehrere Lücken auf, nämlich mit P24441:

324,19 bis 20: & *bis* enuies *fehlt*
335,17 bis 18: qui *bis* mer *fehlt*
340,10 bis 11: c'eft *bis* venue „
386,29: auffi plus amplement faits &.

Fragen wir uns, ob die Hss in direktem Abhängigkeitsver-

hältnis zu einander stehen, d. h. ob die eine die direkte Vorlage für die andere gewesen sein kann.

1. P126 können wir die Eigenschaft als Vorlage für die beiden andern Mss. nicht zuerkennen, weil sie Lücken aufweist, welche diese beiden nicht haben:

272,32 *bis* 33: car *bis* ſeurté *fehlt*
328,15: et qu' eſt *bis* future „
359,16/17: ains *bis* Eſperance „
384,22 *fehlt*
386,1 *bis* 2: de celle *bis* auoient *fehlt*

2. P1128 kann den beiden andern Mss. nicht als Vorlage gedient haben, weil sie ebenfalls mehrere Lücken und grössere Abweichungen zeigt, welche diese nicht haben:

1. Lücken:

261,8 *fehlt*
267,7: Lucan *fehlt*
268,33: Neron „
280,27: et en *bis* enfermete *fehlt*
305,30: de Florence „
316,14: qui *bis* que „
342,21: comme *bis* l'vnction „
348,26 bis 27: la diuinité *bis* cognoiſtre *fehlt*

Bei der letzten Lücke ist der Kopist aus der einen Zeile auf dasselbe Wort der nächsten übergegangen.

Derselbe Fall ist bei der folgenden Lücke zu verzeichnen:

374,4: que tu ſens *bis* ainſi *fehlt*
384,36: *fehlt*
387,28 bis 29: & pour *bis* terre *fehlt*

2. Abweichungen:

272,24 P1128	Die übrigen Hss. nach D:
ſe perdoient &	le perdrieur qui les cheuale
397,13 ceulx qui le contrefont ſe ferment a adiouxter	& ceulx qui le contre-eſeripuent à adiouſter
310,4 faicte ſur ſaincte place	fuſt faicte ſans paine
313,32 malgre le roy	maugré la voulente & l'ordonnance
316,15 et a lentour deulx par preſumption entrent hommes	á l'entour d'eux ſe ingerent par preſumption ou entrent par faueur hommes
315,15 vticiens	Venitiens
317,34 preſente	prince d'Aboaly;

321,15 affemblement	diuin ont femblablement
323,7 fe efleuent tellement	fi efléement
333,23 affez aprez le trauail & en bien	attaignirent apres affez de trauail & d'enhan
359,30 et les mauluaiz par pacience auifee de amendement	& la mauuaife en prouifion d'auis
361,12 athicus	Antiochus
362,31 tiltenie	Tite Liue
364,31 a fon paffement	par l'abeuurement de fes cheuaux
368,17 homme euefque	homme
374,1 veult eftre prie et le feuffre et domme	veult & fouffre eftre prié d'omme
383,9 capne	Cannes
347,17 grece	crete

Im allgemeinen lässt sich von P1128 sagen, dass ihr Kopist wenig sorgfältig zu Werk gegangen ist. Viele falsche Lesarten sind nur durch seine Nachlässigkeit entstanden, z. B. vticiens, athicus, tiltenie, capne etc. Es ist also auch ausgeschlessen, dass P1128 Vorlage für P126 und P1133 gewesen ist.

3. P1133 weist Lücken und Abweichungen auf, die auch auf P126 und P1128 übergegangen sein müssten, wenn sie ihnen als Vorlage gedient hätte.

1. Lücken.

264,9—265,5: parfondes *bis* à veoir *fehlt*.
277,17—34: Par *bis* difant „
278,22—279,33: & efuanouy *bis* la terre *fehlt*
374,11: ce *bis* non pas „
383,31 *bis* 32: & prière *bis* oroifon „
384,21 *fehlt*

Schon die erste Lücke allein lässt uns schliessen, dass P1133 nicht Vorlage für die beiden andern Mss. gewesen sein kann. Dies wäre nur dann möglich, wenn die Lücke durch das Fehlen eines ganzen Blattes entstanden wäre. Der Umfang der Lücke lässt aber eher vermuten, dass der Schreiber eine Seite übersprungen hat.

Die dritte Lücke (278,22—279,33) ist sehr umfangreich. Bei ihr ist aus dem Zusammenhang ersichtlich, dass es sich um eine Verstümmelung des Textes durch eine andere Hand als die des Kopisten handelt. Die Überreste von herausgenommenen Blättern zeugen von der Verstümmelung der Hs.

2. Abweichungen:

271,37 P1133 apres ſa treſdelicieuſe vie eut tant de miſere	Die andern Hss. nach D. en ſa treſ delicieuſe poeſie racompte
317,34 darabie	d'Aboaly
333,22 ſouuerain	Sauueur
349,28 ſallacie	Galacie
361,22 furent puniz	commun
362,32 Iuleſel	Iule Celſe

Oft zeigen zwei dieser Texte andere Lesarten als der dritte, ein Beweis, dass zwischen der gemeinschaftlichen Vorlage und den 3 Texten noch Zwischenglieder vorhanden waren:

305,30 P126, P1128 dautre	P1133 u. die übrigen Hss. Dante
363,27 praerie	pierre

345,18 *fehlt* in P126 und P1128 *ein Vers* im Gegensatz zu den andern Texten.

360,18 *fehlt* in P126 und P1128 gemeinsam *ein Vers*
366,27 „ „ „ „ „ en la bataille de *bis* Robert gegenüber allen Hss.

2., 347,19 P126 und P1133 Mintone	P1128 und die übrigen Hss. Minerue
382,33 de Sirie	deſiré
387,18 qui ſe repaiſt neſt pas nourry	de toutes choſes n'a meſtier d'eſtre nourry
3., 342,19 P1128 und P1133 cinquante &	P126 und die andern Mss. ausser P24441 ſoixante

Die Zusammengehörigkeit der 3 Hss. P126 P1128 P1133 ist zur Genüge anschaulich gemacht worden; — wir setzen darum im Var.-Apparat das Zeichen X für sie ein — wir haben andererseits aber auch beobachten können, dass die drei Texte untereinander bedeutende Abweichungen zeigten, sodass sie von einander unabhängig erscheinen.

Vergleicht man nun X mit K, H, P832, 833, 12435, 24440, die viel gewissenhaftere Überlieferungen bieten als X, so zeigt X mit K eine wichtige gemeinsame Abweichung, nämlich 357,5 die Lücke & à l'honneſteté *bis* dépend. Mit K und P24441 ist X die ptolome Variante eigen. Hiernach liegt die Vermutung nahe, dass K, P24441 und X auf ein gemeinsames Original hinweisen. Da der Text von X bedeutend verderbter ist als derjenige

von K, so nehmen wir an, dass zwischen X und diesem Original mehrere Zwischenglieder vorhanden waren.

P 24441.

Diese Hs. überliefert uns einen lückenhaften Text, der aber nicht entfernt so schlecht ist wie die Gruppe X. Das Ms. ist gekennzeichnet durch das häufige Fehlen einzelner kleiner Wörter wie et u. s. f. An einer Stelle bietet P 24441 eine Lesart, die derjenige aller anderer Hss. überlegen ist.

334,34 P 24441	Die übrigen Mss. nach D.
Dauid	Saul

Aus dem Zusammenhang geht hervor, dass an dieser Stelle „Dauid" allein als die richtige Fassung in Betracht kommen kann. Der Verfasser sagt:

„En quantes manieres pourchaſſa Saul (P 24441 Dauid) le peril de ſa vie? Quelle tempeſte luy ſourdit quant ſon filz Abſalon tira à rebellion ſon peuple contre luy?"

Durch den Hinweis auf den Aufstand des Abſalom gegen seinen Vater David ist die Version in D widerlegt. Aus dieser Variante geht hervor, 1. dass P 24441 keine der andern Mss. als direkte oder indirekte Vorlage benutzt hat und 2. dass P 24441 auch nicht aus der Vorlage von irgend einer der andern Texte geschöpft hat. Es sei denn, dass schon frühe das Wort „Dauid" in „Saul" verwandelt wurde und dass der Schreiber von P 24441 auf den Fehler aufmerksam wurde und ihn verbesserte.

Im Übrigen bringt P 24441 sehr viele Lesarten, die offenbar falsch sind. Wir führen die wichtigsten Abweichungen an:

295,19 P 24441	Die übrigen Hss. nach D.:
daſye	de Aſſur
298,6 & preux euiteront	ſentiront
302,3 philosophe ou phisicien	phyſicien
306,27 dauid dit	Dauid
315,22 et la tierce maniere de ſeigneurie	que
317,34 ſur	des Canons fut
324,12 yſaie	la voix d'Iſaie
337,3 firent les vouloirs de leurs conditions & conduites en lost	& affirent les bonnes de leur tendence au loz
338,25 cherra dedens la gueulle	entrera en la bouche
340,8 de quoy tu teſpouentes & vne	& vne
342,19 quarente & trois	ſoixante quatre

349,17 toute la fourfe de grace efpandue fur la terre	toute la terre arroufee de la fourfe de grace
349,22 hercles	Heraclius
352,22 Remaran	ramazan
353,34 xl	quinze
358,31 la ferme	a la vraye & parfaite
360,33 porcion	patron
362,15 barucq	Barrach
362,31 tybelint	Tite Liue
364,30 VIII.	cinq.
364,33 leatos	Athos
365,35 fe actendent dauoir repos	efperent profperite & repos
366,7 les farrazins & payans	les Payens
366,24 de foy logier	à fi grant hofte fejourner
366,29 cent & cinquante mille combatants ou enuiron qui eftoient au roy henry dangleterre et a fes aliez	Henry Roy d'Angleterre & fa compaignie & aliez, qui eftoient cent cinquante mille combatans
367,10 feigneur	Prince
368,22 traitre	tyran
369,24 vertu contre	victoire fur
374,18 le demande	eft temps
375,4 qui les guident	qu'ils eflifent pour les guider
378,18 prophetes	Docteurs
378,18 efcript & les fains docteurs	efcript
383,2 princes	Grecs
383,9 canus	cannes
383,10 du confeil	de ton Confulat
386,27 maiftre & auoient	& auroient meftier
390,16 offir & finees	Ophny & Phinees

Die Lücken, welche P24441 kennzeichnen, sind folgende:

268,33: que Neron *fehlt*
273,31 *fehlt*
280,24: fans peine bis loyer *fehlt*
290,24: „
306,25: parens *bis* leur „
306,34 bis 307,4: de France *bis* clergié *fehlt*
322,26: Joachim „
328,1: par defireufe *bis* entendre „
328,2: car *bis* l'efpoir „
342,34—343,1: final *bis* Efperance „

345,35 *bis* 36 *fehlen*
346,25 *bis* 26: tant *bis* qu' ils en *fehlt*
348,22: Lactance „
349,28: Bythinie „
358,35 *bis* 36: et premier *bis* meſmes „
362,33: Brunet „
376,1: monſtre *bis* diſtinction „
384,28: *fehlt*

Wenn uns schon die grosse Anzahl der Abweichungen annehmen liess, das P 24441 für die übrigen Mss. als Vorlage nicht in Betracht kommen könnte, so bestärkten uns die Lücken noch weiter in dieser Annahme. Wenn alle andern Hss. diese Namen haben, so kann P24441 nicht Vorlage einer der übrigen gewesen sein, da sonst angenommen werden müsste, dass ein Redaktor die Namen ergänzt habe. Dies würde als wahrscheinlich gelten können, wenn es sich nur um einen Namen handelte, aber hier kommen mehrere in Betracht. Ausserdem aber musste die richtige Lesart Dauid statt Saul auf die Kopien übergegangen sein, da dies jedoch nicht der Fall ist, so sehen wir darin einen weiteren Grund, P24441 den Charakter als Vorlage für die übrigen Mss. abzusprechen.

Einige Berührungspunkte finden sich zwischen P24441 und P126, 1128, 1133 und zwar folgende gemeinsame Lücken:

324,19/20: & *bis* enuies *fehlt*
335,17/18: qui *bis* mer „
340,10/11: c'eſt *bis* venue „
386,29: auſſi plus amplement faits & *fehlt*

Was die übrigen Texte betrifft, so zeigt P24441 mit keinen von ihnen eine besondere nähere Verwandtschaft.

D und die Mss.

Es wird sich zum Schluss noch lohnen, den Text von D in seinem Verhältnis zu dem Mss. zu beleuchten.

307,24: liest D d'Ezechiel, die Hss. diſaye.

Welche der beiden Fassungen ist die richtigere? Wir lesen im Hesekiel, Kap. 34,1: „Wehe den Hirten Israels, welche sich selbst weiden". Der betreffende Text in der „Eſperance lautet: „qui hautement maudiſſoit les paſtours qui ne paiſſent que eulx meſmes"; der Verfasser gibt also die wörtliche Übersetzung. Die Stelle aus dem Jesaias, welche hier in Betracht kommen könnte,

findet sich verzeichnet in Kapitel 56,11: „Ein jeglicher (Hirt) siehet auf seinen Weg, ein jeglicher geizet für sich in seinem Stande“.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass Chartier sich auf Hesekiel bezieht. Irgend ein bibelkundiger Kopist, der an die genannte Stelle im Jesaias dachte, änderte dann willkürlich das Wort „Ezechiel“ in „iſaye“ um, und so ist dieser Fehler auf alle Hss. übergegangen, die auf dem betreffenden Text sich beziehen. Es handelt sich also offenbar um eine schon sehr frühe Korrektur und es wird interessant sein, wie sich zu dieser Variante die andern, von mir noch nicht eingesehenen Texte verhalten.

325,14 D	Die Mss.
Baſine	ſabine

D hat auch bei dieser Variante die richtige Lesart. Der Text an dieser Stelle lautet:

„Certes en ceſt aage ſemble bien eſtre conſumee la viſion que la Royne Baſine (Mss. ſabine) monſtra à Chilperic, pere de Clouis, ſur la generation des François.“

Bekanntlich war Basina die Frau des Thüringerkönigs Basinus, bei dem Childerich im Jahre 467 freundliche Aufnahme gefunden hatte, als die Franken ihn vom Thron gestossen hatten. Childerich entführte Basina, die die Mutter Chlodwigs wurde. In den Mss., welche Duchesne benutzt hat, hat jedenfalls „ſabine“ gestanden, denn dieser Name wird als Variante am Rande angegeben.

Endlich will ich der Varianten Erwähnung tun, welche D am Rande anführt — wir bezeichnen sie mit D^1 —, weil sie uns Aufschluss darüber geben, ob eine der von uns gekannten Hss. Vorlage für D gewesen ist.

Die meiste Anwartschaft hätte, wenn wir die Varianten (D^1) betrachten, die Gruppe X.

Die Lesart von X stimmt mit einer grossen Abweichung überein, die sich Seite 315, Zeile 30 findet:

D_1 u. X	D und die übrigen Mss.
au Royaume contraire, Tyrannie à Ariſtocracie, en laquelle peu de gens veulent maiſtriſer par iuſtice, Oligarcie, Timocratie, Democratie, qui eſt gouuernement populaire, en confuſion & ſans ordre	C'eſt à ſçauoir Tyrannie, confuſion populaire & pluralité ſeigneuriale

Übereinstimmungen von kleinerem Umfang zwischen D^1 und X sind folgende

276,35 D[1] X	D und die andern Mss.
la trinel	l'Eternel
297,5 diffipe	defprife
298,1 et que le bien	et de tant come le bien
302,14 election	affection
306,5 ne les peuft bien donner fans peche	ne fift chofe de bonne entente à les donner fans fon pechié
313,13 affubiectirent	affentirent
321,23 en lumanite de fon filz a auance	et qu'il appaire eftre vray, il a plus auancé
329,17 pouchet	petit
348,20 regart	regret
350,15 rote	routes
356,2 retournent	recourent
353,15 honneur	haulteffe
365,18 chance	choifte
375,6 deppendance	difpofition
381,10 gratitude	creature
386,12 vnies	venües

Aus diesen Stellen geht hervor, dass Beziehungen bestehen zwischen D[1] und X. Wir nehmen jedoch nicht an, dass diese Beziehungen allzu nahe sind oder gar, dass Duchesne die drei Hss. oder eine von ihnen gekannt und nach ihnen die Varianten eingetragen hätte. Wäre das Letzte der Fall, so würde Duchesne eine Bemerkung gegeben haben wegen der vielen Lücken, die den drei Mss. eigen sind. Wir neigen zu der Ansicht, dass Duchesne bei der Bearbeitung seines Druckes ein Ms. vorgelegen hat, das verwandt ist mit der Gruppe X, das aber bei weitem nicht einen so entstellten Text aufweist.

Vergegenwärtigen wir uns zum Schluss kurz noch einmal die Resultate, welche wir gewonnen haben:

K, H und P832 stellen die beste Überlieferung dar innerhalb der Texte, die uns zur Einsicht vorgelegen haben. Bedeutend weniger Wert besitzen P833, 12435 und P24440. Den schlechtesten Text überliefern P126, 1128, 1133 und 24441.

Nahe Verwandtschaft haben wir zwischen P832 und H; P833 und P12435; P126, 1128 und P1133 feststellen können. Die übrigen Hss. wie K, P24440, P24441 nehmen eine Sonderstellung ein. Sie zeigen weder nähere Beziehungen zu einer der obigen Gruppen noch untereinander. Einige kleine Abweichungen ge-

meinsam mit dieser oder jener Hs. waren für uns nicht Grund genug, um daraus ein nahes Verwandtschaftsverhältnis zu schliessen. Allerdings könnten diese Abweichungen auf ein entferntes Verhältnis deuten.

Wenn die vorliegende Arbeit auch nur einen Teil der uns überlieferten Texte der „Esperance“ behandelt, so sind doch schon hier so viele charakteristische Lesarten und Bezeichnungen nachgewiesen worden, dass es nicht schwer fallen wird, die übrigen Hss. und Drucke einzuordnen und hinsichtlich ihrer Qualität zu bestimmen. Die grossen äusseren Schwierigkeiten, welche dem Studium französischer und anderer Hss. entgegenstehen, ermöglichten ein Heranziehen weiterer Texte nicht mehr.

Abkürzungen.

Handschrift	Sigle	Gruppe
Kopenhagen	= K	
Haag A A 62	= H	= Γ
Paris, bibl. nat. 832	= P 832	= Γ
„ „ „ 126	= P 126	= X
„ „ „ 1128	= P 1128	= X
„ „ „ 1133	= P 1133	= X
„ „ „ 833	= P 833	= Z
„ „ „ 12435	= P 12435	= Z
„ „ „ 24440	= P 24440	= Z
„ „ „ 24441	= P 24441	



Varianten-Apparat.

261,3 des] les KΓZ P1128, 1133, 24441 | **6** es hauts faiz] aux grans faitz H aux faix P832 | **8** vertu P833, 1133, 12435, 24441 | **9** que] et P1128, 1133, 24441 | poſſeſſeurs] poſſeſſans P24441 | **12** leur] la P24441 | et] a H | **14** decza dela la mer H | **16** aux] es Γ

262,2 vertu P833, 24441 | des] de KΓP12435 | **4** contre] entre P24441 | **6** par bien amer] pour maintenir P833, 12435 | **7** et] puis P24441 | **8** le *fehlt* P12435 | haulteſſe] honneur P24441 | **10** en ce] et en P24441 | en] et P832 | durerent &] doulcement y P24441 | **11** paſſerent] y paſſerent P126 | le cours] tout le cours P126, 1128 | **12** ſeurs] ſanis P24441 | en] et en P24441 | **13** de male heure] a grant labeur H | **14** à] au KP1128, 1133 | **15** pris] pouoir P24441 | dechiet] ſi dechiet P24440 | **16** en] a P12435, 833 | **19** diſpers] deſers P24441 | **21** douleur KP833, 1133, 12435 | **23** deſpiz] deſperis P24441 | **24** pour] par P24441 | **25** en] au P24440 | regret] regard P24441 | **27** en] de P12435 | en] et P832 | l'auenir] langueur P1128 | que] quen P12435 | **29** ainſi France] France ſi KΓXZ | **30** dechiet] vil dechiet K | **37** que *fehlt* P24441 | **39** car] et KΓZ P24441 | n'eſt] na P24441 | nentendement P126

263,1 come̅] que P1133 | come̅ ie] que ie le P24441 | **2** ennuy] anoy P24441 | **3** malgré] contre P24441 | **4** mon droit cours laiſſer P1133 | donc] el KXP24441 | **6** dolente] douleur P1128, 24441 | **7** à] en P1128, 1133 | **9** ay long temps] ay ia par long temps KΓXZP24441 | **10** qui *fehlt* P12435 | **11** choſe P833, 1128, 1133, 12435 | viegne] vienne̅t P24441 | **12** lieſſes P24441 | **14** l'orribleté] loreille P833, 12435 | reueillé] recueillis H eſueillie P24441 | **15** regraiz] regars K | **16** ſeureté] ſouffrecte P24441 | demoure KP1133 | homme *fehlt* P24441 | **17** ſens] cuer P24441 | ou] du P1128 | **18** ce] ceſt H | vers] a P1128 | **20** plo̅mee] eſploree P1133 | plo̅mce et ternis] et eſplouree et enternie P24441 | & *fehlt* P12435 | **21** roqué] torchie P126 torque P1128 toque KΓ | **22** encendré] et encendre ZP1133 | et *fehlt* KΓZ | d'vn] du P832 | **23** mantel de tenné] manteau de tiretaine P12435 | **24** couure P1133 | & me couuri] me couurant P12435 | le viſage P1128, 24441 | **25** le corps P24441 | mais] et P12435 | **26** eſtraint XP12435 deſtroit P833 | **28** embrunchez] muciez P24441 | ie *fehlt* KΓZP24441 | l'aiſe] loiſir ΓP833, 12435, 24441 | **29** oyr] de oir ΓXZ | ainſi] auſſi P24441 | **30** logis] logers K | d'enfermeté] denferte P24441 couche] bouche P833, 24440 | **31** d'angoiſſe] denfermete dangoiſſe P24441 | meſmes]

mais P24441 | et mesmes P12435 | **32** suy P1133 | suiuy *fehlt* P1128 | suiuy] serui P24441 | une] lune P24441 | **33** m'en] me K | **34** abuura] mabreua P126, 1128 | abreua ΓP1133 | abeuura P24441 | **34** estranges & *fehlt* P24441 | merueilleux] maleureux P833, 1128 | buurages] beuuraige P24441 brunages P832 | buurage] beurages P1133 | **35** confis] confectz P1128 |

264,2 de] en P24441 | estonny *fehlt* KZP1133 | estonny] et estoñe P24441 | litargie] litargie estourmy P833, 12435 | litargie endormi K | **3** ie *fehlt* P24441 | s'appelle] estoit appellee P126 | sappelloit P24441 | **4** le] les P126, 24440, 24441 | **5** esperits] esperituelz P24441 | **6** de Aristote *fehlt*, P126, 1128 | de laristote H | **7** & esleuez] esleuez & P833 | **8** des parfons — veoir *fehlt* P1133 | parfons] parfais P833 | **9** frequentacions P24441 | parfonde P24441 | **10** diuerses pensees] aduisee pensee P24441 | sensuelles] sensitiues KΓP12435 | l'omme] homme Γ | **11** sensitiue] Fantasie P12435 | imaginatiue] ymaginacion P24441 | **12** sont *fehlt* P833, 12435 | & *fehlt* P833, 12435 | se peuent] peult lon P12435 | **13** greuer] souuent greuer K | **15** pour] par KZP126, 24441 | **17** & delices ou de differente] de delice ou differente KΓP24440 | & delices, ou de differente figure] de delices ou different figure P126, 1128 | ou de differente figure] ou differans figures P24441 | & *fehlt* P833, 12435 | de *fehlt* P833 | **18** creature] nature KΓZP1128, 24441 | **20** fraelle] fragil Γ fresle P24441 | **21** & *fehlt* KHP126, 833, 1133, 24440 | **22** incertaine] & incertaine P24440 | **25** nuit] vainc P24441 | **26** non sçauoir] nonchaloir P24441 | **27** de *fehlt* P24440 | **29** tu ne] nuis P24441 | peuz] puis P1128 | **30** ainsi] et lors si H alors si P832 | failly] fally a P832 | **33** ieûne, aspre] je . . . P24440 | **34** cerueau P12435 | **35** dures *fehlt* K |

265,3 p̃sentoient P24441 | **5** figures P126, 1128 | **7** double clef P833, 1133, 12435, 24441 | enserre P833, 12435, 24441 | **8** les] ses KP832, 1133, 24441 | vnes besaces plaines P126, 833, 1128, 12435, 24441 | vnes besaces KP24440 | vuides P126, 12435 | par derriere vuides P24441 | **9** par *fehlt* KZ | secourcée] rescourcee P126 escourcee P24441 recourcée H resconsee P1128 | **10** pendoit P24440 | **11** auoit les] auoit elle les KΓZ | ses bras et ses mains P24441 | **12** fardeau] fardage KΓXZP24441 | **13** doubtoit P24441 | **14** vers] deuers P126, 1128 | **15** gectoit] menoit P833 | effrayément *fehlt* P24441 | **16** arrest] ne arrest P1128 | **17** la desseureté & souspeçon] le desseure souspecon P24441 | **22** duquel] de quoy Γ | **23** comme] que X | **24** s'elle] elle K | fuster] foeter P24440 frustrer H | aucun en surprise fuster ou batre] fouetter ou battre quelcun en surprinse P12435 | **25** auoit] auoit elle KΓP833, 24440 | **26** vne tablettes P 12435 | **27** les *fehlt* P833 | **28** vermeille] furieuse P12435 | **29** & *fehlt* KΓZ | **30** de *fehlt* P24440 | **32** que] comme ΓP126 | vn] le P 1128 | boust] bouelt K | ou] en P832, 833, 12435 | tonneau P24441 | **33** faulte] deffaulte P126, 1128 | bondon P24441 |

266,1 descheuelee P24441 | **2** les] ses KΓP12435, 24440 | & enfoncez *fehlt* P24441 | la] sa KΓP12435, 24440 | **3** la] sa KP12435, 24440 | vn] et vn P126, 1128 | ou] en P1128 | **4** coustean P1133 | **5** me *fehlt* P833, 12435 | **6** respandre KΓ reprendre P1128, 126 | **7** de] du P24441 | **8** entrerompoit] en rompoit P24441 | sa] la K | bauboyer] begueyer P12435 begoier P24440 | **9** s'efforçoient] efforczoint K | **10** yssir] dissir P24440 | empeschoit KHP12435, 24440, 24441 | **11** presses P24440 | hastent] hostoiêt P24441 | saillir] yssir Γ | **12** or *fehlt* P832 | or me] si P12435 | arraisonner] raisonner P833, 1128, 1133, 12435 |

à arraiſonner] a me raiſonner P24440 | à *fehlt* P 24441 | **13** ſemondre ne actendre P24441 | **14** & *fehlt* P833 | parolles] paroles de deſeſperance Γ | **15** mal né] male P833 | deſnue] deſtitue Γ | & mal né, vile] mal abille P1128 | **16** bien P24440 | berſaude P1133, 24440, 24441 tormentee P833, 12435 | **18** prendre à conduire deſormais] prendre deſormais a conduire K | deſormais] doreſenauant P12435 | ou] o P24440 | **19** meut] vient P24440 | palays royaulx H | **20** de *fehlt* P24440 | à *fehlt* KHXZP24441 | **23** pour] en P12435 | **24** &] ou P24441 | en] ou P24441 | **25** d'abondance] de tabondance P24441 | **26** comme Γ | maigre et ſouffreteux P832 | **27** de] en P833, 12435 | **28** oublié] ont oublie KΓX oublient P126, 1128 | **28** tu *fehlt* P24440 | **29** biensfais et malefices P24441 | tous P126, 24441 | compte] temps P24441 | **30** & *fehlt* P24441 | Cour] la court KP12435 |

267,1 tu *fehlt* P24441 | **2** pour] par ΓXZP24441 | ſceuſſes] deuſſes KP24441 | **3** ſces-tu] ſces tu pas ΓP833, 24440, 24441 | ſi *fehlt* P24441 | **5** a tant heurte K | et ſe fait] P126 | **6** dedens auoir KΓP833, 24440, 24441 | entree dedans P12435 | **7** Lucan *fehlt* P1128 | **8** a] ya P1133, 12435 | **10** des] de ZP126, 24441 | **11** derniers] derrains P1128 | plus ardamment au col Z | **12** à] de P833, 12435 | pillent] deſpriſent P24441 | **13** et *fehlt* P833, 12435 | **14** ſa] ta P24440 | en] a P24441 | **15** bestournez *fehlt* P24441 | **16** ſon entregiet] ſes entreges P 24441 | ores] elle P833, 12435 | **17** meſcogneu *fehlt* P24440 | **18** Satrape] trappe P1128 H | eſleué] ſeſleue | **19** meſchant *fehlt* P1128 | foullé *fehlt* K | foullé] fol P833 | **21** ores] vne foys P12435 lune fois P833 | les prouchains *fehlt* P1133 | ores] lautre P12435 | approuche P24441 | rapprouche] les donne obprobre aux P833, 12435 | **22** eſlonguez] loingtaîs P1128 | ades] et adonc P832, 12435 | **23** tres] plus KΓZ | tres *fehlt* P1128 | **24** ſi *fehlt* P24441 | n'y reſte que] ny reſte riens que H | n'y] ne K | ny *fehlt* P1128 | **25** vne] lautre P12435 | **26** à] en P1128 | ſuite] ſuicte P24441 | **27** ſeuls] folz P24441 | **28** les] le P12435 | as *fehlt* P833 | **29** pour *fehlt* P1133 | plus *fehlt* P24441 | proprement] proment P24440 | la folle] et la folle P833 | oultrecuidance] cuydance KΓP12435, 24440 **30** dongon KZP24441 | **31** retrait] tient P1133 | **32** en eſt] eſt XP24441 | **32** planche] place P24441 | la planche] & la planche K | & le foſſé] la foſſe KΓ | deſſoubz] de deſſoubz XP24441 | **33** & y court le vent d'enuie] et que le vent denuye y court XP24441 | à] en H | **34** à l'*fehlt* P24441 | t'y pourras] te pourras Γ | t'y] y P1128 | blecier] bien blecier P24441 | ou *fehlt* P24441 | **36** le *fehlt* P833 | que] de P12435 | que l'erreur humaine prant d'auoir pouoir] de lerreur humain prent plaiſir dauoir pouoir Γ | prant] peut P1128 | pretendant P12435 | **37** allechent] et aleche Γ | attraient P833, 12435 | allechent les] enclaient le | à] de KP24441 | **38** entrer P1133 | fiert] ſe fiert KΓXZP24441 | **39** raiz KP1133, 24441, 1128 | en la] ez K |

268,1 l'eſcole] le... P24440 | **2** tourbe] tumbe P24441 | **4** ſeure] ſeurete P24441 | **5** et *fehlt* P126, 1128, 24441 | es] eſt P24441 | **7** &] ſi K | **8** en *fehlt* KZ | en vne *fehlt* Γ | faict *fehlt* P1133 | faict] fait ſouuent H | **9** quiert] tient P1128 | **10** qu'ils] qui P24440 | **11** de la choſe KP24441 | haa] ha ha ha P1133 ha P24441 | **12** ne pues] ne te peuz KΓXP833, 24441 | ne pues gecter] ne te peux ouſter P12435 | d'eſtre] dy eſtre P24441 | du] de P833 | mais] la ou P12435 | **13** compaignon *fehlt* P24441 | **14** congnoiſſans ΓP24441 | acointez] acointances K | **15** le *fehlt* Γ | **16** toy] tout KP1128, 1133, 24440 | toy] toy tout P24441 | **18** eſt] ſen eſt P12535 | **19** retourner] recouurer et P24441 | celle]

telle Γ | loy *fehlt* P126 | **20** anciens] amans P1128 aucuns P24441 | pieça reuoquée] pres reuoquees P24441 | **21** de *fehlt* P24441 | **22** de] des P1128 | premier] premierement P126, 24440 | premier *fehlt* K | **23** meſurez d'vne meſme mesure] meſmes dune meſme P1128 | meſme *fehlt* P 24440 | **24** de pareille] pareille KΓXP24440, 24441 | &] de P833, 12435 | **25** celle] telle Γ ceſte P24440 | **27** fault] te fault ΓZP126, 1128 | fault il] te fault P 24441 | fault] te fauldra K | **28** celle] ceſte P24440 | **29** iuge tes faiz par autruy] fay toy iuge ſur aultruy P12435 | **31** d'anciens] de P24441 | **33** mal] males P24441 | note *fehlt* P24441 | que Neron *fehlt* P24441 | Neron *fehlt* P1128 | **34** ſeignee] ſainees P126 | fiſt mourir par ſeignee] fut parſaignie P1128 | **35** bain chault P24441 | quel guerredon eut Tulles] que ot Tule P24441 | pour] et pour P24441 | **36** à] et Γ | à] de K | par] et par P1133 | **37** ſauuee *fehlt* K, P1128, 24441 | fors qu'il] qui P1128 | **39** toute *fehlt* P24441 | oublier] publier P833 | qui] dont par ΓZ | que] et que P1133 |

269,1 langue] louēge P24441 | ſauuerent leur] il ſauua la ΓZ | ſauuerent] ſauua P24441 | ſauuerent leur cité] ſauua & la cite K | **2** firent] feiſtrent P1128 le firent P12435 | **3** pour] par P1133 | publique prouffit] publique bien et prouffit Γ | **4** il fut P12435 | theodore P 24441 | empriſonné *fehlt* P833, 12435 | **5** à Pauie] en peuie P1128 | Pauie] p . . . uie P24440 | **6** qui] ou KΓZ | **7** contenter *fehlt* P126 | de *fehlt* P24441 | **9** pouureté] en pourete KP832 Z | pouureté H | pourete ſeruice P24441 | **10** ta] la P24441 | **11** ſiet] ſert P1133 | familleuſe] famineuſe P12435 | oillez] aouillies Γ | oillez] rempliz P12435 | oillez ſans deſſerte] aoulles et plains ſans deſertes K | deſertes P24440 | **13** tu *fehlt* X | **14** tant d'autres] autres | **15** leurs] les P126, 1133 | **16** vous *fehlt* KΓP833, 24440 | **16** deuez vous pou] combien peu vous deuz P12435 | **18** de voſtre pays] de vie et de pays P24441 | de voſtre pays *fehlt* P833, 12435 | pour] par ZP24441 | & ſeruir, vous *fehlt* Γ | pour la ſouſtenir] par la ſouffrir P126, 1133 | pour la ſouſtenir et ſeruir] par la ſeruir ſuſtenir et ſouffrir P1128 | vous *fehlt* Z | foulez *fehlt* P 24441 | **19** maintenant] et maintenant P24441 | bien *fehlt* ΓP24440 | **20** la] de la P833 | Diogenes] tholomee P126, 1128, 24441 ptolomee P1128 | **21** à] de P1133 | &] et ſoulz quel P24440 | main & *fehlt* P12435 | main & ſeigneurie] ſeigneur P833 | **25** qui] que KHP24441 | deſcire] deſripre P24441 | **30** nuiſent] nuyſant P12435 | **37** des] de P24441 |

270,2 en] et P24441 | **3** le] mon P12435 | **5** luy faillit de eſchauffoyſon et felonnie P12435 | **6** la *fehlt* P1128 | **7** ce *fehlt* P1133, 24441 | eut] ot P832, 1128 | **8** autour de ſoy] entor ſoy | l'] les P833 | **10** tournees] toutes P12435 | haulte KP24440 | **13** plaintes] complaintes P1128, 24441 | **15** & en] ne en Γ | norront P24440 | en] & P1133 | à preſent] oppreſſent P24441 | **16** en recelée] receleement P833, 12435 | courages] courages des gens P126 courages des grans gens P1128 |

270,17 tous] ſe tous P1133 | preuoient] prennent P1128, 12435 | preuuēt P24441 | deſertion] deſolacion Γ | **18** et] en P24440 | et] mais P1133 | & chacun *bis* perſecution ist *hinter* chiet (270,20) *gestellt* Z | colee] cheute P12435 | **19** la *fehlt* K | **20** ſe n'en] ne ſen, ΓXP24441 | faillir] yſſir P24441 | **22** deffié *fehlt* P24441 | ſecours] repos et ſecours K | **23** ta fiance] maintenaut ta ſeurte ne ou fiches tu lattente de fiance KΓX maintenant ta ſeurete ne ou fiches tu latente de ta deffiance P24441 ta ſeurete maintenant ne ou fiches tu lattente de ta fiance Z | **25** cōme choſe iuree tirent de toutes pars] tirent de toutes pars

come chofe iuree K | tirent] tirer P1128 | **26** defcirer] defcrier H | defcrirer P832 | **28** pour] fans P1128 | f'en] en P24441 | dieu P24440 | Hée dieux] tref-doulx dieu P12435 | euft cuidé] cuidaft KΓZP126, 24441 cuidift P1128 | **30** bien commun KΓXP833, 24440, 24441 | eft elle] eft K | &] tant quelle P12435 | **33** tes grandes] les grans ΓP1128 | telz grans] les grandes KP24441 | penfees] pensee XZ | pensee] ta penfee Γ |

271,1 coup] toy KΓP833, 24440 | recueillir à coup] retirer à toy P12435 | **2** reduit] feduict P1133 | **3** que *fehlt* KΓZP24441 | **4** le fait] leffect HP833, 12435, 24441 | le *fehlt* P1128 | **5** de] que P24441 | **6** fentir *fehlt* P1128 | mef-chief] plus de mefchief K | **7** exploictié *fehlt* P1133 | aux] au P1133 | des fortunees] de fortune aux Γ de fortune es KZ | **8** le plus bas et penible degré] les plus haulz et penibles degrez P24441 | **9** fortune peruerfe P24440 | auoir] dauoir P24441 | **11** regrait] regard P1128 | **12** et] ne P1128 | **14** n'y] tu ny P24441 | ainçois] ainfi P24441 | a chafcun] chafcun P126, 1118 | cuideras] tu cuideras P24431 | **16** cuenemẽs] aduenemens ΓP833, 12435 | inconftances K | **17** ne puet on en ces iours] aujour duj ne peut on P24441 | **18** ou *fehlt* P1133 | en *fehlt* P 833 | en ces jours] aujour duy H | le *fehlt* P1128 | **18** fer] fait P24441 | **19** regnent] regnent aujour duy P24441 | **20** fa] la HP126, 1128 | **21** à] en KΓZP1128, 24441 | **22** il a] il ya KΓ | **23** y ont de pouoir] de pouoir y ont P1133 | **24** de] des P126 | de langouftes] chenilles P833 | **25** les *fehlt* P24441 | **27** fameilleufes] famineufes P12435 | **28** car] et P126, 1128, 24441 | neceffité *fehlt* X | de quérir à viure] de viure ΓX | de faim & contraincte neceffite de quérir à viure faict] de viure et contraĩte de fain font P24441 | quérir] querre & pourchaffer P833, 12445 querre P24440 | **29** le loup] les lops P24441 | du] de P24440 | du bois] des boys P24441 | neceffité] neceffite & souffrete P833 | **30** pour] par HP24440 | & la pourforce] et pour ce force luy eft P1128 | de] hors de P1133 | **31** notes] notes & entens P12435 | antecedent] argument Γ entendement P24440, 24441 | **32** &] de KΓP126, 24440, 24441 | &] des P1128 | que] car P1128 | **34** cefte] celle P1128 | epidimie police P24441 | **35** vn *fehlt* P24441 | **36** eneas P24440 | efchaperent] ainfi efchapperent KΓX P24441, 24441 | la flamme] la flamme & le dangereux peril P833, 12435 | **37** les] des P24441 | des Grecz] de grece Γ | recorde toy de] comme recorde P24441 K | **38** qui en fa tref-delicieufe poefie racompte] en declairant P24441 | en fa tref-delicieufe poefie racompte] apres fa trefdelicieufe vie eut tant de mifere P1133 | delicieufe] doloreufe P833 | tref-delicieufe] tref gracieufe P24440 | racompte *fehlt* P126, 1128 | racompte] en declerant K | **39** defefperez] les defefperez P1133 | le dit *fehlt* P126, 1133 | le dit] celui KP24441 | le dit Enee] il P1128 |

272,1 en fa fuite ennuyeufe] et fes fuites ennuieufes P1133 | & *fehlt* KZP832, 24441 | la] fa X | la *fehlt* P832 | **2** du dict Virgille *fehlt* X | las] lis P1133 | **3** à] par P833 | á *fehlt* P12435 | eftoupent] occupent Γ | ce] le P24441 | le] les P1128 | **4** maintenir] fouftenir & maintenir P1133 | viuras] vies P24441 | **5** né *fehlt* ΓP833, 12435 | **6** en] a P1128 | **7** nayue] vaine Γ | nayue *fehlt* P1128 | **8** ou] en P1128 | á *fehlt* P832 | **9** quant] dont P1128, 1133, 24441 | **10** vil relenqui] vile relique P833, 1133, 24440 | vil] de ville P126, 1128 | relenqui] relique P24441, 832 | **13** en feruitute come efclaue] come efclaue en feruice P126, 1133 comme homme efclaue en feruice P1128 | come efclaue *fehlt* P24441 | **14** d'eftranges gens] deftrangiers X deftranges P24441 | leurs

meſcheances P1133 | meſchance] meſchante meſchance K | **15** quelque] quel P24440 | que *fehlt* P832 | **16** pourſuiura] ſuiura P24441 | & *fehlt* KΓP833, 24440 | empeſchera] tempeſtera P24441 | **18** ou] or K | **20** meſchief] meſfait H | à ce] a ce meſchief P 12435 | àtel meſchief *fehlt* P12435 | à tel] du P24441 | à *fehlt* P833, 24440 | **21** ſouffrant monchalamment regner la tirannie de vos ennemis] reboutant nonchalamment la ſeigneurie de voz ennemis XP24441 | que *fehlt* H | **23** fuiant á deſpourueue] ſuyuant par deſpourueue Γ | **24** les perdrieurs K | perdrieur] perdriſteur P 24441 | qui les cheuale *fehlt* H | le perdrieur qui les cheuale] ſe perdoient et P1128 | **25** ſa tonnelle] la tonnelle de loiſeleur P1128 | **26** choiſiſſent HP24441 choiſirent P832 | par hatiueté volontaire choiſiroient à ſoy] choiſiroint par haſtiuete voluntaire K | ſoy] eulx HP1133 | **27** Calcas] le vieulx Calcas P24441 | **28** en] de P1133 | de *fehlt* P1133 | de la] ou temps de la P 24441 | **30** Caton] acturion Γ curion P1128, 12435 | Thurion K cuiron P126 cucion P1133 ucrion P833 turien P24441 | & faillit hors *fehlt* XP24441 | **31** fuir] ſuyuir H | fuir] ſen fuir P24441 | & la force *fehlt* P1133 | la *fehlt* P24441 | **32** damna] damnable et P24441 inconſtance KΓP126, 833, 1128, 24440 | car *bis* ſeurté *fehlt* P126 | **33** là *fehlt* KΓ P833, 1133, 24440, 24441 | **35** part P832 | doiz] pourras & dois P24441 | **36** adreſſe tu eſperes] adroiſſes tu eſpoir P1128 | amitié] car amitie KP24441 | **37** ſ'eſt] eſt K | à ſoy *fehlt* P24440 | encloſe] et encloſe P833, 1128, 1133, 24440, Γ et lencloſt P12435 | en] a HP832 | **39** aide & confort] aide ſecours & confort H aidier et confორter P24441 |

273,1 me] te P126 | fors] fors dire P833, 12435 | **2** delaiſſiez les francois P1128 | delaiſſiez et oubliez] oubliez P126 oubliez & delaiſſiez P24441 | **3** o createur] creature ΓP12435, 24440 | **6** et] o P833, 12435 | **8** tout] tant P24441 | ſcet Γ | apprendre] reprendre P24441 | **9** pues] peult Γ | **13** par] pour P1133 | et par] par vraye P833, 12435 | et par amour charitable] et charite amïable H | **14** et charite amiable] et par amour charitable H | **16** viue] vie ΓP1128 royne K | de ame viue] dune vie P1133 | **19** y *fehlt* K | vertu P24440 | remembrable] remouuable P24441 | **24** ſa] ſoubz P833 | **28** le] les X | laiſſa P12435 | eſpandre P24441 | **29** de] des P126, 1133 | **30** Vers *fehlt* P24441 | **31** Vers *fehlt* P24441 | **37** de] du P24441 | 38 toy] ſoy P24441 |

274,3 Et a dieu plus agreable *eingeschoben nach dem letzten Vers* P24441 | **5** recueillant ZP24441 | **6** debatoie Z | ie *fehlt* P12435 | **9** ne] et P24441 | **10** incontinent *fehlt* P24441 | **11** viſion] dauiſion K | **12** comme *fehlt* H | affuiant]fuyant ΓP1133 | **14** vie briefue P24441 | **15** languour] en langueur Γ | ce qui] ce quil K | te *fehlt* P833 | **16** comment K | ce qui] ce que KP833, 1128, 24441 | **18** ſefforce P24441 | **19** retourne P1133 | **20** la maleurete P24441 | commeucer] commancees P24441 | **21** viure] viure longuement K | rapines P24441 | **22** enforcee P24441 | ſeignouries forcees P1128 | **23** commune] comme P1128 comme en P 126 | ton engin] tu P12435 | **24** & *fehlt* P24441 | à *fehlt* Γ | à plaindre & gemir] que a plaindre P1128 | **25** ſe Neſtor] ſeſtor P832 | ſe] de P24440 | **26** hiſtoires] anciennes hiſtoires P24441 yſtoires rommaines P833 | iuſques à *fehlt* P24441 | **28** trop] tant K | de fois] deſſors P833 | **29** de] des K | prouchain P833, 24440 | petit] peu de Γ | regret] regard P1128, 12435 | **30** l'eſpoir] le pouoir P24440 | penſes P1128 | **31** par *fehlt* P24440 | par] de P12435 | ne] nen P1133 | ne emporteras] tu neporteras P24441 |.

275,1 d'] que dy P24441 | **2** de ſentir] trop plus que P1128 | **3** quans haulx] combien de P12435 | ez] en P1128 | **4** enfermetés] exercices K | **5** vergoingneuſe] vergoingneuſement P126 | preuenir] preſeruer P24441 | **6** à] en P1128 | ſe] ſoy H | **8** au] a P12435 | du] au P12435 | eut] oult P1128 | **9** la] ſa P1128 | la *fehlt* P24441 | **10** de] par P24441 | **11** par homicide de ſa propre main ΓZ | par homicide *fehlt* P24441 | que] ſouffrit que P12435 | **12** ſouillees P1128, 24441 | **14** qui *fehlt* P24441 | **15** ſeulles] murs et ſeulles P24441 | **16** ſa] ſu P24441 | infelicité] aduerſite P24441 | **17** le venin en ſon annel P24441 | comme] pour KΓ pour le Z | remede] reine P1128 | **18** au] a KHP833, 1128, 1133, 24440 | du peril *fehlt* K | **19** le nom] l'honneur P12435 | **20** l'occiſion] loccaſion P1128 | de loccifion *fehlt* K | de] dun K | Iugurthe] Iugace P1128 Nigurre P24441 | **21** engin] par engin P 24441 | **22** le] de P1128 | **25** Virginius] vicelnius P24441 | **27** exemple KZP832, 24441 | de] des P24441 | **28** par] pour P24441 | abregee P1133, 24441 | **30** du doulant] de douleur et P12435 | **31** ſoy meſmes ſe ietta en vn feu où fut arſe & bruſlee *fehlt* KΓXP833, 24440, 24441 | **32** la femme] Siphonice la femme K ſiphonice femme P24441 | Siphace] ſaphace P24440 | mourir] mort P24441 | **33** homme] honneur P24441 | **34** vieillir] veiller P24440 eſuieillir P24441 | **37** & *fehlt* KP24441 | & vague *fehlt* P833, 12435 | &] de KΓXP24440, 24441 | & *fehlt* P833, 12435 | **38** de] et de KP126, 1128, 24440 | de] et ΓP833, 24441 | de honneſteté] et deſhonneſtete P1133 | eccleſiaſte P 24441 | eſt *fehlt* KΓP126, 833, 1133, 24441 | **39**& *felhlt* P 24440 |

276,2 obſcurte P833, 12435 | ceſte] celle P24441 | lordre KΓP24440 | **3** en] a P24441 | iuſte *fehlt* X | iuſte] iuſtice P833 | **4** font & tumbe P126 | abiſme KP1133, 24441 | de *fehlt* P832 | qui] & qui H | ammonnesta P126, 1128 | **7** preſeruer KP24441 perſeuerer ΓP833, 12435 | verſer] veoir K | **9** dés] de P24441 | **10** commence] comme P1128 | **11** brief *fehlt* P24440 | brief aage] ieune aage brief H | vn] vne P832 | **12** vieille poureté] vieilleſſe & pourete Γ | **13** tant] plus XP24441 | **13** pourete & vieilleſſe enſemble P12435 | **14** pouureté] puisque pourete KΓP833, 12435 pource P24441 | puet vieilleſſe nourrir] ne peut mourir H | nourrir] mourir P24441 | vieilleſſe *fehlt* P24441 | **16** veult] peut P126, 1133 | vieilleſſe meſure le temps passe & celuy a venir *ist hinter* endurer *eingeschoben.* K | **16** ceſt amer *fehlt* P1133 | à coup] a vn coup K | **17** de] des P1128 | eſ chappe] et eſ chappe P24441 | **19** aussi] ainsi P24441 | conuient] fault P24441 | il *fehlt* P12435 | **20** dieu P126, 12435, 24441 | comme P24441 | **24** foy] loy KΓP126, 833, 1128, 24440, 24441 | **27** a *fehlt* K | **31** par] pour K | **32** rompt] ioint P24441 | **34** la] ſa P1128 | **35** l'Eternel] la trinel X |

277,6 eſperit] periſt P1128 | **14** pour] pour tout P24440 | le *fehlt* P24440 | **14** eſtre] eſt P1133 | pariure] prourre P24441 | **15** par *bis* diſant *fehlt* P1133 | **16** ja *fehlt* P833 | derroyees] derrenieres P24440 | **17** beſtourné] deſtourne ja P833 deſtourne P12435 | le ſens *fehlt* P1128 | **20** par *fehlt* P24441 | **21** hericer] a hericer K | de la mort ΓP1128, 24440, 24441 | **22** oyr] veoir Γ | ne oyr *fehlt* P12435 | **23** outre] eſtre ΓP24441 | **24** l'élementaire] lamentaire P1128, 24441 | l'élementaire contrarieté y deffait] melancolie contraire a ce y deffait Γ | **27** nerfz] ſes nerfz KΓP1128, 24440 | nerfz] & nerfz P833, 12435 | nerfz et] ſes nerfs P126, 24441 | arteriques] arteres KP24441 | arteriques] arteries P1128 alteries P126 | que] qui P24441 | **28** elle *fehlt* P24441 | couſte] contre P833 | **29** que en ſurſault il ſe leua] quil ſe leua en ſurſault P12435 | **30** il ſe *fehlt* P24441 | ſe *fehlt* P833 | ſe leua] eſleua P24440 | à paine *fehlt*

P1128 | **31** & *fehlt* HP833 | print *fehlt* P1128 | guermenter] lamenter P12435 | difant] difant ainsi KΓZP24441 |

278,1 ie *fehlt* P24441 | quel] en quel P24441 | **2** fomme] fonge P24441 fommeil H | **5** l'obfcur] obfcur P833 | **6** meffagiers infernaulx P833, 24440 meffagiers infernalles P12435 | deuant] cy deuant P12435 | fi *fehlt* P24441 | **7** fe ferra] ferra P1133 | pres] pres de moy KΓ | **9** ha a] o P24441 | **10** Dieu] adieu P12435 | **12** ton fens vaincre] que ton fens foit vaincu P12435 | trois *fehlt* P12435 | **13** plus] tant plus P12435 | feroyes tu P12435 | grans paines P24441 | **14** fuyant] enfuiuant KP1128 fuiuant P1133 | donne plus P1128, 24440 | plus *fehlt* K | pour] de P1133 | les efcheuer] lefchiuer P1128 | **15** defficiance P832 | defperance P24441 | **16** ceftes] certes elles Γ faittes P126 | furent nourries] faictes furent et nourries P1128 | **17** de confcience P24441 | des confciences *fehlt* P1128 | aduerfaires] aduerıitez P126 | **20** encores tout] moy eftant encores tout KΓZ | tout] trop P24441 | l'amertume] la vertu P1128 | **21** des poifons de melencolie] de melencholie et de fes poifons P126 | merencolie P24440 | **22** & efuanouy *bis* la terre *fehlt* P1133 | **23** ma] fa P24440 | les *fehlt* P1128 |

279,3 retrahi] fut retrait P12435 | la partie *fehlt* P1128 | ouuroit P24440 | **4** effort P126, 24440 | **5** du rooil] de ruil P24441 | **7** vne] vne de P24440 | tres *fehlt* Γ | bien *fehlt* P12435, 24440 | **9** ouuroit] ouuroit lentree KHZP24441 | le] ce P24441 | **10** defcongnut P24441 | **11** il *fehlt* P24441 | prifonniers P24441 | **12** chartre] clarte | viennent P24441 | **13** l'entree] la venue P12435 | **14** entendement K | malades KP832 | en *fehlt* P833, 12435 | **15** deprimes Γ | de *fehlt* P126 | **16** refplandiffeur] refplendeur P833 | **19** pourtant] pour quoy P833 | pourtant] par quoy P12435 | regart] regret P833 | **17** abatu] rabatu KΓP12435, 24440 imbatu P24441 | **18** voire *fehlt* P1128 | **19** lefdictes] les P126, 1128, 24441 | et] ne KP24441 | et] ne KP24441 | **20** gardes P24441 | malades P24441 | **21** vne *fehlt* P833 | **22** des trois Dames] defcongnoiffance P24440 | fe enhardit] lenhardift P126, 1128 | que] qui KP24441 | **23** tres *fehlt* P1128 | **24** fentence] fcience P833 | **25** l'eternelle] la trinelle P126 | **27** fouuerain *fehlt* P24441 | dont nul ne puet fouyr la chaleur *fehlt* P24441 | ne puet fouyr] ne fe peult fuir P1128 | **28** rayant] et rayant P24441 | **30** chome] change P1128 | prouidence] prudence P833 | **31** fes] les P832 | fa creature P24441 | cieulx] rays P1128 | **32** tournoient P24441 | efclarciffent P833, 1128 | fans ceffer *fehlt* P1128 | enuiron] autour de P12435 |

280,1 es] eft P832 | es] es tu P12435 | à *fehlt* P1128 | á] au P12435 | **2** defpotiquement] defpotiquement et par aguillon incitatif P833, 12435 | **4** baillée] donnee & baillee P833, 12435 | **5** qui luy miniftrent] que luy miniftrez K | miniftrent] monftre P24441 | chafcune] chacun jour P24441 | **6** á] de P1128 | **7** la *fehlt* P833 | **8** nutriture formature affimilature et vniture P24441 | **10** foufflent] bouffent ΓXP24440 buffent KP24441 | de vie *fehlt* P1133 | reparer] rapaifer KP832, 833, 24440, 24441 | **12** l'umour] humeur X | à] en KΓP833, 12435 | chacun] vn K | **13** es] eft P832 ¦ **14** ça ius] cy bas P833 | **15** l'ame] la vie P24441 | **16** perte] partie P24441 | **19** dompter] doubter P1128 goufter P24441 | **21** contreeftent] contraingnent P833, 12435 | ta] la P24441 | victoire] vertu P1133 | **23** pefee] plus pefee P24441 | fes oeuures P24449 | les chofes KHP126, 1128, 25440, 24441 | les chofes *bis* doctrine *fehlt* P832 | **24** font] fe font H | fans *bis* loyer *fehlt* P24431 | **25** la preuue] lefpreuue P24441 | preuue] premiere P1128 | donne P24441 | mon difciple par euure &

par doctrine K | oeuures P833, 12435 | & par doctrine *fehlt* P1133 | **27** et t'enſeigna] qui tenſeigna Γ | et t' *fehlt* P24441 | et en peril eſt la perfection de vertu & en enfermeté *fehlt* P1128 | **29** pour] par P833 | du] de ſon P24441 | par] pour P126, 24440 | **30** la *fehlt* K | au] a KP833, 24440 | **31** car *fehlt* P24441 | pas] point P24441 | **32** toy] te KΓ | te fiſt *fehlt* KΓXZP24441 | adreſſer] radrecier P1133 | **34** fors par] fors que par K | vainquant] exaulca P126, 1133, 24441 eſſauca P1128 et non pas en vain comme P833, 12435 | **35** par l'eſpirituelle] ſans ſpirituelle P833, 12435 | eſpirituelle] eſpirituel P1128, 24440 | **36** qui] ou P12435, 24441 | on] lon P12435 | à] en ΓP126, 1128 | bien *fehlt* KΓP126, 1128, 24440, 24441 | **37** courber] a courber K | **38** &] et en ΓP833, 24440, 24441 | qui] ou K | qui on] ou len ΓP833, 24440 | **39** ou] len P126, 12435 | l'on] on P24441 len P1128 |

281,1 double] large P24441 | commiſſion] execution P12435 | **2** l'autre] lautre eſt KΓZ | obmiſſion] meſproiſon P24441 | **3** ta] tu P24441 | ſ'aueugler] de bien fait ſingulier P24441 | la nuee] l'ame P24441 | nuee] vie Γ | corps mortel] ce mortel corps KΓZ | **3** nuee de corps mortel] de ce corps P1128 | de corps] de ce corps P126 | **4** ſeduites P24441 | **5** la *fehlt* KΓP1128, 24440 | de la] et P24441 | hurs] jeux P24441 | **6** le] les P1133 | & *fehlt* P24440 | retirer] retenir P24441 recurer Γ | **7** l'originel] lorgueil P1133, 24440 | **8** et en participation] par impartition Γ | et *fehlt* P1128 | **9** pas *fehlt* P126, 1128, 24441 | **10** à] en Γ | te] de P832, 24440 | fais] ſoyes P12435 | **13** chargiez et trauailliez P24441 | et chargez de *fehlt* P1128 | **15** tres-dignes enſeignemens] troys enſeignemens tres dignes P24441 | **16** que ils] qui P24441 | de l'eſchole *fehlt* P24441 | **17** les] le KHZP24441 | **18** de legier *fehlt* Γ | principe] prince P24441 | naturelle H nature K | **19** à laquelle] a quoy KΓZ | **20** & *fehlt* P833, 12435 | **21** preſt] et preſt P12435 | print P24441 | doctrine & correction P833, 12435 | &] de Γ | **22** à] en P1128 | puiſſances] et puiſſances P12435 | diſperſes] diſparees P24441 | **23** &] es P24441 | es] & P24441 | deſtours] diſcors ΓP24440, 24441 | pour celle heure] pour elle Γ | **24** ſeurs] ſeurs ceſt aſſauoir K | **25** qui *bis* raiſon *fehlt* X | **26** les] ſe P24441 | **27** franche] vraye P24441 | la *fehlt* P24441 | Foy] loy P833, 12435 | **28** Dame *fehlt* P24441 | contrition] contraction P1128 | **29** humilié] humble KΓP1133, 24441 | conforte P126, 1128 | ſa ſeurance P832 | **31** miſe ſa main] mis les mains P24441 |

282,1 ſi] tant KΓZ | ſi] et P126 | **2** vertu] veue P24441 | celeſtieulx aournemês K | **3** la *fehlt* K | **5** la] et la P24441 | dont il la cogneut *fehlt* X | dont] a quoy P24441 | fut] eſtoit K | **8** ploié] ferme P24441 | ſouz] ſur P833 | feneſtre *fehlt* P126, 1133 ceſtuy] cellui P24441 | **9** fut *fehlt* P24441 | &] de KP24441 | loy] foy X | **10** le luminaire P12435 | en] et KP833 | **11** preueance] predeſtinacion KΓXP24440, 24441 | **12** fermaus X fermeurs P832 | **13** fut] eſtoit P24441 | **16** aliances KΓP12435, 24440, 24441 | reconſiliacions] les reconſiliacions P1128, 1133 | **17** de l'abolition] dabolicion K | &] & de KΓXP833, 12435, 24441 | **18** à] tout à P24441 | florons riches Γ | **20** le ciel P24441 | **21** aucuns] autres KP126, 1128 | &] les KΓP833, 24440 | &] & les P1128, 126, 24441 | que *fehlt* P24440 | **22** y *fehlt* K | degrez] regars Γ | viſion] diuiſion KΓZP24441 | **25** les] le KP24440 | tiers] autres P12435 | moyennoient] moiennement P833, 24440 | iceulx *fehlt* P24441 | **26** les premiers] dont les premiers K | ſurmontoient X | **27** à] en P1128 | diuinité] diuine P832 | **28** ſarreſtoient K | moyen] milieu P1133 | treſmerueilleux P1133 | les merueilleux miſtaires

P24441 | **30** paſſion] paſſion et Γ | **32** viuification] mortificacion P24440 | **33** lomme KHP12435 | **37** en l'vnion diuine] en ſa diuinite jointe Γ | nature humaine P126 | humaine] humanite de P833, 12435 | **38** ſ'enclinent] ſenclinent ſans plus KΓXP833, 12435, 24441 ſeulement ſans plus P24440 | **37** & *fehlt* P12435 | **38** en la puiſſance *fehlt* K | par les *fehlt* X | par les merites] de merite P24441 | degliſe P24440 | ſur la foy *fehlt* P24441 | **39** Apoſtres] appoſtolles P24441 |

283,2 de auecques les dignes *fehlt* P833, 12435 | de *fehlt* P24440 | de *fehlt* Γ | **3** eſpirituelle *fehlt* X | Vicariat *fehlt* P24441 | Vicariat diuin] vicairie et diuin P1133 | exercite P24441 | **4** &] eſt P24441 | eſprouue P1133 | releeſcié] releue P12435 | **5** conforte] conſole H | **6** douloureux] cleres KΓXZP24441 | que] qui P24441 | **7** ſaincte *fehlt* P24441 | **8** auoit] lauoit P24441 | eſtre par elle KΓP126, 1128, 24441 | **9** des] de P126, 1128, 24441 | **10** & ſoulagié] releue P24441 | ſoulagoient K | charge] peyne & charge H | **11** ſi] et P1128 | **12** reuerſer P24440 reuenir P24441 | en coniouyſſement] et en conioiſſant P126 ſi congnoiſſant P1133 ſoy en congnoiſſance P24441 | en] et P24440 | coniouyſſement] congnoiſſant P1228 ſon ioißment P833 ſoy eſiouyſſant P12435 | **13** metre] maiſtre P1128 | **14** o *fehlt* P12435 | o] a HP832 | **15** ſous] vers Γ | ſ'encline] encline P833, 1128, 1133, 24440, 24441 | incline ΓP12435 | **18** o] la P24441 | **21** Vers *fehlt* P126, 1133, 24441 | **25** du] de P24440 | **26** trouble] trouue P24441 | **31** ta] ſa P24441 | **32** ſurmonte P24441 | **36** où] o P24441 nette] naist KΓXP24440 | nette & fine] naif encline P24441 |

284,1 et] en P1133 | mine] vaine P24441 | **2** la] et KP24441 | **5** eſleuement] entendement H eſuenement P126 alegement P24441 | **10** fors] fors que P24441 | **12** ſion] ſoion P24441 | **15** n'eußion] menſion P833, 24440 | **18** à *fehlt* KP24440 | **22** les] le P12435 | et de] et P1128 | **23** elle] lors foy P833, 12435 | voulut P126 | encercher] enquerir P833, 12435 | l'exoine] lenſongne P1128 | **25** premiſt] print KΓP1128, 24440, 24441 | premiſt telles interrogations] print les interrogations qui enſuiuent P833, 12435 | **26** o *fehlt* P12435, 24440 | figuré] fait Γ | **27** ces] tes P24441 | puiſſance P24441 | Cognoiſſance *fehlt* P24441 | **28** la *fehlt* P24441 | dune] diuine KΓP126, 1133, 24440, 24441 |

285,1 congnois] congnoys tu K congnoiſſons P24441 | **2** enluminé] en lumiere Γ illumine P12435 | **3** euures *fehlt* P126 | que] qui P12435 | ta] la ΓP126, 1128 | **4** Sacrement] ſerment KP12435 ſacrement et du ſerement P1128 | **6** de] et de Γ | char] la char P833, 24440 | de char humaine] de la char et du monde P12435 | **7** conſacras] conſtituas P24441 | **8** ouy dame *fehlt* H | ouy] oyl P1128 | **10** les *fehlt* P12435 | **11** tourmens des *fehlt* P24441 | **13** la *fehlt* KHP126, 24440 | **14** ce croy-ie] je le croy Γ ie croy ce P24440 | croy-ie] croy ie ia P833, 12435 | **15** bien *fehlt* P126, 1128 | ie bien *fehlt* P1133 | **17** &] et de P1133 | ſi] et P24441 | **19** monſtreray P24441 | **21** ſi *fehlt* P833, 24440 | que il] tellement quil K | **22** à] en Γ | foy] loy P24441 | voult KP126, 832, 833, 1133, 24440 | **23** dieu *fehlt* P1128 | ſi] et K | **24** nature en vainquant] quant P1128 | affections] afflictions P833 |

286,3 le *fehlt* P833 | **5** en foy il] que par elle P24441 | il *fehlt* X | **6** paſſa en foy P24441 | mer rouge Γ | **7** qui] laquelle P12435 | **8** à *fehlt* P126, 1128 | ſecretz] freres P1128 | **11** ne tant *fehlt* P1128, 1133, 24441 | **12** qui par Γ | l'humilité] humilite ΓP24440, 24441 | **15** les *fehlt* P24441 | **16** deſpriſables folies P832 | **17** ma *fehlt* P1128 | **19** humilite impotente KΓZ | **20** ſimple &

humble P24441 | 21 de vie *fehlt* P1128 | 22 des humbles] de humilite P24441 | 23 en mourant les perſecuteurs P1128 | 24 & triumphé *fehlt* P1128 | 26 d'extaindre] deſtraindre P832 | 27 &] ou Γ | par *fehlt* P24441 | le nom xpien par force et par ociſion K | 29 innocent] ignorant P126 | 31 en] par P24441 | en *fehlt* P24441 | 33 & *fehlt* ΓP1128, 12435 | en *fehlt* KP12435, 24441 | 35 eſleuées] eſleuees es cieulx K | 36 faiſoit] fiſt P24441 | 37 ſoubz ſoy tout le monde] tout luniuerſel monde P1128 | tout le] luniuerſel KP126, 1133 luniuerſe du P24441 | 38 et *fehlt* Γ | où] qui P833, 12435 | riche *fehlt* P1128 | Empereur *fehlt* P24441 |

287,2 ma vertu *fehlt* K | à] en K | en *fehlt* K | en] par ΓZP24441 | 3 de mes armes victoire *fehlt* P24441 | 4 enuaiſſemens] inuaſions P12435 | tempeſtes] temptez P833 | 5 beaux] haulx KXP833, 24440, 24441 ſains Γ | artificieulx] artifex P1128 | 6 â] de P24441 | à *fehlt* P833 | mere] ma P1128 noſtre P24441 | 7 treſ *fehlt* KP24440 | & *fehlt* P24441 | ſurmonte P126, 1128 | 8 comprehenſion] completion P24441 | de] et P1128 | 9 l'engin] lentendement P12435 | enſuit] eſt enſuiuant P833 eſt ſuyuant P12435 | 10 inſtrument] linſtrument K | tient] la tient K | ſerue & *fehlt* P12435 | 11 luy] lui meſmes P24441 | 13 en] et la ΓP24441 | en] en la KP126, 1128, 12435, 24440 | limiteé *fehlt* P24441 | toucher a toucher Γ | 14 diuine] de dieu P24441 | par] par ta K | vertu] nature P24441 | 15 haulte infinite] hault infinie P1128 | ſus] ſur KP1128 | 16 doncques] doncques mere KΓP1128, 1133, 24440 | ayes maintenant] mere ayes donc P833, 12435 memoire aiez P24441 | compaſſion] compaſſion maintenant P833, 12435 | 17 l'importunité] limpotence Γ | 18 cep] cep et Γ | empeſché] empeſchement P24440 | 19 à] a la Γ | à imperfection] dimperfection P12435 | excuſe moy] et me excuſe KΓZ | 21 m' *fehlt* P1128 | 23 foy *fehlt* K | affections] afflictions P12435 | 24 dieu ſeuffre P24440 | 25 & ta puiſſance cxaulcée *fehlt* K | dure] cruelle P833 | dure perſecution] cruelle affliction P12435 |

288,1 ay-ie] aigre P24441 | ay-ie attainct] attaindray P12435 | 3 à] au P24440, 24441 | 5 demeure] meure P1128 | ce] le P1128 | 6 t'eſt] eſt P833, 12435 | exercer P833, 12435 | 7 donnée] baillee ne donnee P24441 | 8 victorieux] vertueux P24441 | 9 ſa] la KΓP24440, 24441 | 10 nuiſance le] nuyſa celle P24441 | repos] le repos P1133 | 10 eſt né] fut fait XP24441 | à] en K | labour] la paour P833 la peyne P12435 | à labour] pour labourer P24441 | delices] les delices P1133 | cherche] charge P1128 | 12 forcer] auoir par force K | 13 tire] te tire HP126, 1128 | 14 d'abiſme] abyſme P833, 12435 | 15 à] a la P1128 | la *fehlt* P1128 | comment P1128 | 16 compaignie P832 | aux] es K | 17 vaine] folle P1133 | ie *fehlt* P24441 | tourne P1128 | 18 deuote conſideracion KΓXZP24441 | 19 qui] que P24440 | 21 le *fehlt* ΓP833, 1133, 24441 | vniuerſel *fehlt* K | 23 leurs deſordonnances P1133 | 24 les en] le P1133 leur P24441 | compaſſa P1128, 1133, 24441 | mie] pas P126 | 25 artificieux P126, 833, 1133, 24440 | le *fehlt* K | 26 en nombre poix et meſure ordonneement P24441 | meſures P24440 | 27 a] ait KΓZ | n'y a] y ait P24441 | eſtabliſſement P24440 | 28 le] les P12435 | & laiſſer *fehlt* P24441 | laiſſer] les laiſſer P12435 | à l'] en P1128, 24441 | 29 ne] ne ſans P833 et ſans P12435 | ne] et P24441 | 30 oiſeuſe] ouye oyſeuſe P832 | 31 regart ententif ſur la mutation] regart ſur nous et ententif ſur la mutacion K | les mutacions P1128 | la *fehlt* P1133 | permutacion P24441 | 34 au] a P24441 | 35 en] a P126, 1133 | la louenge du createur] louange du ſouuerain createur H | la *fehlt* P832 | 36 diuer-

ſitez] aduerſitez KZP1128, 24441 | 37 mouuemens KHP1128 | eſtatz KHP1128 | 38 magnifice P24440 |

289,1 n'apriſt] naprint P126, 1128 | oncques rien *fehlt* X | oncques *fehlt* P24442 | 2 lhomme P12435 | ne] de P1133 | ſcet] peut KΓZP24441 | 3 pour] par P12435 | 4 ou] ne P1128 | luy pues tu reprocher] peuz tu reprocher a dieu P833, 12435 | change] a changié P24441 | 5 a] y a K | d'vne maſſe] dune meſme maſſe P1133 dune maſſe de terre P24441 | 7 ſon gré y eſt] il lui plaiſt HP24441 | ſon gré] ſon plaiſir P832 | puet dire] demande P1133 | 8 eſt il aduenant] il aduient KP24441 | 9 ſeſmeuuent P833 | ſe mue P24440 ſeſuertue P24441 | martel P1133 | 10 luy demande] il demaine le P24441 | 11 l'inſtrument] inſtrument P833, 12435 les inſtrumens P1133 | 12 tu] ſe tu ΓP1133, 24441 | pour] par KΓP12435, 24441 | 15 la deffaulte P24441 | & *fehlt* P24441 | faulte] deffaulte P24441 faulſete P1128 | 16 remple] raempliſt P24441 | aultres H | ne] ny ne P12435 | 17 qui] quil P1128, 1133, 24440 | qui] qui il KP12435, 24441 | maiz ſuppoſe *fehlt* P1128 | 18 ſans doubter *fehlt* P126, 1133 | ſcience] conſcience P24441 | eſt] ſoit P1133 | 19 irreuocable] ineuitable KΓXP24441 | 21 lumiere] veue et a ſi grant lumiere P24441 | 23 les] le KΓP1128, 1133, 24441 | 25 iugera de tes iugemens? ou qui *fehlt* P24441 | preuerra] parmuera P24441 procu . . . P24440 | les aduenemens P24441 | tes] ces P1128 | 26 tu] ſi tu K | 27 appelle P24441 | 29 embraſſe l'ordre des cauſes *fehlt* P24441 | le nombre] la cauſe P24441 | 30 puis *fehlt* P126 | 31 a] a en P24440 | enregiſtre *fehlt* P24441 | 32 de ſes] des P24441 | ta] la P24441 | 33 a congnoiſtre] acroiſtre P24441 | trauailler en vain *fehlt* P24441 | 34 à] et ΓP24441 | à] et a P126 | &] a P1128 | 35 de *fehlt* P1128 | ton faict congnoiſtre Z | 36 ſeul] tout ſeul P24441 | ſeul *fehlt* X | par comparaiſon neſt Γ | 37 qu'un] a lui ne que vng P24441 K | laiſſe, laiſſe faire à dieu] laiſſe a dieu ordonner Γ | laiſſe *fehlt* P833, 12435, 24441 | faire *fehlt* P24440 |

290,3 l'alliance] loubliance P24441 | 4 la *fehlt* P1128 | la conſtance] et la conſtance KP832, 1128, 24440, 24441 | 6 la *fehlt* P1133 | 8 n'en] lon P12435 | 9 ſubſtance] puiſſance P24441 | 14 ou] et KΓZ | 15 marche] mercy P24441 | 16 & *fehlt* P1133 | 20 ou deſſous] a deſſoubz KHP833, 12435, 24441 deſſoubz X | 21 pour] par X | ſignifiance] ſouffiſance P24441 | 21 Vers *fehlt* P24441 | 27 la *fehlt* P1133 | 28 l'infinie] ſon infinie Γ | 29 dieux P24441 | mais] mais croy que P833, 12435 | 30 ſes *fehlt* P24441 | les] toutes les P833 | 31 & *fehlt* ΓP12435 | 32 France] fiance P24441 | 33 m'en] me Γ | 34 elle] eſt le P1133, 24441 | reſſource] gardee P12435 | guermente] gramente P24441 | me guermente] meſbays P12435 |

291,1 comment P1133, 24441 | 2 deſſoulle P1128 | 3 teſmerueilles P126 | merueilles] eſmerueilles P12435, 24441 | des aſpreſſes] de la rigueur P12445 | poiſe à l'encontre la largeſſe de ſes graces] poiſe les a lencontre de ſa largeſſe et de ſes graces Γ | 4 les largeſſes P1133 | incongneues P1133 | 5 faict bien à remembrer] ſont bien a conſiderer P12435 | bien *fehlt* P126, 1133, 24441 | 6 euures] ſes euures KΓP1133, 24440 | 7 de ton] du K | vous] le Γ te P24441 | 8 indigne ΓP24441 tous indignes P12435 | 12 ſa] la K | 13 il neſt P126 neſt P1133 | ne *fehlt* P24440 | 14 pour] par ΓP24441 | ſa *fehlt* Γ | 15 de] en P1128, 24441 | ſuis ie KΓZP24441 | 17 y *fehlt* P24441 | 20 obſcure] bien obſcure P24441 | 21 la] ma P1133 ſa P24440 | ceſte propoſition] poſicion P24441 |

292,1 trop] a trop P24441 | parfournir Z | **2** la perfection] limperfection KΓXP24440, 24441 | à] a la P1128 | **4** ſouſtient leurs foibleſſes P24441 | **5** humble *fehlt* P24441 | **7** celle] ceſte KP1128, 1133, 24441 | te] me P24441 | doctrinable] proufitable Γ | **8** voicy] voy P126 vees cy P24441 | plus eſt P126 | eſt *fehlt* P24441 | **9** de ſens corporel P24441 | **12** encommence ΓZ P1133, 24441 | trouueras] retourneras K | **14** ie me veulx P12435 | ie *fehlt* P24441 | cy] en ceſt K | **15** exemples P24441 lexemple P1133 | faiz] fault Γ | ſouldray P24441 | **16** en l'erreur des tiens] aux liens de erreur Γ | **17** en *fehlt* P833 | **18** propres] propos P1128, 1133 | **19** puiſſances terriennes P1128 | **20** cil] cellui P24441 | **21** ont] ſont P1128 |

293,1 meſme] meſure P24440 | **2** la *fehlt* KP1128 | **8** merueille KΓP126 | de *fehlt* KZP24441 | ou] et Γ | **5** fuſt appellée] ſeroit apelle K | **8** pour] par P833, 1133, 24441 | **9** lui *fehlt* X | luy] le luy Γ | il *fehlt* K | par mort en bataille & à ſes hoirs le Royaume] le royaume a ſes hoirs XP24441 | à ſes hoirs le Royaume] & a ſes hoirs le royaume auſſi Γ | **10** le *fehlt* P832 | **11** le laiſſe] laiſſa P832, 1133 | le *fehlt* P12435 | **12** apres lui paiſiblement P24441 | **13** qu'] comme P24440 | de la loy] la loy Γ | **14** ſes] les P1133 | Dieu] il P12435 | **15** ouuerte] ouuerture de Γ | ouuertes guerres P1133 | **17** pars] pays H | detrancha K | **18** les obaiſſances P24441 | **19** peuple] pere P24441 | **20** deſpris de] deſpriſa Γ | **23** en] ſur P1133 | chaeres P24441 | chaieres tremblantes P833, 12435 | tremblant *fehlt* P1128 | **24** le *fehlt* ΓP833, 24440, 24441 | **25** retenez] receuez P24441 | **26** ſe *fehlt* P1128 | **27** ne l'auctorité contredire] contredit P1128 | faut] ſuiut P24440 | faut *fehlt* P12435 | **28** de tous & de toutes choſes *fehlt* X | **29** ſur les ſerfz & ſur les ſubgetz P126, 1128 | **30** commende & regne Γ | **31** la] ſa P832, 24441 | la loy] ſa P12435 | loy *fehlt* P833 | deslie vos loix] les deſlie KΓZ | **32** & humiliés vos cueurs] et vous humiliez en cuer P24441 | **33** de *fehlt* | que] car Γ | **34** roy *fehlt* | tollit P833, 12435 | **35** ſes] les H |

294,1 que] de P12435 | regence] regne KP24441 | regence *fehlt* P1133 | fors] que ΓP24441 | fors] fors que K | **2** au plaiſir du conſeil] au conſeil et au plaiſir P126, 1128 | **4** ne delaya du premier la paine] ne de la proprier P24441 | du] au KΓP833, 1128, 1133, 24440 | la paine] la charge peyne H | **5** en la primitiue inſtitution] en preunite inſtimation P24441 | **6** peſant H plus peſant P24441 | **8** & ſ'eniurent] en ſe enyurant P24441 | **9** pour] par P833 | cremeur] crainte P24441 | **10** oublient] obligent P24441 | **11** à] auoir a P1128 | **12** de droit l'onneur] le droit de lonneur Γ | que] qui P24441 | peuent KP832 | ne peuſſent] ne le peut P833 | **14** eſt] et P1128 | **15** ſieges] les ſieges KΓXP24440, 24441 | chargé] qui eſt chargie P24441 | de pechié] de peſtilence de peche Γ | fondent] fondent & periſſent P24440 | **16** chaiere] gloire P1133 | tant] tant plus P24441 | **17** comme] que P1133 | pis] le plus P1133 | **19** l'abaiſſa] le laiſſa P24441 | paiſtre] le faire paiſtre KΓZ | à] au P24441 | **20** pechiez] pecheurs KZP832, 1133, 24441 | **21** ou] et P1128, 24441 | ſouuiengne toy P24441 | que *fehlt* P24440 | **22** iniuſtices] iniuſtes H | deſloialles P1128 | deſloyaulx mauuaiſtiez] les mauuaiſties P833 | mauuaiſtiez eccleſiaſtiques P12435 | mauuaiſtiez] miniſtres Γ | **23** les] le P24441 | **24** aux bas P832 | **25** & *fehlt* P12435 | delit] deſir P24441 | compaigne H | **29** pour] par P1128 | dieux P24441 | les Royaumes *fehlt* P24440 | les Royaumes] les royaumes & ſeigneuries

H | de] dune P833, 12435 | **30** il *fehlt* P1133 | **31** plus *fehlt* Γ | pechereſſes P24440 | **33** ſ'eſt] il ſeſt KP12435 |

295,1 benigne] diuine P24441 | benigne *fehlt* P833, 12435 | **2** de] du P12435 | toutes] toutes les Γ | **3** ſe] et ſe P1128, 24440 | ſe ſubmettre à Dieu. Et par contraire, le meſpris de Dieu rent l'omme ſubiet & ſerf à toutes choſes] toutes choſes ſont corrumpues par leur contraire P833, 12435 | **6** ſemblable] ſemblant P1128 | **7** eſt deiectee] et giectee P24441 | comme *fehlt* H | **8** eſt] et P12435 | **9** batre] chaſtier P1128 | au batre] en le batant P24441 | **10** deffroiſſe P24441 | **11** par] en K | **12** & *fehlt* P24441 | ne ſe ſent de ſa diſcipli ne] ne ſent ſa diſcipline H | ſe *fehlt* P1133 | **13** forclos] pour forclos X | ſa *fehlt* P1128 | naturel *fehlt* K | eſt] et P24441 | **14** quant il meſprent *fehlt* K | au] et au P833 | l'omme] homme P833, 24440 | le ſeruiteur P12435 | pour ſon forfait] de louange ΓX de louurage par ſon forfait K de louuraige P24441 | pour] par P24440 | **15** ſans ferir eſt P1128, 1133, 24441 | eſt ſens ferir mis] eſt ſans ferir de tous poins mis hors K | qui lit] quil P24440 | **16** l'exemple] exemple KP126 | **17** comment P1133 | **18** ſon] le P1133 | puis] et puis Γ | **19** deſtruit P832 | de Aſſur] daſye P24441 | tranſmua] tranſporta K | **20** Perſans] perſes ΓP12435 | **21** en] a P24441 | **22** les] ſes P24440 | execution P24441 | **23** des iugemens diuins K | la deſcognoiſſance] le deſcongnoiſtre P1128 | des] de P24440 | **24** portent] ſeuffrent XP24441 | la] de la P1128 | **25** comme Γ | **26** nouneau tourment ſur le trauail de leur labour nouueau tourment K | trauail] fais Γ | **27** du roy] dun homme P24441 | **28** les pechiez K | le roy deprime P 24441 | deprimé] puny H |

296,1 l'effect] le fait Γ | par] pour KΓP24440, 24441 | **2** mourut P126 mourent P24440 | LX mille hommes] LX m. hommes Γ | LX mille hommes *fehlt* X | **4** de] des KΓP126, 833, 1133, 12435 | ſedechias *fehlt* K | & *fehlt* P24441 | cernez] creuez XP24441 | decharnez Γ | ſa] la P12435, 24441 | **5** ie veulx K | ie *fehlt* P1128 | **7** pas] point ΓP1133 | pas *fehlt* P24441 | de ſon] du HP1128, 24441 | **8** mais] et P126, 1128 | maisque] et P24441 | pois] ſes K | fardeau P12435 | **10** et] en P833, 1133, 12435, 24441 | povoir] pour P24440 | iuſtifie] et il iuſtifie P12435 | **11** eſt iuſtice abſolue] iuſtiffie abſoluement P1133 | qui] comme P1128 | **12** le *fehlt* KΓXZP24441 | **13** il *fehlt* XP24441 | ſes parolles ΓP1133 | és] et P1133 | **15** que *fehlt* P126, 1133, 24441 | que l' *fehlt* P1128 | eſt] eſtre P24441 | ſur *fehlt* P24440 | les eſtabliſſemens K | **16** l'occaſion] la correction P12435 | de] du P12435 | ou] du ΓP12435 | iuſtes] bons et iuſtes P1128 | **17** auroit] feroit P12435 | **18** cremeur] crainte P24441 | **19** bien-faiſans] bienfaicteurs P24441 | et] et ſe P24441 | **20** fait pas à] fault P12435 | pas à] que KP833, 24440, 24441 | laiſſier] laiſſier a dire ΓZP24441 | **22** preaduertit *fehlt* P24441 | dieu] de dieu X | ſon] le P24441 | des corruptions] purga de corruption P24441 | **23** de *fehlt* P24441 | **24** reſpandoient P24441 | **25** voulurent ZP832, 24441 | volurent KH | auoir roy *fehlt* P24441 | roy *fehlt* P126 | roy] le roy P1128 |

297,1 o *fehlt* P126, 1128, 12435 | **2** ſaige & *fehlt* KΓZP24441 | **3** ſur la terre *fehlt* P12435 | beau] bel P24441 | depart] debat P24440 | **4** les] le XP24441 | les] ſes P832 | **5** deſpriſe] deprime KΓZ diſſipe X | liniquite P833, 12435 | **6** par] pour P1128, 1133, 24441 | **7** de ſes iuſtes faits & renommee] de ſa renommee X | au reuers *fehlt* P24441 | **8** le *fehlt* P833 | que] de P833, 12435 | **9** de ſes] des P24441 | **11** ſes] les KP832 | **12** à *fehlt* P24441 | ſans ſens *fehlt*

P833 | fens] iuftice P12435 | peuple] a fon peuple P833 | difciple P24440 | faulx] faulfement P12435 | 13 faict] qui fait P833 | & ceulx qui la contre-efcripuent adioufter] ceulx qui le contrefont fe ferment adiouxter P1128 | ceulx] a ceulx ΓP12435 | contre-efcripuent] tranfcripuent P12435 | 14 adiouftent P24441 | et fe] ainfi P12435 | fe *fehlt* P1128 | 15 du peuple où il] ou le peuple KΓZ | 16 eft] en eft KΓZ | rompu P1128 | 17 traictes] faites Γ | traictes *fehlt* K | defcend P1128 | 19 le vice] par femblable le vice KΓXP24440, 24441 | qui *fehlt* P1128 | 20 les] fes H | 21 de fon peuple] de fon ordre & de fon peuple K | 22 de la] de X | meut] vient ΓP24440 | 23 icy] ce P24441 | les roys] tous les roys P126, 1128 | & fe ils] fe ilz P126 | ils] ilz leur P24440 | 24 pendent les pechiez P24441 | 25 & vertueufe pour tous *fehlt* 1128 | pour] fur P126, 1133, 24441 | 26 f'enfuit il] cy fenfuit K | il *fehlt* P833, 12435, 24441 | fe] que fi P12435 | occafion] locafion Γ | du] de KΓP 833, 24440, 24441 | 27 les] fe les ΓP 12435 | 28 que *fehlt* P12435 H | que fur] qui font P126, 1128 | que] qui P1133 | vint P12435, 24440 | 29 doit] du P1128 | 30 eft *fehlt* P1133 | des hommes peruerfe P126, 1128 | 31 correction] corruption Γ | la *fehlt* P833 | la] fe P12435 | 32 la charge] la paine et la charge Γ | affliction] laffliction P24441 | 34 Roy] roy puny Γ | le Roy pour *fehlt* P24440 | de fes] des P12435, 24441 | 35 la] fa KP12435 | la *fehlt* P24440 | ouuerte P1128, 1133, 24440 | de] des P12435, 24440 | vices] peches Γ | ou] ou que P12435 | 36 &] a KP833, 24440, 24441 | reprimer] reprouuer ΓX | 37 leur defordonnance HP833, 12435 | defordonnances] ordonnances P24440 | 38 exciter] mouuoir K | 39 &] a H |

298,1 et de tant comme le bien] et que le bien qui X | et que de tant que le bien KP 24441 | vn *fehlt* P1133, 24441 | vniuerfel & *fehlt* P833, 12435 | 2 il *fehlt* X | 3 plus *fehlt* P1128 | 4 auffi] et auffi P24441 | trefafpre] trefafpre punicion K | en] es KXP24441 | en *fehlt* H | en] aux P832 | fieges haulx P24441 | 6 fentiront] & preux euiteront P24441 | 7 la puiffance des] paine de K | 8 oyez roys] oyez, oyez roys K | oyez ce *fehlt* P24441 | 9 les *fehlt* P24441 | 10 fans] fa P24440 | 11 garder ne les pouez] ne les pouez garder P12435 | les] le K | les pouez] les pouez loyaument auoir Γ | vertu] auoir vertu P24441 | 13 lieu] bien P126, 1128 | 14 entier eftat] fentier X | leur entier eftat] honneur P24441 | 16 &] eft P1128 | 17 au] iufques au P24441 | a K | 18 la foible impotence] fa foybleffe K | 20 liueau] ligneau P24441 nyueau P1128 lymeau K | fous] fur P24441 | 21 à celuy] cellui XP24441 | faulx fondemens Γ | 23 pour *fehlt* P833 | beauté *fehlt* P24440 | qui fe monftre] que demonftre KΓZ | qui] que P24441 | fe] fe y P1133 | 24 l'edifice] edifice P24441 | f'encline *fehlt* P1133 | f'encline] il fencline KΓZ | tend] fent P24441 | de] des P12435 | 25 eftre] eftat P1133 | eftre à] & P24440 | eftre *fehlt* P833, 12435 | à ruine] ruyne K | 28 indignes] dignites P126, 1128 | les eftouppes P24441 | 29 prent il P833, 24440 | ils] il P24441 | 30 & *fehlt* P833 | 31 bruit] van P24440 | 32 eftonne P1133 | eftriuent P833 | ils *fehlt* XP24441 | peult P832 | 33 leur] et leur P12435 | pié] pitie P24440 | de legier] legierement P1128 | 34 dechiet & les arbres plus haftifs portent fruict de maindre garde] chet et arbres portans fruitz plus haftiz font de mendre garde Γ |

299,1 fruits P24441 | 2 ceulx] celuy P1128 | 3 recoiuent leur] recoit fa P1128 | meurté] merite P1133, 24440, 24441 | 4 fi *fehlt* P12435 | par] pour P832 | pechiez P1128 | 5 és] aux P24441 | haulx gouernemens] hauls eftatz et gouuernemens Γ | 6 pompe] monte K | 7 leur] et leur HP24441 | 9 mau-

. uais] mauuais arbre P|24441 | comme] contre KP1133, 24440, 24441 | **10** n'en] ne P24440 | n'en] ny Γ | **11** branche tige] ne brance P832 | tige *fehlt* HP126 | comment K | **12** droicture] doctrine KΓP833, 12435, 24441 | **13** tirent *fehlt* HP1128, 24441 | le Roy] & le roy KP126, 832, 1133, 24440 | **14** à paine & *fehlt* P833, 12435 | **15** ce] ſe le P126 | loyer] lonyer H | la qualité] le calice P24441 | **16** feruans KΓZP24441 | & pource faut il par force que *fehlt* P126, 1133 | et pource faut il par force que] maulx les iniquitez P1128 | par] que par Γ | **18** eſclandre] eſcandalle P24441 ' & domaige *fehlt* P1133 | attrayent] doiuent attraire X attraye KΓP24440 attrait P24441 attraire P833 | auſſi telle *fehlt* X | generalite] qualite H | **19** de peine *fehlt* P24441 | **20** roy P24441 | **29** fait] fault K | **34** fault *fehlt* P1128 | **35** raiſon doit Γ | paſſer] penſer P833 |

300,2 les] ne P24441 | **3** belle] telle P1133 celle P24440 ceſte P24441 | profonde P832 | instruction] intencion P1128 | **4** tes] ces Γ | tes] telz P1128 telles P833, 12435 | **6** innocens] ignorans et ignocens P24441 | met] met len P24441 | met ou compte des] auec les Z | ou] en P1128 | **8** langoiſſe ΓXP24440, 24441 | homme P126 | **9** en *fehlt* P1128 | honteuſe] honteuſement P1133 | bien aquiſes cheuanczes K | **10** iniquement *fehlt* P24441 | les reprouchables et les meſchans P24441 | **11** perſonnes *fehlt* P126, 1133 | **12** les prudens] les preudes ΓP1128 | prudens] prodes K | les prudens et] et les proudefemmes et les P24441 | **13** chaſtete] et chaſtete KHZ | eſt *fehlt* KΓZP1128 | contraincte à] en contrainte et P24441 | **14** à] en P833, 1128, 12435 | homme] honneſte homme P24441 | **15** bien] le bien P12435 en bien P1128 | le *fehlt* KP24441 | **16** vertu] deſerte K | fait vn droit *fehlt* P24440 | vn droit] droit P126 | **17** vſurpe & ſ'attribue] ſi vſurpe XP24441 | ſans la] ſens KHP24441 | **18** à *fehlt* P1128 | à] en P24441 | preſeruee K | **19** redreſſer] nous aider Γ rendre P1128 | **21** ſe] de P24441 | voſtre] noſtre KΓ | és] aux P24441 | &] et a P24440, 1128 | voſtre] noſtre Γ | **24** & finable *fehlt* KZP24441 | **25** à *fehlt* ΓXP24441 | les biens & honneurs *fehlt* X | tranſitoires *fehlt* P1128 | honneurs] lez honneurs P832 | **26** de] ceſtuy KΓP12435, 24440, 24441 | de ce] en ceſtuy X | **27** biens] maulx P126 | puit] peut on P833 | penſer] bien penſer K | ou *fehlt* P12435 |

301,1 monde mortel P24440 | **3** ſurrection Γ | **4** le *fehlt* P24440 | il doit à chacun] a chacun doit KΓZ | **5** ordonné et *fehlt* KΓXZP24441 | **7** toſt ou tart *fehlt* H | du] de P1133 dez P832 | **8** de] et P833, 12435 | ſur les delinquans *fehlt* X | quant] quant plus P12435 | **9** pluſtoſt *fehlt* Γ | pluſtoſt] toſt P12435 | en] et P126, 24440 | tant] de tant P1133 | **10** durement] plus durement P1133 | et *fehlt* KΓZP24441 | males P24441 | **11** l'acquereur] lacquerent P832 | à] en ΓP833, 1128 | à] & P24440 | ſoy] les P24441 | **13** &] ou P24440, 24441 | **14** iniques] iniquitez P126 | auenir] conuenir P1128, 1133 | **15** leurs pertes P24441, 832 | dommages P832 | **16** plainte P1128, 1133 | **20** les punitions des hommes] les pecheurs punis P833 | touſiours *fehlt* P24441 | **21** meſfait preſent Z | ne pas ne leur en eſt beſoin *fehlt* P1128 | ne pas *bis* ſpectacle *fehlt* P126, 1133 | pas] il P24441 | ne pas] pas P833 | en *fehlt* P24440 K | **22** eſtoient] ilz eſtoient KΓZP24441 | **23** ſpectacle] obſtacle P833, 24440 grant oſtacle P24441 KΓ | mais Dieu premuni de tout miſericorde puniſt ſouuent, les pecheurs quant il les trouue faiſant bonnes euures preſentes, pour la vengeance] mais prent ſouuent dieu en faiſant bonnes oeuures preſentes la vengeance X | **26** ſembloient P24441 | **27** temps du *fehlt* Γ | du]

de P24441 | homme] lomme ΓZP24441 | capable] coulpable P24440 | de la grace de correction & de penitence] de correction et de la grace de penitance K | **28** plus] puys H | plus à] a son P24440 | **30** sa *fehlt* P12435, 24440 | à] en P1128, 1133 | **31** attendent K | **32** remunerer] a remunerer KΓXZ a renuefer P4441 | esprouuer *fehlt* P12435 | esprounner] auoir P833 | **33** leur] par P12435 | & *fehlt* P12435 | **34** recompensa P24440 | demeure] mesure P24441 longueur P12435 | **35** agrauement] augment Γ | **36** pas *fehlt* P1128 | aux malades P126, 1134 | sa] leur P126, 1133 |

302,1 crie] erre P24440, 24440 | **2** guermente] gramente P24441 debat P12435 | durté] diete P24441 | le] ne le P1128 | **3** esleuer *fehlt* P833, 12435 | esleuer] esseuer ΓP1128 asseuer P1133, 24440 | n'est *fehlt* P24441 | physicien] philosophe ou phisicen P24441 | luy] le luy KΓ | **4** ressembleroit H | **5** mect] le mect P24440 | **7** escriuant] lescriuant P833, 12435 | a] en P126, 1133 | hastifs] chetifz Γ chaitis P24441 | **8** tardité] tardiue H tradiue P832 | **10** tu *fehlt* XP24441 | comment P24441 | **11** l'ignorance KΓZ | **12** son] nostre P24441 | il] cil P833, 12435 | choses *fehlt* P126 | **13** et] ou P24441 | son chastiement H | chastiemens] iugemens K | **14** les] et les P833 | affection] election X | **16** ne *fehlt* P24440 | doncques *fehlt* P126, 1128, 24441 | **17** paine] la peine P833 **18** gaing] don P833 | espirituel] especial P24441 | **19** counert] comment P833 | **20** celle] ceste P24441 | reputee] reposte Γ respitee P1133 respuse P24441 reputee telle K reputee iustice P12435 | **21** à] en KP832 | **22** qu'] apres P24441 | par] pour Γ | fait] a fait P24441 Γ | **23** comme] pour quoy Γ | punis] tourmentez P833, 12435 | pour] par P24440 | **24** és] en P1133 | choses] charges P12435 | **25** ny] ne KΓZP126, 1133, 24441 | offices P24441 | **26** fonde H | car] quant P126 | **27** commet en apert] comme en apert fait Γ | **28** du] de P832, 833 K | les] car les P12435 | **29** ne] ny KΓXZP24441 | blandissans P12435 | **30** coniôissent] obeissent P833, 12435, 24441 conioignent P1128, 1133 |

303,1 parsonniers] coniouysseurs H | de] de leur Γ | **2** & donnent] par KZP24441 | mal faire KΓP12435, 24440 | &] quilz donnent a P12435 | **5** epidimieuse KΓZ | **6** honnoure ont P24441 | **7** l'orgueil des authorisez] lauctorite dorgueil P12435 | des authorisez] de auctorite P833 | **8** diras P24441 | en a] en ya KΓP12435, 24440 ya P1128, 1133, 833, 24441 | ceste] telle Γ la XP24441 celle P24440 | **9** qui *fehlt* XP24441 | honneur rendu Γ | **11** à] et X | à *fehlt* P24440 | voz courages] vous P24441 | **12** adourer] ouurer P24441 | coniour] a conioir P833, 12435 conioignir P1128 | que] qui KHXP24440, 24441 qui ont esleue P12435 | vergongnee P12435 | **13** ou] en P24441 auecques P12435 | leuez P24441 | ont esleuez *fehlt* P12435 | **14** vous *fehlt* P24441 | **15** que] comme KXP24441 | publique] politique KΓP1128, 1133, 24441 | **17** ces] telz P24441 | **19** commis le *fehlt* XP24441 | les pechiez KHP24440 | le pechie *fehlt* P833, 12435 | **20** par] pour KP1128, 24441 | **21** la croissance] lacroissement KΓZ | **22** &] et de la P12435 | autres] aucuns P833, 12435 | **24** soy] eulx P1133 | **25** ont esté] oste P126, 1133, 24441 | esté] oste KP1128, 12435 | vice] vie P1128 | deshontee Γ | eshontee *fehlt* P24441 | **26** laquelle par volenté les fauorisans ont] que leurs fauorisans ont par voulente KΓZ | **27** di-ie] dy KΓP126, 833, 1128, 24441 | se *fehlt* XP24441 | ya] sont KΓ | ya entre les autres] entre les autres sont Z | **28** qu'ils] a ce qui P832, 24440 a ce quilz KHP833 | **29** contagion] contaction P1128 contaminacion H | pre-

uient] priue P1128, 24441 prent K | retraient P126 | **30** aigre] autre K | à ce] affin P1133 | **31** croy] ie croy ΓP833 que ie croy P126 | **32** les] le K | la diuine clemence fouffre viure les vicieux P12435 | **33** ou par] par P24441 | **35** te] de P24441 | humble & faincte P24440 | **36** nos] voz P1128 | **38** par] pour HZP1128 | par nous ne *fehlt* P24441 | pour] par HZP1128 | par *fehlt* P24441 | **39** iuftice *fehlt* P1128 |

304,1 cefte] celle P24441 | cefte *fehlt* P126 | **2** feuffre dieu P24441 | **3** ainfi defouler, viltoier & mefprifer] viltoyer et deffouler et mefprifer ce P24441 | defouler, viltoier] defoler, violer Γ | viltoier] auiller P833, 12435 | ie *fehlt* P833, 1133 | bien *fehlt* P1128 | encores] fauoir P24441 | **4** f'il] et fil P24441 | ne *fehlt* P24440, 24441 | enquerir] lenquerir P24441 | & *fehlt* P24441 | m'en] me Γ | **5** à *fehlt* P24441 | **6** enuahiz] affaillis P833, 12435 | **7** premiers] prefbiteres K | des Eglifes] deglife P24441 | en] a KΓZP126, 1128 | **8** en] a KΓP126, 833, 1128, 12435 | en *fehlt* P24440 | tu] touteffois P833, 12435 | tu *fehlt* P24440 | fil] tu fil P833, 12435 | **9** preferuer ton eglife et tes ouailles P12435 | tes] les P24441 | & *fehlt* P126 | **11** leur *fehlt* P24441 | touche P126, 1128 creuera P24441 | **12** ton] fon KP24441 | **13** Malachias] Salathias P1133 Malchias P24440 | donna K | la folution] labsolution P24441 | par la bouche duquel] par qui bouche P126, 1128, 24441 par quel bouche P1133 | par la bouche duquel Dieu] quant dieu par la bouche P12435 | **14** ietta] te geta P1128 | la] fa KP126, 832, 1133, 24440, 24441 | l'iniquité] iniquite P1128 | **15** d'Eglife] de leglife P24440 | leur *fehlt* P24441 | **16** efpargne] trefor P12435 | **18** meffagier] le meffagier P833 | du] de KP833, 1133, 24441 | **19** de *fehlt* P832 | la *fehlt* P24441 | de la droicte voye *fehlt* P24440 | les mauuais exemples Γ | **20** conuenant] commandement P24441 | **21** mauez KΓP833, 12435, 24441 | & dy *fehlt* P832 | **22** fainct *fehlt* P24441 | **23** le *fehlt* Γ | **24** Ce font parolles diuines &] de ces parolles diuines Γ | parolles] les parolles P12435, 24441 | **25** la paine] et la paine P126 auffi la paine P833 | **26** l'infatiable] la ineftimable KZ la ineftimable et infaciable Γ la iufticiable X | **27** les] et les K | efhontez] ez hommes P832 | efhontez *fehlt* H | **28** en *fehlt* P24440 | qui] que P24440 | **29** les] et les KΓP1128, 1133, 12435, 24440, 24441 | et le falut des ames et le feruice de dieu P1133 | les feruices P126, 1133 | falut] le falut ΓP12435, 24441 |

305,1 en] a P126, 1128, 24441 | ils *fehlt* P24441 | **2** pour] voulentiers pour P1133 | **3** defirs] deliz KΓXP833, 24440 | **4** des] de P832, 1128 | **6** ils *fehlt* P24440 | **7** ha] ha ha P12435 | tant] trop P24441 | vicaire P24441 | ne fe doit] ya ne fi doit P24441 | tant] fi KΓP12435, 24440, 24441 | **8** l'executer | lexerciter KΓP833, 24440 lexercer P12435 executer P1128 | **9** me merueille] mefmerueille P126, 12435 | comment KP1133, 24440 | homme ofe] peut homme X | ofe] peut P24441 | et] ne P126 | **10** pour] par XP24441 | dignité] auoir la dignite P12435 | de] du P833 | le] tant le P12435 | **11** las] helas P126 | le deuoir et *fehlt* P24440 | le] et P24440 | le *fehlt* P833, 12435, 1133 | **12** en *fehlt* K | **13** de *fehlt* Γ | leur] faincte P24441 | **14** l'ordre *fehlt* H | **16** honnera P833 | la] les P126, 1128 | **17** à vergongne] aduergoingnee P24441 | à charge] chargee P24441 | **19** fur] en XP24441 | **20** pierre] partie P24441 | &] eft P24441 | **21** cremeur] crainte P24441 | et] es KΓP126, 1128, 24440 | en *fehlt* P24440 | **23** depreffion] defprifon Γ | fous] fur P833, 1133 | tes] telz P24441 les ΓP1128 | **24** en] ou P1133 | **25** ades] prefent P833 a

prefent P12435 maintenant P1133 | **26** du] de P24440 | pieça] ia pieca P24441 | **27** & des conquereurs *fehlt* P126 | conquerans P24441 | toy] leur P12435 | **28** clers] preftres & clers K | a des] au jourdui P1133 | ades *fehlt* P24441 | **29** Dante] dautre P126 damp P1133 dame P24441 | de Florence *fehlt* P1128 | ades] maintenant P1133 | ades euffes bien] encores ny auroies P833 encores nauroyes tu P12435 | euffes bien] bien auroyes KΓP24440 | **31** ofas] ofas tu P833 | le] tu le P12435 | **32** le venin en leglife P1128 | le venin & la poifon en leglife P1133 | **33** feroit] feroit quelque foys P12435 | **34** premiers P24441 | aucuns] les P1133 | aucuns *fehlt* P126, 1128 | **35** tournoient P832 tournerent P1128 | en] a KΓP126, 833, 1133 | & en merite *fehlt* P24441 | **36** mounoient P126 | à fi Catholique Empereur enuair & blafmer] a blafmer vng fi catholique empereur P12435 | enuair & *fehlt* P833 | **37** les] et les XP24441 | les] des P24441 | **38** l'abondance] labonde P1128 | **39** richeffes] riches P24441 | du] au K | nourretures ΓKP126, 1133 |

306,1 de ambicions H | eft] eft le Z | **2** de] du ΓP833, 24440 | la *fehlt* P24441 | que *fehlt* P126 | **3** receuans] reuenans P832 | la *fehlt* P1128 | du] de K | **5** il ne f'enfuit pas] je ne penfoye pas P24440 | ne fift chofe de bonne entente à les donner fans fon pechie] ne les peuft bien donner fans pechie X | ne] qui P24441 | **6** à les] et le P24440 | les] le KΓZP24441 | fans fon] y euft P24441 | la pugniffion doit P24441 | tourner la punicion P1133 | **9** & menaft *fehlt* KΓXP24440, 24441 | les miuiftres de faincte Eglife *fehlt* KΓXP24440, 24441 | **10** l'Eglife] la dicte eglife P12435 | **11** ou] & P833 ou de fa Γ | ou defdaigneufe difette *fehlt* X | eft] eft il K | **12** qu'il] qui P832, 12435 | les] la P24441 | pource *bis* ecclefiaftiques *fehlt* X | **14** laiffee K | **15** recueillir] recueil P24440 | recueillir pour le petit] femer la parolle de dieu pour recuillir le P12435 | le profit petit H | **16** lors] fe P24441 | **17** releuement] au reliuement P24441 | **18** f'eft augmentee] font augmentes P24441 | des] de P833 | **19** offerte P24440 | **20** ecclefiaux KΓZP24441 | qui eft] car ceft P126, 1133 | **21** douloureufe P24441 | **22** en] et P833 | en] et en P12435 | difpenfateurs *fehlt* P1133 | **23** dieu en tiendra KXP833, 24440, 24441 dieu en entendra Γ | la raifon] raifon P126, 832 | **24** les] le KΓP24440 | **25** parens *bis* leur *fehlt* P24441 | & augmenter *fehlt* KΓX | leur] fon Γ | temporelz patrimoines P24441 | **27** o *fehlt* XP12435 | o] le P24441 | Dauid] dauid dit P24441 | **29** les *fehlt* P1133 | **30** roë] rozee Γ | reuient] deuient H vient P24441 | au *fehlt* KΓP833, 12435 | **31** l'efcouble] le trouble P24440 | deuant] le feftu deuant P12435 | d'arreft ne *fehlt* H | **32** à prefent] maintenant P24441 | **33** l'euure] euure P24441 | car] a P1128 | molefte] molefte & ΓX nobleffe et KP24440, 24441 bleffeure et P833 | molefte] dure P12435 | de France *bis* Clergié *fehlt* P24441 |

307,1 fe] ne P1133 | **2** prefent] de prefent K | **4** l' *fehlt* P1128 | **5** hayne] paine P1133 | la] fon H fa P832 | de fes loix *fehlt* Γ | de fes] des XP24441 | car] et a Γ que X | celle] ceft la P24441 | **6** a plus] plus Γ | fauteurs] fameurs P24441 | d' *fehlt* P1128 | **7** en] a P1128 | les] & les P833 | f'eftendront] fe eftendent X defcendent P24441 | **8** à l'Eglife *fehlt* P24441 | qu'il] qui P1128, 1133 | **9** donna pas] as pas donne P24441 | **10** Bahaingne] la bahaigne P1128 | **11** la] le P832 | & *fehlt* P24441 | **12** conciles] crueilles P1128 | le mauuais enfant KΓP833, 1128, 1133, 24440 | lefchole] a lefcole ΓP1128 | **14** excommeniemens] excommunications Γ | **15** legiere] menue P126, 1133 | achoifon]

occasion P24441 | **17** et qui] qui XP24441 | pour noz pechiez] a dieu son pere pour noz pechiez KΓP126, 1128, 24440, 24441 | **18** tout] ton P126 toute K | ordre] lordre K | **19** subiects] chiefz P1128 | tous maintenant KP1128, 12435, 24440 | **20** tous *fehlt* P1133, 24441 | tous exemptes maintenant P833 | mais *bis* prelaz *fehlt* P833, 12435 | plus *fehlt* P24441 | dure] grant P1128 | **21** y a car] est que P1128, 1133 que P126 | & contiennent *fehlt* X | contiennent] continuent KP832 se continuent P24441 se contiennent P12435 | **22** cremeur] crainte P24441 | congnoissons P1128 | **24** charité] crainte P24441 | **25** du iugement duquel] de qui iugement KΓXP833, 24440, 24441 | nul] len P24441 | appeller] douter ne appeler K | **26** d'Ezechiel] dysaye KΓXP833 24440, 24441 | hautement] a haulte voix P12435 | **27** paissent] pensent Γ paissoient P24441 | eulx] deulx Γ | **29** contractz] des contrats P24441 | **30** auant *fehlt* ΓP24440 | point trop auant *fehlt* XP24441 | **31** detester] reciter X | **32** ie *fehlt* P24441 | m'en] me P833, 12435 | chieent] decheent P24441 | **33** tous *fehlt* KΓXP24440, 24441 | Dieu quel merueille] haa dieu ce nest pas merueille KΓP833, 24440, 24441 haa mon dieu ce nest pas de merueilles P12435 | **34** en] sen P24441 | la debilitation] de la declination P24441 | le] du P24441 | **35** leur royaume KP1128 | **36** de] et P1133 | doctrine] droicture H | **37** et *fehlt* Γ | **38** moins *fehlt* P126, 1133, 24441 | la *fehlt* P24441 | **39** penses] prises P126, 1128 poises KΓP1133, 24441 | que *fehlt* KP24441 | dignité] crainte P24441 | grauité] crainte ΓP1128 dignite P24441 |

308,1 l'offence] loffice P24441 | car *bis* priuilege *fehlt* X | à *fehlt* Γ | te] ie Γ | **2** de] que P24441 | la crainte de Dieu qui a] lauctorite que dieu a P12435 | crainte] grauite KP833, 24440 | de Dieu qui] que dieu KΓ | **3** abusé] a brisie P24441 | **4** aucune *fehlt* P833 | irregularité] irregularite aucune P833 | **5** hors *fehlt* Γ | d'administration] de ministracion P832, 24441 de ladministracion K | priué *fehlt* P833, 24440, 24441 | de tout son priuilege priue Γ | **7** remaint] ramaine P126 | la *fehlt* P1128 | **8** polucions ΓP1133 | l'iniure] lunite P24441 | **10** coulpe] culpent P833 | l'immunité] munite P24441 liniquite P833 | temples] lieux et temples P24441 | **11** à] en P833, 12435 | comme *fehlt* P126, 1128 | **12** qui s' *fehlt* P1133 | senorguillissent KΓZP126, 1128, 24441 | magistras] magistres K mangras P24441 | magiseurs P833 | delite] delectent KΓP126, 12435, 24440 delicent P1128 | **13** és] des KP12435 | est] & ΓP126 | & vsurpez] est vsurpee Γ | **14** gloire vaine Γ | permission] punicion P126, 1128, 24441 | **16** la seigncurie et lonneur P126 | la] sa H | **17** diuinité] dignite Γ | **18** inuiolee P24441 | n'empirent] ne perdent K si nempirent P24441 | pas *fehlt* X | pas] point P24441 | **22** en l'Eglise] aux eglises P126, 1128 | en] a P1133 | pour] par Γ | **23** pour qui pechié] pour le peche desqueulx P12435 | **24** en tourne] est tournee P1128 | villenie] ville P24441 | **25** parsonniers] par esperance H | de vie pardurable parconniers P24440 | de vie] de la vie P1128 | **26** qui] que P1128 | lenseigne et la merque P1133 | l'enseigne] saincte enseigne P24441 | **27** seigneur &] vostre KΓP1128 | Seigneur & *fehlt* P126, 1133, 24440, 24441 |

309,1 comme ΓP12435 | **2** ça ius] ca ius yci bas P832 | **4** le] au ΓP12435 | & par pechié *fehlt* K | **5** recourir] receuoir et recourir P833, 24440 recepuoir P24441 retirer et recourir P12435 | **7** le conseil K les consaulx P24441 | **9** vous *fehlt* P833 | **10** comme KΓXP24441 | sacrileges] sacrees P833, 12435 | **13** creature ose] la creature ose elle P12435 | ose] peut XP24441 | Createur] son

createur KΓXZP24441 | face] fait P24441 | **14** & force] force & violence P833, 12435 | **17** vous *fehlt* P126, 1133 | ſacrileges] ſacrilege KΓP126, 1128, 24440 larrecin & ſacrilege P833, 12435 | **20** &] guerres & P833, 12435 | ſes] les P1133 | **21** ſi damnable] de ſi damnable nature P1133 | **22** cueur] eur ΓP1128, 833, 24440, 24441 | en] a P12435, 24440 | **23** eſtabla KΓXZP24441 | **24** de *fehlt* KP832 | et] mais P1133 | fruict *fehlt* Γ | à ſoy ne *fehlt* XP24441 | **25** ne honneur] prouffit ne honneur Γ | **26** toutes ſes entrepinſes] toutes vertus de ſes entrepriſes K | ſes *fehlt* X | ſinon] que P24441 ſelon P1128 | **27** fuittes] faictes P1128, 1133 fuyte H faictes ſur lui P24441 | **28** punition] la pugnicion P24441 | de Dieu] diuine P1133 | **29** des] de ΓP1133 | fut mangé de] mengerent les X | **30** &] et en P1133 | **31** perſes XP12435 | **32** de *fehlt* XP24441 | **34** ſeul] ſeulement Z | et à luy ſeul *fehlt* P1128 | a *fehlt* KΓP833, 24441 | la vengence] la ſentence et la vengence P24441 | **35** meſmes] meſmement P126 | des] les P1133 |

310,1 efforcer] effacier P24441 | pugniſſion publicque P24441 | **2** actribuent P24441 | **3** diuinité] dignite P24441 | à] es P1133 aux P24441 | vaines] viues P833, 24440 | **4** force] choſe P24441 | fuſt faicte ſans paine] faicte ſur ſaincte place P1128 | au] en HP12435 ne en P833 | par eux au titre de deité *fehlt* P24440 | **5** ſainnement] ſauaument KΓP24440 aucunement P12435 ſouuerainement P24441 | **6** ce que] ce qui Γ | erreur] eulx P24441 | adourent KP832 auroyent P24440 | **7** de ce eurent les Gaulois] de orent les gaules P126 | gaules KΓP833, 1128, 1133, 12435, 24441 | **8** vouldrent KΓP833, 24441 | **9** aſſaillir] enuahir KΓXP24440, 24441 | d'Apolon] de apolin Γ | en] et P1133 | **10** leur oſt] leurs oſtz P24440, 24441 | fut *fehlt* P24441 | **11** d'autres] dautre P24440 | **12** prens] te prens P126, 1133 | aux] au P832, 24441 | à *fehlt* KΓP1128, 12435, 24440 | **14** par] pour Γ | la *fehlt* P1133 | **17** Foy] loy KΓZP1128, 1133, 24441 | **20** l'autre] celle P12435 | **21** eſt] fut K | **24** et *fehlt* Γ | **26** ou] et P24441 |

311,2 Vers *fehlt* P1128 | **3** ſe tendra] tiendra P24440 | **5** cherra] tourra KΓXP24440 tiendra P24441 | **7** et *fehlt* ΓP24440 | ſceüe &] ſens P24441 | **9** homme] lomme P1128 | **11** que ades] cuidiez P24441 qua preſent P12435 | ades trop] preſent P833 | ou] et ΓZP24441 | **15** &] ou P1133 | **19** obedience] conſcience KΓXP24440 | **20** ſa] la KΓ | ſa *fehlt* P1128 | **21** &] a P24441 | **22** demande] commande P24441 | **24** dernier] derrain] KΓP1128, 24441 | **25** mande] commande P24441 | **27** Vers *fehlt* P24441 | **29** tes] treſ P833, 12435 | humilié] humble P833 humilite P24441 | **30** ſentir] ſeruir P24441 | de *felhlt* P1133, 24441 | ie *fehlt* ZP24441 | **31** bien oultre Γ | bien *fehlt* XP24441 | comme ΓP1128, 1133 | és] des KΓXP24440, 24441 | **32** ſi] tant P24441 | que] qui P1133 | croiſt] elle croiſt P12435 | **33** &] en P1128 | & agrege] en engreige P126 | agrege] engrege P12435 agraue P24441 | ans] ans en ca KΓZP24441 |

312,1 tes] les ΓP126; 1133 | a] il ya P12435 | **2** commencent Γ | **3** vie] vice P24441 | te *fehlt* P126, 833, 24440 | reſpondre P833 | **4** ie confeſſe] ie te confeſſe K | de] en Γ | ayent H | **5** honneſteté de] honneſte P1128, 24441 | grauité] crainte P1128, 24441 | **7** l'abondance] habondance P1128 | vain *bis* ſon eſtat *fehlt* P833, 12435 | **8** eſtat] eſprit P12435 | **9** obſtinez] obſcures P24441 | **10** l'amendement] lentendement P1128 | **12** ſouffre] laiſſe P1128 | &] et vous P1133, 12435 | **13** vous *fehlt* P24441 | **14** a tant] attend P833,

12435 | longuement enduré vos deffaulx] et endure vos deffaulx ſi longuement P12435 | enduré vos deffaulx] vos deffaulx et endure P833 | vos deffaulx] des faulx P24441 | meſure] meſure meſure P24440 | 16 penances] peines P12435 | 20 comment KP1133, 12435, 24441 | ſa *fehlt* P24441 | 21 eſtriue] eſt P12435 | 22 correcteur] createur P24441 | vn] le P24441 | 25 court Γ | recourt au] reprent le P126 | qui eſt plus] qui plus eſt P126, 1133 | 26 pour] par KHP833, 24440, 24441 | 27 en] a KP126, 1128 | 28 & *fehlt* Γ | meſpriſe P24440 | ſe] ſen K | 29 de] en P833, 12435 | 30 vous] bons P1128 | à] en P24441 | comment P24441 |

313,1 quint] le quint P24441 | 2 comblé] complet & comble Z | 4 ceſte] celle HP832, 24441 | l'acquirent] ſi laquiſtrent P832, 24440, 24441 ſi laquirent P833, 12435 | 5 exercice] lexcercice KΓP833, 12435, 24441 | exercice de] lexcerciter des P24440 | de] des P833 | dignes] bonnes Γ | dignes euures] bonnes euures et dignes P24441 | par *fehlt* K | vſage de vertu] vſages vertueux P833, 24441] de vertu] vertueux KΓP12435, 24440 | 6 la] le HP24441 | bien faiz P832 | 7 bons] vos P24441 | 8 l'a] a P832 | pour] par P1128, 12435, 24441 | demerites] merites P24440 | 9 ſ'eſtudierent] ſeſtendirent P24441 | à *fehlt* P833, 12435 | 10 à] auoir P833, 12435 | à enuie] ſe meut enuie P24441 | ceux] ces P12435 | Princes *fehlt* P1128 | 11 patron KP832, 1128, 1133, 24440, 24441 | 12 monſtres P833, 12435 | 13 aſſentirent] aſſubgetirent X | 15 meurs *fehlt* P24440 | par faute de] par faulſe P1128 | 16 or] et P1133 | retenu] tenu P126 | 17 vanité] volente P126, 1128 | de] le leur P24441 | 19 ne *fehlt* P833, 12435 | de leur *bis* deſguiſure *fehlt* P833, 12435 | leur courage] leurs couraiges P24441 | 21 a mis en] ains a P1128 | l'obſtination] leſtimacion P126 | 22 leurs P1133 | pour] par P24441 | 24 exploit proufſitable] profitable explect K exploix proufitables P24441 | 25 retenu des *fehlt* XP24441 | 26 ſeulement le nom faint & vain KΓZ | 27 recoiuent] recoiuent ilz P12435 | reuerances] renommees P24441 | 29 le] les ΓP12435 | 30 qui *bis* office *fehlt* X | 31 ont ilz abandonné] ilz lont habandonnee P24441 | cuidoit P832 cuident P24441 | 32 de ſeigneurie *fehlt* KΓP12435, 24440, 24441 | maugré] contre KΓP24441 | maugré la voulenté & l'ordonnance] malgre le roy P1128 | l' *fehlt* ΓZP24441 | et l'ordennance *fehlt* KP126 | 34 inſtrument KΓZP24441 | 35 ſa] la P126, 1128 | 36 qui] que P24441 | qui *fehlt* H | ſon ouurage] louurage P24441 | à ſon ouurage *fehlt* P1133 | 37 reprendre] prendre P24441 en reprendre P12435 | 39 ſa *fehlt* P1128, 24441 | t'y] toy ΓP1128, 24441 |

314,1 donneur KΓP833, 24441 | 2 des iniquitez & des vices] diniquites et de vices Γ | 3 cil] de cil KP833 | cil qui] de cil que P24440 | que] de P12435 | naiſtre vous bailla] eſtre procede voſtre P833, 12435 | vous bailla] pour poſſeder voſtre Γ procede voſtre KP24440 | vous bailla ſeigneurie] voſtre ſeigneurie en procede P24441 | vous *fehlt* P1128 | 4 en poudre & en [illegible]urris] en vers et en pouldre P24441 | 5 puet *fehlt* P1133 | tollir [illegible] | 7 &] ou P24441 | 8 priuileges P1128 | 9 fraellez H freſles P24440 | [illegible] P24441 | vils] nudz P833 | 11 vous *fehlt* P1128, 24441 | ſe non] fors [illegible] | repas] treſpas KXP833, 24440 | 12 en emporter] nen emporterez [illegible] | en *fehlt* KΓXZ | 13 violentement P1128 | 14 exercez KHZP1128, [illegible] | 16 pour l' *fehlt* P24441 | 17 qu'eſt] queſt ce que P12435 | 18 loy] la KHP833, 1128 | à l'vtilité *fehlt* P24440 | 20 en a P1128 | 21 delit ou] lit P24440 | ou] de Γ en K | 22 vault] eſt Γ | 23 cuidiez P24440 | 24 de *fehlt*

P1128 | & parier *fehlt* P24441 | auecques *fehlt* Γ | 25 & *fehlt* P24441 | &] ſans P24440 | & ſeruice *fehlt* P12435 | 26 et auec ce] et ſeruice P12435 | ſes miniſtres & à] les miniſtres de Γ | 27 iuſtice *fehlt* P1133 | iuſtice, garde] garder iuſtice P12435 | garder KP1128, 24440, 24441 | & droicture] garder droicture P126, 1133 | & droicture *fehlt* Γ | 28 et *fehlt* P833 | prendra Γ | ſié] chief P24441 | 29 voſtre] ſa K | en] a ΓXP12435 | 31 pour faire fruit *fehlt* P833, 12435 | ſeigneurs P833, 12435 | 32 en] par P24441 | en fourme de] par P1128 | 33 l'excellence] excellence P832 | de] en X | à ce *fehlt* KΓX P12435, 24441 | 34 les rendit] pour les rendre P833 | 35 tournoient X | hoir] commencement et hoir Z | 36 et qui fit] qui fut X | qui fit] qui fut P24441 | confiance] conſequence | l'eſperance] de leſperance Γ | 37 de l'honneſte] de honneſte P832, 24441 de honneſte et bonne H | des] de X | bons] voz P1128 | 38 procrée] procede P24441 procure P833 | communement *fehlt* P1131, 1128 | ſes effects] fait ſes effectz Γ | 39 de] les KΓP12435, 24440 des P126, 1128 | engendrent] engendrerent K engendrez P1133 ſont engendrez P126, 1128 | vray ſemblablement] raiſonnablement Γ |

315,1 le] les KΓP126, 1133, 24441 | grauité] crainte Γ | vaillans parens] bons parens et vaillant P24441 | 3 &] et par KHZ | des] de HKXP24441, 24441 | 4 ainſi] auſſy P1128 | 4 nommee] noſtre P24441 | ſemblable] ſemble P1128 | &] eſt P24441 | 6 regime] regne K | deppend] deſperit P832, 24440 | 7 choſes *fehlt* K | 8 perfection] la perfection P832 | acheuee, où la fin] et charite en la fin P24441 | la fin] a la fin P1128 | &] ou P24440 | 9 que *fehlt* KΓZP24441 | eſt] y eſt ΓP833, 12434, 24441 | d'vne] diuine P1128 | 10 qui *bis* Monarchie *fehlt* P1128, 1133 | qui] et P24441 | ou appellee *fehlt* P24441 | 11 Monarchie] obligarchie KΓP24440 obligatiue P24441 | magiſtrats] mangras P24441 | les] de P12435 | 12 ou principaulté *fehlt* X | 13 ceſte principauté] ceſtuy principat KΓP833, 24440 ceſtuy principal P126, 12435 | 15 Venitiens] vticiens P1128 | en] et Γ | l'inſtitution] la conſtitucion P1128 | de leur *fehlt* P24440 | en] et en P24441 | 16 en vſent encore *fehlt* X | 17 certain] a certain KHXP24440, 24441 | garder *fehlt* K | iour] tour KHP24440, 24441 tout P1128 | 1133 | 18 l'équalité] la qualite P24441 | à *fehlt* P24441 | communité] nomminite P24441 | en] et P832 | et *fehlt* P1128, 1133 | 19 endroit] droit P1133 | 20 inſtituent KΓZP12435, 24440, 24441 | Prieurs] preux P1128 | des arts] ſelon les ars K ſelon louis art P24441 | 21 puiſſance] ſcience P1128 | 22 Thimocratie] democracie P12435, 24441 thiliocracie K | qui eſt en commun parler, election *fehlt* X | qui eſt] et en P24441 | que] et la tierce maniere de ſeigneurie eſt appellee timocracie que P24441 | que aucuns] daucuns P12435 | 23 par] pour X faicte pour P12435 | changer] charger Γ | ſeigneurie *fehlt* X | 24 achoiſons] les ochoiſons P24441 | de] des XP24441 | 25 & *fehlt* P24441 | ont eſcheué] acheuees P24440 | eſcheué et *fehlt* Γ | 26 continuer] de continuer P24441 | &] et de P24441 | doctriner P24441 | leur ſeigneurie *fehlt* P12435 | 27 vne] vn bien P12435 | 28 cheoir ſouuent P12435 | en] au KΓP833, 24440, 24441 | en tumulte] aux tumultes P12435 | de] des KΓZP24441 | *Zweites* de] des P12435 | 29 d'enuies] denuie HP832, 24440, 24441 de mues P1128 de lennye P12435 | trois *fehlt* P832 | 30 au royaume contraire tirannie a ariſtocracie en laquelle pou de gens veulent meſtriſer par iuſtice oligarcie, tymocracie, democracie qui eſt gouuernement populaire en confuſion et ſans ordre *hinzugefügt* X | c'eſt *bis* ſeigneuriale *fehlt* P1128, 1133 |

816,1 o *fehlt* P12435 | de fleur KΓ | de P24440, 24441 | de Lys *fehlt* P24441 | **2** hommes *fehlt* P1128 | fleuri longuement] fleuri XP24441 | **3** famille] famille longuement XP24441 | **5** de honnefteté] defhonnefte P24440 | **6** couraiges P24440 | deuanciers] anceffeurs XP24441 | de cuer & *fehlt* P833 | **8** rompu P24441 | ton] fon P1133, 24441 | **9** la laiffe fufpeconneux par fon efloignement P12435 | **10** és] en P24441 | à] en P1128 | ce *fehlt* P24441 | **11** qu'ils] des ce quilz P832, 12435 | **12** gouliardife ΓP833, 12435, 24441 ' viles] de viles ΓP24441 | és] en P1133 | **13** congnoiftre P24441 | aultry P1128 | **14** tant ignorant *fehlt* P126, 1133, 24441 | qui *bis* que *fehlt* P1128 | fache bien] fcet P126, 1133, 24441 | a] et a P1128 | **15** fe ingerent] vont errans P12435 | fe ingerant *fehlt* P1128 | on *fehlt* P1128 | entrent] autrement K entrerant P24440 | par faueur *fehlt* P1128 | hommes] dhommes ceux P12435 | **16** feuffrent] fceuent XP24441 fceuent ou feuffrent Γ | **17** bon ouurage] bien bon vfaige ne ouuraige P24441 | **18** celle] telle P24440 | **19** a] en P126, 1128 | la *fehlt* P12455 | qui *fehlt* P24441 | **20** feulement nez] nez feulement Γ | bien *fehlt* P1128 | feulement *fehlt* P1128 | **22** car] que P24441 | **23** noble homme] nobles P24441 | **24** doit] doit point HΓZ doiuent P24441 | tiennent] tient on P833, 12435 retiennent K | **25** ou] et P24441 | **26** qui pourroit dire] que pourroit ou dire Γ | **27** publier] multiplier P24440, 24441 publicque P24441 | puet] doit P833, 12435 | **28** de] a P1128, 24441 | aux *fehlt* P24441 | en] a P126, 1128, 24441 et P832, 1133 | **29** de] a P24441 | trop *fehlt* Γ | **30** en] a P1128 | **31** homme] lhomme P12435 | a excellence fur les beftes excellence K | par] pour ZP832, 24441 | **32** furmonter] auoir et furmonter P24441 | **33** fçauroye] fauroy ie P1128 | reeprendre] ie P126 | ceulx qui dient Γ | **34** le *fehlt* Γ | lettre P24441 | par ainfi *fehlt* P24440 | ainfi] en fus P24441 | **35** faut] fault pas KΓP12435, 24440 | **37** humainement] communement K | &] ou P1128 | cilz P24441 |

817,2 faculté] faulte P24441 | **3** efcrirent] aprennent Γ efcriuent P1128 efcripfent P24441 efcriuirent P12435 | par *fehlt* Γ | **4** d'efleué] de leur P1128, 1133 de cler P126 | habiles par don Γ | **5** le don] dons P126, 1133, 24441 de dens P1128 | feigneurie] a feigneurie X | et] car P1128 | **6** és] & K | font] dont P126 | deprimez] deputes Γ | deprimez *fehlt* P24440 | **7** à] & P24440 | que *fehlt* P1128 | **8** à] eta P126 | pardurable] par dura P24440 | veux *bis* menfongere *fehlt* P24440 | **9** menfongere *fehlt* P833, 12435 | **10** conuenir] amener P126 paruenir P833 | faige prince P24441 | **11** car vice] car ce vice Γ | **12** nourry *fehlt* P24441 | fons] fur P24441 | **13** d'vn petit homme] dung homme de petit eftat P12435 | fottie] folie P24441 | **14** gueres *fehlt* P126, 1133, 24441 | **16** crimes] cermes P1128 | **17** auoir fçauance] fauoir P24441 | de] et P24441 | fçauance] fcience Γ | tout *fehlt* P1128 | **18** a en] en a P12435 | car] et XP24441 | d'eflire] defire P1128 | fens] le fens P12435 | **19** d'efcheuer] difterner P1133 | que] qui KP1133 | tous] plus P1128 tous les autres P12435 | plus *fehlt* P24441 | **20** vouloir] voulloir plus P1133 | **21** et plus] plus XP24441 | faigement et cautement P24441 | **22** doit] peut KΓXP12435, 24441 | **23** puet] peuent P24440 | **24** telle legierete P24441 | parler &] parolles P1133 | **25** Platon] Palton P24440 | **26** &] es P1133 | **27** profons P832 | les *fehlt* P1128 | haut fçauoir] haultes fciences P24441 | **28** paifible et treffaige P24441 | paifible] trefible P1133 | **29** quant] qui P24441 | de Liures] deliure P24441 | Liures] biens P833, 12435 | **30** fens] feur P24440 | fens & *fehlt* P12435 | **31** mefchief]

par mefchief P 24441 | difcorde KΓZP126, 24441 | **32** parfondement P1128 | **33** philofophie] phifique Γ | **34** des Canons fut] fur P 24441 | prince d'Aboaly] prefente P1128 | ennemy] enuieux ΓP126, 1128, 24440 | **35** Auerroes] Aueronis P 24440 | **36** victoire P 24441 | en *fehlt* P 24440 | **37** n'eftoit] eftoit P12435 | il] il pas P 833 | **38** oraifons KΓ | **39** l'Almajefte] noftre bible Γ la magefte P 833 |

318,1 celeftielz H | fciences *fehlt* P1128 | **3** Librairie] brairie P 24440 | nul] on Γ | **4** le nombre de volumes] les volumes en nombre K | de] des ΓXZP 24441 | **7** liberaulx appellez P 833, 12435 | **8** et auffi *bis* feigneurie *fehlt* X | auffi] ainfi Γ | **9** on *fehlt* P 24440 | par] de P 24441 | **10** haux *fehlt* P 24441 | premierement] premier KΓZP 24441 | **12** qui] lefquelles H | **13** fçauans] feruans P1128 bien faichans P 24441 | & puiffans *fehlt* P1133 | & *fehlt* KΓZ | confeillans P1133 | executeurs] et executeurs P 24441 | & *fehlt* P 24441 | & conditeurs *fehlt* Γ | conducteurs P1128 | **14** leurs fens ZP 24441 | & *fehlt* P 24441 | pouoir] leur pouoirs KΓ leurs pouoirs P 833, 12435 | pouoir vigoureux leur pouoir victorieux P 24441 | **15** en] ou P1128 | **16** fcauance] fcience Γ puiffante P1128 | dacquerre P 24441 | **17** comment P1133 | **18** bel P 24441 | **19** & de chair] de chair HXP 833, 12435, 24441 | fenfitif efperit ΓXP 24441 | **20** qui augementa *bis* durable *fehlt* ΓX | augmenta] commenca P 24441 | à] en P 24441 | **21** artz liberaulx] armes literiaulx P 24441 | que] de P12435 | que Numa] de nomma P 24441 | par] qui par KP12435, 24440, que par P 833 | par grans] qui par grandes P 24441 | **22** fciences P 24441 | aux *fehlt* KP 833, 12435, 24441 | aux loix morales] lors moralas P 24440 | **23** & *fehlt* KZP 24441 | **24** que *fehlt* P 24440 | **25** la *fehlt* ZP 24441 | prudence] proudomme P 24441 prouidence P 833 | **26** pardurable K | Phoroneus] foreus X | **27** depuis] de P 24441 | les *fehlt* P 24441 | Romains] de romme P 24441 | **28** & ordonné *fehlt* KΓP 833, 1128, 12435, 24441 | **30** elles *fehlt* XP 24441 | efté *fehlt* P1128 | **31** & *fehlt* P 24440 | l'ame] la vie P126 | **32** &] eft P1128 | & *fehlt* P 24441 | **33** par] qui par P12435 | **34** &] et es P 24441 | prudence] fcience prudence K | le fens] fens K | **35** cellui qui P 24441 | **36** du] de P1133 | monde] peuple H | cefte] celle Γ | **37** par] pour P 833, 12435, pert P 24441 | congnoiffance P 24441 | tels] tes P126, 1128 ces P1133 | **38** de P 24440, 24441 | ils] et ilz P1128 | Dieu *fehlt* P126, 1128, 24441 | **39** il les a faitz eftre defcongneuz] ilz ont efte faiz eftre defcogneuz K |

319,1 par] a P126, 1128 | a leurs mondains defirs hnmaine raifon Γ | temporels] mondains P126 | **2** a *fehlt* P 24440 | **3** fa *fehlt* P1128 | **4** o *fehlt* XP 24441 | & *fehlt* P1128 | **5** & accouftumee] acouftumance P126, 1133, 24441 | defpité] et defpite P 24441 | defpité *fehlt* X | **6** fe doit] doit KXP 24441 | **7** & en] et P 24441 | blafme] blapheme K | de Γ | nations] nacions eftranges P 24441 | **10** en] et P1133 | prifon] poifon P126 | **11** &] en P 24441 | **12** vertu P12435 | et mere de folie *fehlt* X | **13** tire] te tire P1128 | indignité] indigence Γ | feigneur P1133 | **15** que P126 | laiffa P1128 | laiffe *fehlt* K | **17** feulz *fehlt* K | le *fehlt* P1128 | **18** paine *fehlt* P1133 | **20** retour P 24440 | **21** auoir] veoir P126, 1128 | vng peu auoir P1133 | longue] louenge H | **23** trefendurcie ΓP 833, 12435 | **24** ains] aincois KΓ ainfi P 24441 | **26** aura] aura il P12435 | à férir *fehlt* P 833 | eftendue *fehlt* P1128 **27** deuers P 833, 12435 | **28** crainte et] et crainte car KP12435 | attraient Γ | & mefpris *fehlt* P 833, 12435 | **29** &] en Γ | aggrauent KXP 832, 24440, 24441 atrayent H |

820,1 dures P1128 | **2** doyons KΓXP833, 24440, 24441 | **3** retenir et ſouffrir P126, 1128 | **4** lexemplaire P12435 | **6** errans P24440 | **7** enaigrirent] enagierent P24441 | **8** auſſi as tu leu de ceulx auſſi X | auſſi as tu leu] nas tu leu auſſi P12435 | chief P126, 1128, 24441 | **9** & *fehlt* P126, 1128 | leſquels, comme dit le texte] ce dit le texte quilz X | **11** nourrir P24440 | **13** ains] auant KΓZ | ains que mettre] auant que dieu miſt P24441 | en] a KP832, 833, 12435 | **14** à luy *fehlt* X | à] par KΓP 833 12435, 24441 | pars d'eſcritures] paſſages de leſcripture P12435 | deſcripture P1133 | en a] ya P1128 en ya P24441 | **15** pareilles *fehlt* P24441 | entre les] et entre P12435 | bien] vne P1128 | eſpecialment P24440 | **17** de] de la P24441 | d'idolatrie] de adolatrie P24441 | **18** par] qui P24441 | iugement du decret P126 | des cieux] de dieu P24441 | **20** lignées] villes et de lignees Γ ſeigneurs P833, 12435 | **22** aduint] il aduint P12435 | et quant X | **23** retourna le peuple X | **24** la *fehlt* P24441 | **25** & *fehlt* XP24441 | et les *bis* commencement *fehlt* K | **26** d'inimitié] diniquite HXP12435, 24440, 24441 de toute iniquite K | **27** ils *fehlt* K | leurs pays P126 | perſecution] perfection P24440 | **28** & *fehlt* P833, 12435 | **29** la *fehlt* P1128, 1133, 24441 | qui K | trauail] a trauail P126 | auoient KP126 | **30** vexation] a vexacion P126, 1128 | **31** innocens de] ignorens du P24441 | du pechie P126, 1128 |

821,1 comment P1128 | **2** fut longue] dura longuement P24441 | longue] ſi longue P1128 | de *fehlt* P126, 1128 | **3** de *fehlt* ΓP126, 1128, 24441 | ſeptante] ſoixante dix K | cependant] en ce pendant P24441 | cependant mouruſſent] ce pendent & mouriſſent P24440 | **4** reſtauraſt Γ | **5** de] du P1128 au P12435 | **6** effaça] qui effaca KP833, 12435 | les iniques] les mauuais & iniques H | &] a P24441 | **7** en] a P1133 | **8** car] et P12435 ſa P24440 | diuina P12435 | ſe manifeſte] ſe y manifeſta P12435 | extermination] examinacion P24441 | de P832 | **9** des *fehlt* Γ | & des noueaulx *fehlt* P12435 | **10** contrainte P1128 | **11** jouc P1128 | **12** adolence P833 | le diſcours KP24440 | infortune P24441 | **13** correſpondance] que reſpondance P1128 | **14** n'eſt] neſt pas KΓP833 | m'entente] pas mon entente P12435 mente P24441 | qui KP126, 1133, 12435 | leurs] les P1128 | leur coulpe P24441 | **15** ſelon le droit] ou le dit XP24441 | droit] dit KHP832, 24440 | ont] a P126, 1133 | ont ſemblablement] aſſemblement P1128, 24441 | & tirent] en tirant P24441 | **16** à] et P24440 | publique] a publique KΓP126, 1133, 24441 | **17** que P833 | **18** ce *fehlt* P126 | **19** nous KΓP833 | à] en KΓXP12435, 24440, 24441 | que] plus que P1133 | **20** en *fehlt* K | rigueur] iuſtice P24440 | ce] ce cy KP832 | ce puet] cecy ſe peut P24441 | ce puet venir] ce cy peut aduenir P24440 | aduenir P833 12435 | **21** voz *fehlt* KΓZ | contriction KΓZ correcions P1133 | de P24440 | **22** ſon fils *fehlt* X | a] il a P24441 | **23** et qu'il appaire eſtre vray, il a plus auancé] en lumanite de ſon filz a auance X | aparoiſſe Γ | **25** n'a fait] retardoit X | auſquels *bis* paſſion *fehlt* X | **27** puis ſa dite Paſſion *fehlt* P24441 | **29** la *fehlt* K | cremeur] crainte P24441 | de Dieu *fehlt* P126 | monſtre] monſtre moy HP24441 | ſ'il te plaiſt *fehlt* XP24441 | **30** le] les K | **31** lhumaine P12435 |

822,1 ceſte] telle P126 celle P1128 icelle P24441 | **2** qui te feront] que te feroyent P24440 | certains P1133 | **3** reluiſant P24440 | **4** en imperfection] a perfection P24440 | **6** m'arreſte] me arreſte gueres KΓ | à tel] en telz P1128 | telz P833 | telz diſcors X telz deſtroys P24441 | argument P24441 | **8** Propheties] eſcriptures et propheties P24441 | en *fehlt* ΓP1128 | principalles

chofes KΓP24440 principalles caufes P1128 principaulx chofes P24441 | **10** &] & eft P833 | contre les feigneuries] font les enfeigneurs Γ | **11** commence KΓXP24441 | **12** chiefz] chetifz P24441 | premiers] les premiers P24441 | **13** ou] et P24441 | conuenable P24441 | defconuenable *fehlt* P12435 | **14** &] on P832, 1128 | pouoir] paour P24441 | pour] par KP126, 832, 833, 1133, 24440 | **15** parle P126, 24440 | dift H | **17** a iecté] gettes P833 | **18** de P24441 | du iugement diuin *fehlt* K | **20** mais def-cognoiffent] mefcongnoiffent P12435 | def-cognoiffent] et defcognoiffans Γ leur defcongnoiffance P24440 | **21** befoin] befoing et KΓ | **22** la *fehlt* X | celeftiel *fehlt* P12435 | **23** efcriuant P24441 | **24** deuangiles H de leuangille P1128 euuangille P24441 | que *fehlt* P24440 | **26** predicts] perdeis P24441 | laquelle] de laquelle KZP24441 | Joachim *fehlt* P24441 | autres] les P24441 | **27** expofee] parle et affigne ZP24441 parle et enfeigne K | **29** & *fehlt* P1133 | **30** variable] et variable P24441 | en] et KΓXP12435, 24440, 24441 | fere P833 | **31** l'omme] homme Γ comme P1128 | pert] na K | soy] lui P1133 | &] ne K | **32** pour] de K | tiercement] et tiercement P24441 | **33** efleue K | feigneurs ΓP833, 12435, 24441 | **34** fe engendre KP1128, 1133, 12435, 24440, 24441 | difcorde ciuile P833, 12435 | **35** retournee P24441 |

823,1 fa] la P832 | refiftance propre P24441 | pour *bis* deffiances *fehlt* P833, 12435 | **2** l'euidence *fehlt* P24440 | en *fehlt* K | fe *fehlt* Γ | on voit que *fehlt* KP24440, 24441 | **3** palais *fehlt* P24440 | inteftines] inceffiues P24441 | **4** priuées] premiers P24441 | infection P833, 12435, 24441 | **7** furmonterent P126, 1133 furmonteroient KP24440, 24441 | fi efleuément] se efleuent tellement P1128 | **8** pouoit H peuffent P24441 | eux mefmes reprimez] foy mefmes rebutee P12435 | repunez P833 | **10** fraëlle] foible P24441 | **11** qui ΓZP1133, 24441 | **12** & *fehlt* KZP24441 | **13** merueilleufe H merueillables P1128 | quelles peftilences P1128 | **14** Princes] prouinces P833 | haultes] autre KH | **15** ton] ce P24441 | nombre *bis* efmerueilleras *fehlt* P833, 12435 | **16** auentures *fehlt* P1128 | te efmeruerlleras] tefmerueilles P24440 | comme] & comment P833, 12435 comment P24440 que P24441 | **17** tant de puiffans hommes *fehlt* P833, 12435 | puiffans] fi puiffans P126 | **18** venuē *fehlt* K | à] en X | **19** en] a Γ | **20** exempter P24441 | **21** font les chafteaulx P833, 24440, 24441 | **22** defolees] de defolees KΓXP833, 12435, 24441 | des P126 | **23** et font les feigneuries] les feigneuries font KΓXP24440, 24441 | main P1128, 1133, 24441 | **24** d'orphenins] orphenins X | et *bis* confort *fehlt* P833, 12435 | leftat P1128 | **25** qui ayent] quil eft P1128 | l'aage] leur aage P24441 | le droit P24441 | à] en P1128 | **26** tant font ilz KΓP24441 | **27** charges P126, 1128, 24441 | **28** en tous eftatz *fehlt* P24441 | **29** oeuures ΓP1133, 12435, 24440 | **31** puis l'un puis l'autre] lun puis lautre KΓXP24440, 24441 | **32** des P126, 1128 | **33** poure] poure et P1128 de poure gent P833, 12435 | **35** grace] par grace Γ | aucun] fe aucun P24441 | entre] en P1128 dentre P833 | **36** & *fehlt* KΓP126, 1133, 24441 | & difpofe à] difpofant en P1128 | le] de ΓXP833, 24440 | **37** le laiffent] les laiffe Γ | **38** reffourfe P24441 | **39** entre fes angoiffes *fehlt* P833, 12435 | fes] voz H tes P832 | plus fortes] plains P833, 12435 | contraintes] angoiffes & contraintes H contrains K |

824,1 laiffent P24441 | **2** perilfez] penfez P12425, 24440, 24441 | nonchalamment] par nonchalance P24441 | à] et a H | **3** efcient] confcience P24441 | **4** eft *fehlt* P126, 1133 | eft aueré] auoiray P1128 deuez auoir P24441 | le

langage] la parolle P1133 | diroit P1133 | **5** parlez biencop P24440 | ne ſ'en] nen ΓP1133,24441 | ne ſ'en fera] nen ſera KP833, 24440 | **7** procedens P24440 | **8** paroy & ne ſcet] pareſt et ne ſe ſcet H paroy et ſe ſcait P832 | ſ' *fehlt* Γ | ſ'affermer] il ſafferme P24441 | a quel P24441 | en eſt] eſt K | **9** en *fehlt* K | vous *fehlt* P12435 | **10** voſtre opinion P1128 | **11** aduiengne P24441 | **12** diſcerna HP126, 1128 determina P24441 | voix] bouche P833, 12435 | la voix d'Iſaie] yſaye Γ24441 | **13** par] de P24441 | mandez et remandez *zweimal geschrieben in* X | **14** attendez & r'attendes *zweimal geschrieben in* P1128 | dela P24440 | maintenant] & maintenant P833 | deca P24440 | **15** vous *fehlt* K | eſcherrez P126, 1128 | **16** ſous] ſur P1128, 1133 | **17** par *fehlt* P126 | faulte de conſtance] faulce inconſtance P833, 12435 | eſt] en eſt P24441 | **18** que] qui Γ | que] comme KΓP12435, 24440 | **19** viure enſemble K | **20** & enuies *fehlt* XP24441 | **21** vous] vous vous P24441 | à] de Γ | **22** nonchalez le] vous endormez au XP24441 | boutement P24440 | **23** vous *bis* contraires *fehlt* P833, 12435 | malice & entrepriſe] grant malice et aſpre entrepriſe KΓP24440 | **24** ſimples] penceurs P24441 | vers] contre P1133 | **25** pourriez P24441 | vous *fehlt* P126, 1128 | **26** eſtre deſers & chetifz] deſerter & faire chetifz KΓP24440 | **27** à celuy] celuy KΓ | au] o KP24440] comment P1128 | **29** par *bis* congnoiſſance *fehlt* P833, 12435 | ſignificacions X | congnoiſſant P24440 | **30** meſmement] car meſmement H | laduerſite P24441 | **33** mettez voſtre gloire & *fehlt* P833, 12435 | **34** &] & de P832 | **35** tant] car tant Γ | baignez] vains P1128 | **36** en priuez] emprimez P24441 |

825,1 les] voz P24441 | & au milieu] ou lieu X | des tables *fehlt* Γ | **2** enſemble & dorment P1133 | eſt] en P833 | eſt la ſouſpeçon couuerte & la fiance faillie] la fiance eſt faillie en la ſouſpecon couuerte P12435 | **6** vous *fehlt* KΓXP24440, 24441 | **7** quand] ce que KΓXP24440, 24441 a ce que P833 | vous meſmes] par vous meſmes KΓXP833, 24440, 24441 | **8** parder] garder KΓXZP24441 | **9** voz *fehlt* Γ | **10** ſ'eſpreuuent] ſe prennent K ſeſprent P24440 | **11** abbayer] a abbayer ΓXP24441 | abbayer l'on l'autre] lon lautre et abayer K | l'autre] a lautre P24441 | en trauers] au trauers P126, 1133 | tapinage] captiuge P12435 | **12** chiens *fehlt* P126 | courages P126 | laiſſiez P832, 24440 | protection] memoire P24441 | **13** du] de Γ | certes] ceſte P1128 | **14** diuiſion KΓP24440, 24441 | Baſine] ſabine KΓXP833, 24440, 24441 | childeric P833, 24441 | **15** de Clouis] de roy clouis HP1128 | **17** ſe à negligence ne tient *fehlt* P833, 12435 | **18** vous *fehlt* P126, 1128 | et *fehlt* P1133 | & deformais] et deffermes voz yeulx et deformais Γ | ne] et ne P1133 | reuoquiez P24441 | **19** reſpandue P24441 | diuine] de dieu P833, 24440 | **20** deſtrainct] deſtruit P24441 | deſſoubz] deſſus P24441 | temple] monde Γ | temple *fehlt* P24441 | **21** & empeſche *fehlt* P12435 | **23** tu] ha Γ ou P24440 | tu que] ou P833 | qui P12435 | **26** pour] par P1128, 1133 | **28** &] de P24441 | **29** cueur corps K | attente ſans fiance P126, 1128 | **30** à *fehlt* P24441 | **33** en] et P24441 et en Γ | **34** ſe *fehlt* P1128 | **36** de] le Γ | **37** deuoir] auoir P12435 |

826,1 r'apaiſe] repoſe P12435 | **2** cueur] car Γ | **6** auoir] pouoir P833 | **7** quanque] tant que P12435 | ſçauoir] trouuer P833 | **9—11** *fehlen* P24440 | **13** *fehlt* P24440 | **16** receuoir] conceuoir P12435 | **17** orgueil P24441 | **20** ſon *fehlt* P24441 | **24** grace] par grace Γ | preſente] patente H | **25** ces] telz P24441 | Catholiques *fehlt* P24441 | **26** aſſoulagié] aſſegrie KHP126, 1133, 24440 aſſis P832 aſſiege P833 aſſeure P24441 | en] a P24441 | doux] grant

P24441 | doux *fehlt* X | **27** des] de P833 | baloyez] oſtez P833 | **28** diuins *fehlt* P1133 | moitié receuë *fehlt* P126 | **29** entre tels] en telles P24441 ¦ tels] tes P832, 24440 ſes H | receuë] decheue P24441 | **30** rebutee] deboutee K | demoura] & demoura P833 | la] ſa P24441 | **31** d'Entendement] damandement P24441 | celle] ſy P24441 | l'eſmeut] la meut Γ | à] adez P126 | à *fehlt* K P24441 | **32** auenir] a auenir P833, 24440 | de] ſur P1128 | **33** Dame] o dame HP1128, 1133 | portas P1133 | du KΓP833, 1133, 24440, 24441 |

827,2 langues P126, 1133 | parolle Γ | **3** des am̃es K | **5** amour *fehlt* K | **6** appelle P24441 | à] de Γ en P126 | **7** amourer P1128 | eſt] en eſt P126, 1128 | aduenu *fehlt* P24441 | **8** pois] pouoir P1128 | diuine *fehlt* Γ24440 | les iniquitez P1128 | **11** commis] promis P24440 | quel *fehlt* P1133 | **12** ſoulagement] allegement K | **13** eſpoir] eſperance P833 | dalegence KΓXP24441 | **14** ton] noſtre P1128 | nous] comme ainſi ſoit quil nous P833 | **16** hee] het P24441 | **17** deuendrons] demanderons P24441 aduiendrons P24440 | ne quelle] quelle P126, 1133, 24441 | **19** contraincts] contraing plus P1133 | **21** &] et que KΓXP833, 24440, 24441 | **22** en] a P24441 | **23** & *fehlt* KΓP126, 833, 1133, 24440, 24441 | vers qui tu en trouueras] vers la quelle trouueras tu P1128 | **27** de] a P24441 | à *fehlt* P24441 |

828,1 entendre] actendre P24440 entendement et entendement P24441 | par deſireuſe confiance *fehlt* P24440 | par deſireuſe *bis* entendre *fehlt* P24441 | **2** car *bis* l'eſpoir *fehlt* P24441 | creance] crainte P126, 1133 | **3** eſpoir K | certaineté] fermete P1128, 1133 | la fermité] lenfermete P126 confermete P24440, 24441 | **5** eſperables] eſpirituelles P24441 | **8** eſles] clefz P1133 | **9** quel] quelque H | **10** ſoit] ſon P1133 | regumentacion ou exeriment P24441 | **11** la *fehlt* Γ24441 | **12** aleron Γ aleton P833 aleſion P24441 | **14** l'exaucent] leſlieuent H | entendons P24441 | **15** et qu'eſt *bis* future *fehlt* P126 | certaine] parfaicte P24440 | **16** la *fehlt* P1128, 1133 | **17** preuention] promocion P1128 prenoncions P1133 la preuencion P24441 | des P24441 | de ſaincts] de ſes ſaintz P832 | **18** ca ius aucunes choſes KΓP833, 24440 | aucune choſe P24441 | **19** &] ou P126 | le *fehlt* Γ | **20** ne ſont pas K | moyens] que moiens P24441 | preuenir P832, 24440 | **21** beneuree P24441 | de] de la P1128 | **23** & conduites *fehlt* KΓP1128, 1133, 24440, 24441 | **24** & tire] entiere P1128 | parfait & *fehlt* KΓXP24440, 24441 | **25** bien *fehlt* P833 | rien querir] riens plus cercher ne querir P833 | **27** attentes] attendues P24440 atendances P24441 | eſperance appellees P1128 | **29** fins] fais P24441 | en] a KP126, 24441 | **32** ſanté] ſcience P24441 | ſanté ou *fehlt* P1128 | ou] & KΓ | **34** cza ius H | **35** là ſus] deſſus K | **36** & par Dieu *fehlt* P833, 1128, 24440 | **37** et leur beneurte auecques dieu *hinzugefügt* KΓXP24441 | **38** garda] garder X | **39** la] ſa K | derreniere] derraine Γ |

829,2 rang] regime P24441 | **3** enuie] euure P1133 | loy K | **4** la bonte P24440 | **5** des] & les Γ | enſembles P126 | **7** & *fehlt* P1128 | a *fehlt* P24441 | **8** trouble] en trouble ΓX | & en diſſention *fehlt* P24441 | en *fehlt* P1133 | **9** &] en P833, 24440 | **10** meut] eſmeut KΓP833 | meut *fehlt* P1128 | noiſes] et noiſes ΓP833, 24440, 24441 | **11** & cris *fehlt* P24441 | **12** Remirons] or remirons P833 | **13** ſoit] eſt K | d'ordonner] de en donner P1128 | ſes] les H | effects] faitz Γ offices P24441 | **14** que K | ce qui eſt] ce queſt P1133 | **15** que P1133 | naiſt] eſt H | en] & en ΓP833 | **16** miſt] ſe miſt P833 | ſoy *fehlt* P833 | **17** retire P24440 | petit] pouchet X poy P24441 | **18** ſes eſperitz ſe eſleeſſerent

& ſe dreſſa & *fehlt* Γ | 19 ſe *fehlt* P1133 | ſeſleuerent P24441 | 20 en] et K P832, 833, 24440 | en attendant] et entendre et en auoir P1133 et actendans P24441 | refort P24441 | 21 & *fehlt* P24441 | 22 boëte] boſte P24441 | 23 iadis fetes K | iadis faictes P126 | peres] anciens peres P24441 | 24 bouche] bonte P24441 | & *fehlt* P24440 | 25 baſme] blaſme Γ | de conſolation] de la conſolacion X | de KP24440 | 27 en et H | l'anel] de lanel H | lanne P24441 l'anel de *fehlt* P24441 | de la] dune K | 28 autre] ancreP126, 1133 | 29 enferme P126 | en] a P1128 | parfonde *fehlt* P1133 | de P24440 | 31 delectable H | 32 la *fehlt* P833 | trois *fehlt* P24441 | deſcriptes P126, 1128 | 33 fantoſmes P24441 | ſi] et P24440 | et] ne P24440 | 34 telle K | ſenteur] flaireur KΓXP24440, 24441 | 35 tyriaque] triacle P833 | tyriaque à] triacle eſt a P24441 | tirent P126, 832, 1128 retirerent P833, 24440 | 36 tapinage] captiuoiſon P833 | 37 en] et en P833 | 38 de loin *fehlt* P24441 | la] ſa P1133, 24440 | & *fehlt* P24441 | 39 l'arraiſonna] la raiſon va P1128 |

330,1 oroiſon] raiſon P24440 | facon & oroiſon P833 | 2 beneuree P24441 | 3 & *fehlt* P24441 | 4 neceſſité] aduerſite P1128 | en] a Γ | 5 mienne] moienne P833 | depuis P24441 | 6 pis] puis P126, 1128 | approuchement P24441 | comme] commune P126 | 7 la *fehlt* KΓP833, 24440, 24441 | en] et P24440 | 8 bien *fehlt* Γ | la *fehlt* K | 9 dhomme K | 10 limage X de la mort P1128 | corps] mort K | 11 ſont] ſans P1128 | rompues] vaincues KΓZP24440, 24441 | 12 entre] oultre P24440 | où *fehlt* P1128 | 14 le meſchief P24441 | des *fehlt* Γ | les *fehlt* P1133 | 15 au P24441 | ſe *fehlt* P833 | ſe les] ſes K | vertus *fehlt* P1133 | partent P126, 1128 | 16 male fortune] male auenture et male fortune P126 | 17 &] de Γ | 18 puet *fehlt* P24441 | violence] voulente P24441 | fortraire] ſoubztraire P126, 1128 | 20 qui *fehlt* P24441 | eulx] et eulx KHP833, 24440 | ſe *fehlt* P24441 | 22 comme ΓP1128 | 23 m'as] mas tu KP24440 mas tu ainſi P833 | 24 t'es demuciée de moy] es de moy deuee P24441 | 25 n'y n'ay] ne nay ΓXP833, 24440, 24441 je nay K | ſigne enſeigne P126, 1128 | ſigne *fehlt* P24441 | 26 eſcoutoye] eſtoye P24441 | 28 apparceuance] apparence X | le P24441 | 29 ne] et P24441 | me *fehlt* XP24441 | 30 quelque] quelle P24440 | ſignifiance] ſigne HP24441 | 31 que *fehlt* P24440 | te] ſe K | te *fehlt* P24441 | 32 Dieu *fehlt* P24441 | terre *fehlt* P24441 | 33 maudicte] maudit de dieu P24441 | les eſperitz P24441 |

331,1 apparceuances KΓ | 2 à] ne KHP833, 24440, 24441 | 3 quelque] aucune ne quelconque P24441 | demonſtrance KP24441 | de *fehlt* P1128 | 4 &] eſt et P1128 | aconduitte] conduite Γ cy aconduite P24441 | 5 t'aprouches] tu taproches KΓP833 | 6 de te] toy P24441 | 7 ains] il P126, 1128, 24441 aincoys KP832 | ains m'eſt beſoin] il me beſongne P1133 | 8 ma foibleſſe ſur ta force KΓP833, 24440 | 9 me] tu me P24440 | 10 de mer] de mes oeuures P1128 | 11 deiectez des vagues et des vents] regetez de vagues & de ventz P1128 dejettez de vagues P832 | en toy] et en toy K | qui KP1128, 1133 | eſliennez] en reſnes P833, 24440 en reſnes et P24441 enfermez P1128 | efreunes P126 es jeumes P1133 | 13 de priſon P24441 | peuent *fehlt* P24440 | 14 ſoy *fehlt* K | entre les] es P1133 | mourant] tournoyant P24441 | 15 en regraiz] regretz P1128 | de P24441 | 16 de P24441 | 17 pas] point P24441 | creature] creance P126 | treſbuchier] mourir ou treſbuchier H | 18 ne *fehlt* P126 | 19 en] a P126 | eſloigner] allonginer P126 | 20 probation] prelacion P24440 | 21 plus *fehlt* P126, 1128 | conceuoir] ſauoir Γ | 22 choſe *fehlt* P1128 | & *fehlt* P833 |

23 varietez] vertus P126, 1128 | **24** quelles folles penſſees P24441 | deſarroy KΓP833, 24440 | **26** homme KXP832, 833, 24440, 24441 | **27** refrener] refermer P833 | refrener] referuer P24441 | commixtion] conionction P126, 1128 | la commixtion de l'homme] lomme communication de Γ | **28** pierres] peres P833, 24440 | **29** ſentir] ſon ſentir K | beſtes] beſtes mues K | **30** és] & ΓP833, 1128 | **31** linfuſion P24441 | **33** elementelles P24441 | pas *fehlt* XP24441 | aucunement *fehlt* KΓXP833, 24440, 24441 |

332,1 diuiſible P1128 | ſeigneurir] dois ſeigneurir P126, 1128 | **2** te fit] eſt que te fiſt K | quel] que P24440 | conformation K | **3** de] du P126 | adrecee P832 adroiſſee H | **4** toy, qui] tu KΓX | toy, qui dois leens regenter] tu qui es deaue regenerez P24441 | procedes] & procedes P1133 et que elle procede Γ | **5** autres *fehlt* Γ | le chef enclin] naturellement les chiefz enclins H les chiefz enclin P832 | **6** et *fehlt* P24441 | a] va KΓXP833, 24440, 24441 | corpulence] corporance P24441 | **7** le *fehlt* P833 | és] aux KΓP833, 24440, 24441 | **8** appetit] eſperit P24441 | ſa] la P24440 | ſon *fehlt* P833 | maiſon] mention P24441 | **9** de] qui de P24441 | **10** te *fehlt* P24440 | toy Γ | **11** tout *fehlt* P24441 | eſſence] exauce P24441 | **12** que P24440 | **13** eſt] es P832 | fondé *fehlt* P24440 | **14** maint] demeure KΓP833, 24440, 24441 | **16** te Γ | **17** par] a P126, 1128 | **19** luy] le P833 | cuides luy Γ | **20** tu *fehlt* Γ | **21** t'eſt beſoin] te beſongne KP832, 1133, 24440 | car] et K | beſoin] beſoing & neceſſite P833 | **22** toy] quoy P126 | toy *fehlt* P24441 | **23** doubtauces] doubtances & toutes choſes doubteuſes ou pourras auoir et mectre ton ymagination P833 | ſcrupule] ſcrupules Γ ſcrupule ne aucune formitude P833 | **24** tranſitoires] corruptibles & tranſitoires P833 | ja *fehlt* P24441 | **25** ne irritee *fehlt* P24441 | ne irritee] ne ne ſera point irritee P833 | ne] ne auſſi P833 | perfaicte] la perfaicte P24441 | **26** en lui droicturierenant P24441 | droicturierement] parfaictement et droicturiement P833 | en] a P126, 1128 | ſe affient Γ ſaffierent P1128 ſe fient P24441 auront fiance et eſpereront de ſa bonte & grande miſericorde touſiours en luy ayans vraye confidence P833 | **29** ne ſ'apprennent] naprenent H | **30** vertuz P24441 | **33** meſcongneuz P126 | **34** ils *fehlt* Γ |

333,2 fortune P24441 | les] le P24440 | fouſprennent P1128 | **3** ire] erreur P126 arriere P1128 | **8** o *fehlt* KΓXP24440, 24441 | de louenge ΓXP833, 24440 | **9** pour] par 1133 | immobilite P1133 | leurs eſperances P24441 | **10** quanteſſois] quant K | eſt] y eſt KΓXP24440, 24441 | exaltacion KP832, 1133, 24441 | **11** pour] par P1133 | benefice KP833, 1128 | graces P1133 | attendue P1128 | **12** rendue P1128 | faict P833, 24440 | remis] recreuz H recrens P832 | **13** ne] ou P1128, 24440 | **14** prometttre P126, 1128, 24441 | fruſtratoirement P24441 | neant *fehlt* P24441 | neant *bis* eſperance *fehlt* X | **15** nous] noë KΓ P833, 24440, 24441 | **16** feal KΓP24440 | eſperance] eſperance bien attendue P24441 | **17** bien attendue *fehlt* P24441 | bien attendue] de bien attendre Γ | **18** ſe *fehlt* P24441 | terre] la terre P24441 | l'arene *fehlt* P1133 | **20** n'eſpera] ne ſeſpera P24440 | de *fehlt* P24441 | benediction] benediction de dieu P1133 | **21** ſa ſemence] ſamence P126 | **22** Sauueur] ſouuerain P1133 | **23** comme Γ P126 | **24** attaignirent *fehlt* P1128 | aſſez apres P126 | de] le P1128 | trauaulx P24441 | d'enhan] enhen P126 en bien P1128 | **25** eſperee *fehlt* P833 | de] la de P1128 | reuindres P24441 | **26** LXX] LX et XII P24441 | de Syrie] deſire KP832, 1133, 24440 | **27** treſ-ſouhaitee] treſhonte P126 ſouhaitee P1133 treſdeſiree et tres ſouhaidee P24441 | excepte KP1128 | **28** qui] quilz P24440 |

29 ne *fehlt* P1128 | longanimité] loingtainete P24440 | **30** en *fehlt* KΓP833, 24440, 24441 | & la vertu *fehlt* H | finerent] furent P24441 | **31** de misere P24441 | & se fercloirent *fehlt* P1128 | **32** mon] moult KXP24441 | mon nourry *fehlt* P833 | voult P24441 | viure *fehlt* K | **33** vieillir *fehlt* P1128 | il *fehlt* Γ | **35** de la terre] du monde & de la terre P1128 | il *fehlt* XP24441 |

334,1 en attendant *fehlt* P24441 | ouure] si euure K | **2** la voix & la trompe P126, 1128 | **3** entre] oultre P24441 | entre *fehlt* P1128 | **4** meriter] faire P1128 mediter P24441 | les] aueuc les P1128 | **5** pour] par P1133 | hommes X | exerciter] bien exerciter P24441 | **6** lexcerciter KP833, 1133, 24440 lexcecuter P24441 | **7** a *fehlt* P24441 | loingture] loincturē adiouſtee P126 | d'] de son P24441 | **8** l'atrait] le trait P24441 | **9** en] a P1128 | **10** deffaille] chiesse P1128 | **11** se ammonnesta K | **12** à *fehlt* P1128 | virilement] vertueusement P126, 1128 | le fais P833, 24441 | **13** qu'il] qui K | que] qui P24440 car K | vray] voir KP126, 1128, 24440 | homme P24441 | **14** tout *fehlt* P126, 1128 K | semble estre tout son euure P24440 | **15** renforcee] reconfortee H | confiance] conscience P24441 | pert K | **16** qu'] comme P24441 | **17** comment P24441 | que] quil KXP24441 | en cueur d'omme fermeté d'Esperance *fehlt* P24440 | **18** pourueu] promeu P24441 | en] et en P1133 | **19** exempler P24441 | le don K | **20** de sapience] & de sapience P833, 24440 | **21** d'Entendement] damandement P24441 | la *fehlt* P1133 | **23** & *fehlt* KP832, 24440, 24441 | la *fehlt* H | la] de P832 | & par sapience] par esperance P833 | **24** le KHX | retourner KP832, 1128, 1133 | **25** & *fehlt* P833, 24440 | senclina P24440, 24441 | **26** par] sa KP833, 24440, 24441 | passion KHP833, 24441 | force] chose K | sesuertua P24441 | **29** l'esclaircit] esclarcy P24440 | **31** solitaire P1133 | cellui P24441 | fut esleu *fehlt* P1128 | **32** esprouué] et esprouue H | **33** trouuoy P832 | en] et par KΓP833, 24440, 24441 | **34** pourchassa Saul] pourcha dauid P24441 | le peril] lesprit P833 | **35** quelle grace P126, 1128, 24441 | fut il] en fut il Γ | **37** &] en X | quelz P126 | perdicieuse P24441 | **38** de Abener] des abues P1133 de abuet P1128 |

335,2 en la bouche KΓ | son exemple] ces exemples P24441 | **3** ou] et P833 | son *fehlt* KP1133 | son enseignement] enseignemens P24441 | **4** sus] soulz P24441 | de K | **5** la *fehlt* P833 | **6** en] et P832 | en ceste similitude *fehlt* XP24441 | la deuote ame P1128 | **7** luy *fehlt* P24441 | **8** & *fehlt* P24441 | pas] mie P126, 1128 | impotence] importunite P833 | **9** besongneux P1128 | il est P126, 1128, 24441 | **10** que *fehlt* P24441 | Seigneur] sire P1133 | vault] vault autant P24440 | **11** ce qu'il] quil P126, 1133, 24441 | promis P24440 | &] est P1128 | **12** assez] a assez P24441 | esprouué *fehlt* P24440 | fiable P24441 | souffrance] constance & souffrance P24441 | il met] en ceste similitude il met XP24441 | **13** ses consolacions P24441 | **15** propos P24441 | **16** voulut P126, 1128 | **17** Apostres] disciples apostres P24441 | perissoient] pensoyent P24440 | qui *bis* mer *fehlt* XP24441 | **18** dormir P24440 | tempestete P24440 | resueiller P24440 | et *fehlt* P833 | **19** petite] petit de P126 petite de H | **20** à] en P1128 | laquelle ΓP833 | se *fehlt* P24441 | naufrages] naufres P1128 | **21** de la mer P24441 | **22** pas *fehlt* H | pas tant] point P24441 | tant *fehlt* P24440 | **23** dormir P126, 1128 dormitacion P1133 | **24** plus *fehlt* P126, 1128 | **25** que] de P24441 | **27** qui tant] que tu P833 | de grace *fehlt* P24440 | **28** creatures autres KΓP833, 24440 | **29** riches *fehlt* XP24441 | **32** tant descouragier que tu me delaisses *fehlt* P833 | laisses KΓP126, 1128, 24440, 24441 | qui] ce qui P24441 | **33** à faire

à dieu tant d'iniure] de tant iniurier ton createur P24441 | de *fehlt* P126 | **34** par desperance destruire P24441 | **35** s'est] est P1128, 1133 | soy *fehlt* P24441 |

336,1 acquerre P126, 1128, 1133 | **2** tu *fehlt* P24440 | **3** tu *fehlt* P833 | **4** inique P24440 | **5** celle P24440 | finablement P24441 | **6** entrée] euure P1133 | tu sois] soyes P833, 24440 | sois] ayes este H | **7** tu *fehlt* P833 | & tu *fehlt* P24440 | tu] en K | **8** te] ta K | **9** soyez KP832 | recreu] recreu et ennuye P833 | **10** se tu contrestes P1128 | tu *fehlt* P126 | &] tu P24441 | **12** laissier *fehlt* P24440 | vie temporelle] viure P24441 | temporelle *fehlt* X | **13** de la mort P24441 | par homme] a homme K | **15** que] qui en P24441 | ne eut Γ | approuchant] si approuchant P24441 | **16** la] en la P24441 | **17** &] a H | **18** à *fehlt* K | enfermeté] infortune P24441 | **19** à] a sa KΓP833, 24440 | sa *fehlt* P1128 | diuine P126, 1128 | l'esleuer] esleuer P24440, 24441 | eternité] trinite Γ | **22** meu *fehlt* P1128 | **23** qui *fehlt* P833 | leurs propres mains P24441 | **24** tressaige X | **25** à] en P1128 | Vtice] vties P24440 | tucius P126, 1128 cusius P24441 tursius P833 | **26** que fit *fehlt* P1133 | de] sur XP24441 | **28** doiuent] doiuent pas ΓP833 | enseigner] aprendre P24441 | **29** plus exemples] plus exemple H plus de exemples P832 exemples plus K de suyr KΓX P833, 24440, 24441 | **30** ie *fehlt* P24441 | **31** ressemble P833, 24440 semblable P24441 | **33** & les] ne les K | peuent P1128, 1133, 24441 peurent ΓP126, 24440 | **34** queroient P833 | lumaine P126, 1128 | **35** leur] la P24441 | durete P24441 | multiplicacion] multitude P24441 | **36** occiroient P833 | **37** louenges P833 | és memoires] et memoire P24441 | **38** és] les X se laissoient P1133 | **39** aux] es Γ | exemples ΓP126 lexemple P1133 |

337,1 te *fehlt* KΓXP833, 24441 | ne furent pas dignes] qui furent dignes P126, 1128 | pas *fehlt* P1133, 24441 | consuir] conceuoir P126, 1133, 24441 | **2** beatitude] beaulte P24441 | & les bieneurtez] ne la beneurete P24441 | **3** leur desirs P24441 | assisterent P24440 | & assirent P24440 | & assirent les bonnes de leur tendence au loz] firent les vouloirs de leurs condicions P24441 | bonnes] bournes P126, 832, 833, 1133 | tendence] entendement K | **4** loz] bas P833 | **5** homme *fehlt* P24440 | qui] et Γ que P24441 | communication] connection P833 anonciation P24441 | humanite P24441 | **6** parconnier P24441 | de K | **7** de KP126, 832, 1133, 24441 | celez & muciez P126 | &] es P832 | **8** Idoles] autres loys KΓXP833, 24440, 24441 | **10** qui] quoy Γ | se occioyent KΓP1128, 1133, 24441 se occient P126 se occistrent P24441 | & preschié] a prescher P833 | **11** en infortune *fehlt* P24440 | fortune P24441 | **13** honneur] mortel P24441 | infere] ne infere P126, 1128 | ces P1128, 1133 | qui se] pour qui P833 | **14** se les] les H | la mort] a mort P24441 | **16** vraye] vine P24441 | **17** eux] ceulx P1133 | dois] doiz pas K | **18** vilté] vanite P1128, 24441 | ceste vie] ce monde P24441 | **19** d'ouurer] donneur Γ | **20** plus] le plus P832 | patron] passion P24441 | la prisier] mespriser P24441 | & mesprisier] en mesprisant ΓXP833, 24440, 24441 | **21** desseruir] desirer P24441 | **22** & ta mort *bis* à mourir *fehlt* P24440 | ordonnée] bien ordonnee Γ | **23** ta] la P126 | te *fehlt* K | de P24441 | **24** chierté] garde K | **26** &] aincoys XP24441 | mourir] la mort P833 | **27** leurs] les ΓP1128, 24441 | termes] methes P1128 | leurs] les ΓP1128, 24441 | metes] signes P1128 | à] de P24441 | **29** chose] la chose Γ | **33** car] par P24440 | **37** qu'en] que P126 quant P24441 | enyuree P24441 | **39** detraction] de traison P24440 | coniuree] communee P24441 |

338,1 L'omme] comme P833 | **4** de] a P1133, 24441 | iuree] mefure P1133 | **6** ie te vueil P24441 | **8** &] fans KΓP24440, 24441 | **9** ententes P24441 | fens *fehlt* KΓP24441 | fens & efperances] & fans efperance P126, 1128 et fans efperances P1133 | efperance faincte P24441 | **10** & adulterines & *fehlt* P24441 | adulteres P833 | et *fehlt* KΓXP24440 | et en retenant] en receuant P833 | ombre] nombre P24440 | laiffent KΓP24440, 24441 et laiffant P126, 1128, 833 | **11** trouuent] tiennent P24440, 24441 | **13** entreprife HP1128 | efpoir] erreur P1128 | **14** feroye] feroye pas KΓP833, 24440 | droicteriere P1128 | pure verité, vraye vie *fehlt* KP24441 | **16** vueil] vueil ie HP833, 24440, 24441 | **17** les *fehlt* P833 | efperance P24440 | parfonniers P1128 | **18** confufion] perdicion P1133 | les KΓP1128, 1133, 24440 | & *fehlt* P24441 | en *fehlt* P833, 24440 | **19** & folle fiance *fehlt* P24441 | tire P24441 | **20** à *fehlt* P24440 | **21** ceft frauder P1128 | **22** feruir P24440 | **23** fembles P1128, 1133, 24440 reffemblent P833, 24441 | **24** attent] a P1133 | ployees] liees KP833, 24440, 24441 pliez P832 liees ou ploiees P1128 | **25** entrera en la bouche] cherra dedens la gueulle P24441 | en] a P832 | foy paiffant] preffant P24441 pareftent P1128, 1133 | paiffant ahanne] beffant le greue P833 | ahanne] trauaille Γ en haine P1128, 1133 en hanne P24440 a homme P24441 | **26** iufques] a P1133 | faichent] fi faichent P126, 1133 faichez K fachies P24441 | **27** par *fehlt* P1128 | ceulx] a ceulx KΓP1128 | leur *fehlt* P833 | **28** ouurier] bien et ouurier K | **29** te *fehlt* H | en] a P126, 1128 | **30** nonchalu KΓP833, 24440, 24441 | que] quil Γ |

339,1 par] pour P1128 | le] fe P1128 | court P1133 | aux P1133 | **2** es efcripts] efcript P833, 24440 | payens] parens P126, 1133 | leurs] les XP24441 | fe courroucent] fecourent P833, 1128 | fecouru P1133 | **3** pareffeurs et aux lafches P24441 | le P1128 | requierent ΓP24441 | raifon P1128, 126 | **4** par] pour P24441 | **5** en *fehlt* ΓP1128, 24440, 24441 | octroyent] attraient P1128 | octroyent ilz] accroift il P126 | **6** leurs] de leurs P1128, 24441 | **7** eft *fehlt* P24440 | **8** qu'il] qui K | gafte] gafte point KΓP24440 | pas] point P833 | pas *fehlt* P24441 | **9** deffertes P1128, 1133 | marraftre perilleufe & aduerfaire Γ | **10** pareffe] peffe P1128 promeffe P24441 | **11** toutteffois eft elle] elle eft XP24441 | **12** de *fehlt* P833 | **13** preparer] prepaffer P24441 reparer H | moiffons] les maifons KΓ les moiffons P833, 24440 | la *fehlt* KΓP833, 1128, 24440, 24441 | en] a P833, 24440 de K | **14** nobles *fehlt* KΓXP833, 24440, 24441 | fuffes Γ | **15** fophiftique] fcollaftique P24440 | **16** en] a Γ | **17** la main a leuure et lengin a lefgart P24441 | à l'efgart] en lefgard P1128 | le bon eur chalengier P24441 | **19** par crainte *fehlt* K | **20** eft] et Γ | **21** recreu] receu P833 | **22** aucunement oppofites P24441 | **23** de P24440 | **26** doubter HP126, 1128 | **27** fa fraelle] fraelle ΓP24440 fraille P24441 fraele P833 | **28** pour] par P1133 | **29** de cueur *bis* fiance *fehlt* K | **30** deffiance ΓP24441 | de Dieu] en dieu P1128 | **31** que] quil KΓP126, 833, 24440, 24441 | qui P1133 | craindre] crainte P126, 1133, 24441 | punition] prefumpcion P24441 | **32** diuine] la diuine P24441 | en *fehlt* P1128 | vueille Γ24441 | **33** doubte ne foit defefperee] doubteux ne foy defefpere Γ | **35** pié] pitie P24441 | **36** afferment] affient Γ | fe afferment P1128 | de P24440 | **37** leurs defirs] a leurs defirs P1128 leur defir K | affient] appuyent ΓP833, 1128, 1133, 24440, 24441 appurent K appuifent P126 | entierement] totalement P1128 fouuerainement P24441 | **38** certaine mondainte P24441 |

340,1 ce *fehlt* P24441 | comme Γ || **2** maintenir] fouftenir ou maintenir

P1128, 1133 ſouſtenir ne maintenir P24441 | 3 puiſſe attendre P1128 | 4 mie *fehlt* Γ | ſubtiue P1133 | 5 ſ'y] ſa K | eſperance] prouidence P1128 | 6 ſus la glace *fehlt* K | la glace] glace ΓX | nuit P126 | au] ſur K dun P24441 | 7 en] a Γ | teſpaoure KΓXP24440 tapprouche P24441 | 8 t'approuche] ia aprouche P833 | qui t'approuche *fehlt* P24441 | & vne] de quoy tu teſpouentes et une P24441 | 9 oſtera] te oſtera HP24441 | le confort] la force P24441 | ton] ſon P1128 | 10 c'eſt *bis* venue *fehlt* XP24441 | celle ΓP24440 | demain] et demain KP832 | 11 te] den P1133 | 12 la *fehlt* P1133 | 13 en] es P1128 | grans finances P1128, 24441 | mais qui eſt choſe *fehlt* P24440 | qui] ou K | 14 la *fehlt* K P1133 | 15 acquereurs P833 | receueurs P833 retenans P24440 teneurs P24441 | 16 couleur] coulant P833 | eaue P126, 24441 | eſpartir KXP24440 | ſeſpart P24441 | 17 argent P832, 24441 | vif *fehlt* P1128 | 18 ſ'eſtudie] ſe delicte P24441 | à] et P24440 | ſoy] a ſoy KΓXP833, 24440 | maiſtre P24440 | 19 bources nouuelles P126, 833, 1128 | ta *fehlt* P1133 | 21 appuyé] bien appuie P24441 | garde KΓXP833, 24440, 24441 | 22 en] ou KΓP833, 24441 | qu'en t'apuyant] que tu en tappignant P1128 | 23 ne *fehlt* P833 | te] ten P126 | dedans] en KΓXP24440, 24441 | 24 ſont] eſt XP24441 | l'amour] latour P833 | 25 conioüiſſans Γ | de K | 26 reſponſe] reprouce P832 | aux P1133 | 27 legitime P24440 illegatiue P24441 | 28 le P833 | que l'en puet] qui lont peu P24441 | 29 leurs propres ſens K | 30 au conſeil K | 31 textes | cuiderie] oultrecuidance 32 la *fehlt* P24441 | 33 aux choſes muer P24441 | 34 voulenté] vouloir P24441 | d'opinion] et de oppinion P24441 | 37 deſuerie] derreniere P24441 | qu'il] qui KP832, 833, 24440, 24441 | 38 le monde *fehlt* P24441 | ſes] tes P24440 | 39 ſentences deuuangilles P24441 |

341,2 qui a dormy] a dormir P1128 | 3 il *fehlt* KΓP833, 24440, 24441 | vault *fehlt* P1128 | 4 ſ'aheurter] ſoy arreſter P24441 | 5 arrogant oultrecuidance KΓP833, 24440, 24441 | 7 ce qui] qui Γ | 8 à] en KP833, 24440 | regner ΓP24441 | reſida P1128 | 9 regner P24441 | 10 dons] dont P126 | 11 miſtere ΓP833, 24440 miniſtre P1133 | le ſens] ſens P126, 1133 | de X | te *fehlt* P833 | 12 en] a P24441 | bien] en bien KΓP24441 | 13 chaſcune] vne chaſcune P24441 | 14 conſeil P24441 | &] eſt KP1133 | 15 loiſt] eſt P1128 appartient P833 | que P126 | doit ouyr chacun KΓP833, 24440 | 16 pour *fehlt* P24441 | te] ie Γ | meurs] vertuz P833 | du P832, 24441 | 17 plus *fehlt* P1133 | ou] du K en P24441 | 18 en] a P24441 | à] en P1128 | 19 &] a P24441 | ſoy] ſi P1133 | 20 eſt] en P833 | 21 ce qui KP832, 833, 24441 | en] et P24440 | appliquer] apparoir K | 22 familles P1133 | en] et P833, 24440 | qui] quilz P24441 | 23 les gros ſentemens P24441 | des ſeruans ne l'aduis des commenſalz] ne laduis des ſeruans et commenſaulx P24440 | 24 commenſalz] communicans P24441 | aux] les P24441 | aux *fehlt* P24440 | 25 entendue P24441 | 29 meſcroire P24441 | 30 eſhontee choſe eſt] eſt hontee choſe P24440, 24441 | eſt hontee P833 | obſtinee] & obſtinee P833 hoſtinee P1128 et plus obſtinee P24440 | perſiſtence] & perſiſtence P833 | 31 ſoy *fehlt* P24441 | 33 qui *fehlt* P126 | demeure ſouillé] et ſouillie demeure P126 eſt ſoille & demeure P1133 | ſoublie et demeure P24441 eſt ſouillie P1128 | ſouillé] ſeul P833 | en la fange *fehlt* P1128 | 34 bon *fehlt* K | amendement] aduiſement P126, 1128 | 35 reprouuable P24441 | perfection KP24440, 24441 | 36 correption P1128 | 37 par *fehlt* P126, 1128, 24441 | 38 de Dieu *fehlt* P126, 1128 | par Eſperance] eſperance P832, 1128 |

342,1 ce qui ia eſt Γ ce qui eſt ia P833, 1128 | **2** venu P24440 | ce qui] ce que K ce quil P833 ce quilz P24440 | le *fehlt* K | **3** quant ils] puis quil P24441 | quant *bis* ils *fehlt* K | l'ont] ont P24440 | ne] & P833 | **4** meſpriſé] meſpriſe & contempne P833 | venir P24441 | eſperance] attente P24441 | **5** creance] eſperance P24441 | &] a K | **6** leurs P24440 | au vray] en vray P832 | des] à les H | des eſcriptures] de la lettre et des vrayes eſcriptures P126 | **8** & *fehlt* P24440 | **10** les P24441 | pour] par P1133 | leurs gens P24441 | **11** conuerſacion P24441 | les a] la P24441 | aheurtee P1128 | **13** entendemens P126 entencion P833 amandement P24441 | oſent enforcer] auiſent enforcier P24441 | **14** à] et P1128, 24440, 24441 | **15** las! ſe] la ou P24441 | **16** rauiſer] bien rauiſer Γ | **17** croient P24441 | es P1128 | veu Γ | trois cens] cccc P1128, 24441 | ſoixante quatre] cinquante et quatre P1128, 1133 quarente et trois P24441 | qu'ils] qui K | degectez & exilles P24440 | **20** gectez P24441 | comme] et comme P1133 | comme *bis* l'vnction *fehlt* P1128 | gens reprochez K gens reprouuez P24441 gens de reproche P833 gent de reprouchee P24440 | **21** ſerfs P24441 | eſt *fehlt* P24440 | l'vnction] leur vnction P24440 | leur P1128 | **22** en] a P833, 24440 | viſions] domiſions P1128 diuiſions P126 | **23** eſt] ont P833 | **24** l'*fehlt* Γ | **25** plus] pas P24440 | d'homme] humaine P1128, 1133 | **27** en oultre] et oultre P832 | à] en P1128 | **28** la lignee] lignie P24440 | **29** ſur terre P126, 1133 | **30** les] des H | les Docteurs de Iuiſuerie les tiennent] les tiennent docteurs de iuifrie X | **31** leſperance P126, 833, 1133, 24441 | **32** conforte ΓP1128 | mourir] demourer P24441 | **33** &] & en P833 | à] en KP24441 | à liberté *fehlt* X | **34** morts] les mors KΓXP24441 | & *fehlt* P24441 | en *fehlt* K | en] a P1128 | leur pais KP1128, 24440, 24441 | qui bien] or P833 | bien *fehlt* KΓP24440, 24441 | **35** garde] exemple P1133 | violentent X | pouoir] vouloir ΓP24441 | **36** ce qui XP832, 24441 qui P833 | **38** la *fehlt* P1133 | final *bis* reſurrection *fehlt* P24441 | **39** reſcuſcitez Γ | à gloire] gloire P832 | ſiecle] monde P1128 | du ſiecle *fehlt* P833 |

343,2 que P833 | ſelon la lettre *fehlt* X | **4** pour] pas pour ΓP833, 24440 | tous *fehlt* K | **5** ceux] a ceulx H | de] en Γ | **6** Mais *bis* mort *fehlt* X | ceſte] la P833 | **9** promettra P24441 | par *fehlt* KΓ833, 24440, 24441 | **11** ſans *fehlt* P24441 | la *fehlt* Γ | **12** plus feroit] pery feroit Γ | **13** homme] dommes KΓ P24440, 24441 hommes P833 | **14** crea P833 | labitation P832 | **15** ſelon] dit P24441 | **16** d'hommes] hommes P24441 | generation] guerres P24441 | **17** prophetizent P1128 | **18** reſurrection P24441 | **19** &] par P24441 | reſtabliſſement] par reſtabliſſement P126, 1133 | à] en P1128, 24441 | leurs pays KP126 | & à leurs loix *fehlt* ΓP126, 1133, 833, 24440, 24441 | **20** predirent] et lors predirent KΓXP24440, 24441 et leur predirent P833 | auſſi *fehlt* P833 | la *fehlt* P126, 24441 | du temple *fehlt* H | la *fehlt* P832, 1128 | **22** diuiſion P24441 | accomplie] acomplie & parfaicte P833 | **23** par] pour P1133, 24440 | **24** de P832 | dix] douze P24441 | &] & en P833 | &] ilz P833 | **26** reſtaurerent] reſtaurerent & refirent P833 | le temple] le peuple P126 | meurs P24440 | **27** maintenant] et maintenant Γ | reconfortent Γ | **27** ia ſont P24441 | **29** prodommes K | pour qui] quoy P24441 | qui *fehlt* P24440 | **31** leurs P832, 24440 | pays] pars P832 | **33** ſe reioyſſent Γ ſe eſioyſſoyent K | interpretacions faulſes P24441 | **35** meſcheans *fehlt* P24441 | **38** & *fehlt* P1133 | cinquante] et cinquante P1133 | **39** ny oult P1128 |

344,1 reuelation] reuolucion P24440 | **2** ne autre viſitation *hinzugefügt* Γ |

par *fehlt* K | deuant P126 | ceſte] eſte P24440 | **3** la viſion P1128 | **6** ſa] la HP833, 24441 | **7** lueur] erreur P24441 | prophetiques] des prophetiques P24440 | **9** dieu na KP126, 832, 1133, 24441 | telle P126, 1133 | **10** reſpondray] te reſpondray KP1128 reſpons P24441 | **11** qu'il les a voulu laiſſer] que dieu a voulu iceulx laiſſier P24441 | les a] la P833 | **12** & *fehlt* ΓP24440, 24441 | exemple X | **13** à toutes] liſent a toute K | **14** cherchent *fehlt* XP24441 | **15** Thalmut] tharmich P126, 1133, 24440, 24441 charmych KΓ charmies P833 | de] a Γ | compilé] acomplie K | **16** trouueront] treuuent KP24441 treuuent viure P24440 | **17** viure *fehlt* P832, 1128 | mourrout Γ | ſe] et ſe P24441 | **19** gouſtent P24441 | le ſens eſpirituel P832, 24441 | ſpirituaulx P833 | la *fehlt* P833 | le] de P24441 | **20** l'eſcaille] leſcorce Γ leſtable P1128 eſchaille P24440 | **21** foy P24441 | la *fehlt* P24441 | de P24441 | **22** & meurté de fruict a gouſté le noiau] eut la meurete & le fruit H la meurete et le fruit P832 et meurte fruit a gouſte le noiau P1128 | meurté] meure P24441 | du P1133 | de *fehlt* P126 | noiel P24441 | ſe *fehlt* P832, 833 | **23** l'eſcaille] leſtable P1128 | **24** anciennes cerimonies] cerimonies de lancienne Γ | puis *fehlt* P126, 1128 | **25** à *fehlt* P24441 | **16** or] et P1128 | ſi *bis* Eſperance *fehlt* P24441 | **27** de adoption] adoptifz P833 | de adoption de Jesus-Christ] de iesu crist par adoption H | **28** noiel P24441 | **34** & *fehlt* P1128 | &] la P1133, 24440 | **35** qu'il] qui KX P832, 24441 |

845,1 et *fehlt* KΓXP833, 24440, 24441 | **2** lia] et la Γ ſi P833 | condicionna ΓXP24440 et condicionna P24441 | **3** des P1133 | **4** treſtroubles couleurs ΓP833, 1128, 24441 treſnobles couleurs ΓP833, 1128, 24441 treſnobles couleurs K | treſnoble P1133 | **5** enceintes] empraintes P24441 | **7** proeſſes eſtraintes P24440 | eſtrainctes P24441 | **8** figures] figure P24441 | **10** eſperance P1128 | frainctes P24441 | **12** à] aux P1128 | **15** conuenant KΓP126, 833, 1128, 24440, 24441 | **16** ſi] et P24440 | **18** Vers *fehlt* P126, 1128 | **19** ce que] ſi que K et que P832 | dieux P832, 24440 | **22** ô] ou P1133 | **24** dieux P126, 1133 | eſt *fehlt* H | **32** clere] vieille P1128 | **35** Vers *fehlt* P24441 | **36** Vers *fehlt* P24441 | **37** bonne] bourne P833, 1128, 1133 |

846,1 merite] nourriſt P24441 | **2** & *fehlt* KΓXP833, 24440, 24441 | **7** queult] cueille P24441 | **15** affinez] aſſignes Γ | **16** Juifs] faulx juifz K | **17** obtinez] obſtinez P832, 1128 obſcurez P126 et obſtinez P1133 | **18** reſte] il eſt H ceſte eſt P833 | quarte *fehlt* P1128 | **19** ne *fehlt* P1133 | ſi ie ne] ſinon que ie KΓXP24441 | **20** amuſe] amis P1128, 24440 | en] a P1128 | creance] crainte Γ | á] et a P126, 1128 | leurs P832, 1128 | **21** peut prouffiter] prouffite P24441 | ne aidier] ne nayde en rien P24441 | **22** trop ceulx qui P24441 | ſe fient] ſe fichent et fient P1128 | à] en KP1128, 1133, 24441 | **24** heur *fehlt* P126 | **25** celle K | follies P1128 | tant *bis* qu'ils en *fehlt* P24441 | **26** perdent] tout perdent P24441 | **27** fortune] ſa fortune P24441 | choſe *fehlt* P1128 | **28** autruy] aucun P24441 | de fois *fehlt* P24440 | de fois] ſouuent H | **29** le peril KΓXP833, 24440, 24441 | **30** ſ'y *fehlt* P24440 | **31** les glaiues de tout le monde] tous les glaiues du monde P24441 | en Theſſalie fut il] fut il en theſſale P833, 24440 fut il a romme Γ fut il ou capitole K | **32** vn *fehlt* K | **33** Policratus tirant KΓXP24440, 24441 | ſi HX | ſia P24441 | tant en fortune P24441 | en] a P126 | **34** creant P126, 1128 | retrouuer & *fehlt* P126, 832, 1133, 24440, 24441 | & recouurer *fehlt* KHP1128 | **35** eſtoit] venoit ΓXP24440, 24441 | eſtoit *fehlt* K | à] que a P126 | perdu P833, 24441 | **36** celle KΓ ceſte P1128 |

37 fit *fehlt* P24441 | d'or *fehlt* KP24440, 24441 | **38** & la] fift et le P24441 | la *fehlt* Γ | du] au K | du peuple *fehlt* P24441 | **39** à pernicieux] par vicieux P1128 |

347,1 les couftumes P24441 | de] a K | **2** prier] priser P24441 | ymage P832 | **3** à *fehlt* P24441 | leurs vies P24441 | **5** pour] par KΓXP24440, 24441 | pour] en P833 | des ydoles K | **6** Bel, Baal, Belphegor, Baalin] baal beel fugor baalan P24441 | & *fehlt* KΓXP833, 24440 | **7** puis P126, 1128 | depuis *fehlt* P1133 | leur ont efté impofez *fehlt* KΓXP833, 24440, 24441 | fottes] folles P24441 | **8** fe beftirent P24440 fe abfubgectirent P24441 | **9** inepte] inexperte KΓP126, 1133, 24441 experte P1128, 24440 | de lors] deflors ΓP126 | defia] ia P126 | naturel KΓXP833, 24440 | **10** inftinct] inftruit P24440, 24441 | deuē] dehue P1133 | adoration] a adoration P832 | &] en P1133 | **13** leurs P1128 | **15** pouoient KP833 fe peurent P1128 | **16** celuy aage] icelui temps P1133 | **17** crete] grece P1128 | **18** la] fa P24440 | **19** auffi] ainfi P24441 | Minerue] mintone P126, 1133 | **21** femblablement fut *fehlt* XP24441 | fut *fehlt* P833 | fur les] fon P24440 | les *fehlt* KΓXP833, 24440 | **23** cefte K | **25** &] ou K | **26** feffocher P1128 | ne] ou K | **27** humblement *fehlt* P24441 | attribuoient] donnoient P833 | **29** nulle] aucune KΓP833, 24440 | **30** auoient] les auoient XP832, 24441 | **31** lomme P24441 | requift P24441 | **32** dout] que P24441 | donne P832 | **34** de] a P833 | feiftrent P1128 | **35** leurs] eulx ou leurs KΓXP24441 | adorer] a aourer K | ou] et X | **38** tant] fi P24440 | tant *fehlt* P833 | **39** introduction] acouftumance et introduction P24441 | trait] tant P24441 |

348,1 parolle] parabolle Γ | **2** parolles continuelles P24441 | donnent P24441 | **3** enfuyuans Γ fuyuoient P833 fuyuent P24440 | de P833 | **4** en *fehlt* P833, 24440 | amonneftoit ΓP832 | **5** vainquoit] P24441 | de] et Γ | **6** cefte] elle H | fouffert à nul] nul fouffert P126, 1128 | **7** le cultiuement] les enluminemens P24441 | fans *fehlt* P833 | **8** que P24441 | endurcit] a endurcy P833 | le couraige P1128, 1133, 24441 | **10** Romaine] des rommains P24441 | de tant *fehlt* K | **11** le nom chreftien receuoir P833, 24440 | **12** à *fehlt* P24441 | criminelle] merueilleufe P1128 | **13** anceffeurs] fucceffeurs Γ | **14** peres *fehlt* P1133 | ne] et H | **16** les] leurs Γ | enclinez] obftinez K | **17** foy P1128 | plufieurs] les plufieurs KΓXP24441 | **20** regret] regard X | **21** de P1128 | des faulx Dieux] de leurs dieux qui font faulx dieux K | **22** Lactance *fehlt* P24441 | de P24441 K | **23** inftructions P24441 | en l'explanation] a lexemple P24441 | **25** humaine P24441 | **26** la diuinité *bis* cognoiftre *fehlt* P1128 | **27** luy] foy P24441 | fe *fehlt* P24441 | **28** homme KΓXP833, 24440, 24441 | **29** le pouoir de *fehlt* P24441 | il *fehlt* XP832, 833, 24440, 24441 | **30** exalter Γ | **31** charnelle fragilité] char humaine KΓP833, 24440 charnalite humaine P24441 | **32** vertu] ver P24440 | homme humain P1128 | **33** que *fehlt* P833, P24440 | celuy Γ | **34** Dieu] de dieu KP1133 | car] et Γ | par] pour P24441 | & *fehlt* P24441 | **35** pouoient] pouoit on K peuft on Γ poyez P833 pouiez P126, 1128 pouoies P1133 pouez P24440 pourriez P24441 | & en vertu] en vertu X | **36** en] au P24441 | le *fehlt* KΓXP833, 24440, 24441 | **37** vn *fehlt* XP24441 | qui *fehlt* XP24441 | fimpleffe] fimple effence KΓXP833, 24440, 24441 | eft] et K | **38** eft] & X | en] a P1133, 24441 | **39** humanite KΓX | & fon] et en fon K |

349,1 glorieufe P832 | &] eft Γ | **2** renuerfee] renoncee P1128 | **3** & *fehlt* P24441 | **4** fur leur folle creance] de leur folle erreur et creance P24441 |

5 à *fehlt* Γ | **6** ou *fehlt* P126, 1128, 24441 | **7** exalte Γ | **9** toy mesmes *fehlt* P24441 | mesmes *fehlt* KP833 | **10** homme *fehlt* K | l'eternelle] eternelle ΓP833, 24440 | en qui] en qui est P832 | **11** &] est P24441 | or] ou P24441 | **12** contraire] constraincte P24441 | ta] la H | **14** te appelle K | **15** las KP24440 | hemi *fehlt* P833, 24441 | dieu auoit bien P126, 1128 | l'homme] homme KΓP833, 24440 homme qui XP24441 | à] en Γ | **16** de *fehlt* H | et *fehlt* P126 | toute la terre arrousee de la sourse de grace] toute la sourse de grace espandue sur la terre P24441 | **17** la *fehlt* P1133 | **19** certaine esperance KΓXP24441 | des P24441 | **21** tiennent] dient et tiennent P24441 | **22** Heraclius] hercles P24441 | **23** se soilla] souilla P1128 | **24** hesion P24440 | donnée à] domme a P24440 dun nomme P833 | mescreant] et mescreant K que mescreant P24440 | **25** de K | **26** de fole] souille de H deffoulee P24441 defoulee de P833 | descognoissance] de congnoissance P833 | **27** la *fehlt* H | **28** Capadoce] & Capadoce P832 | Galacie] solacie P126, 1128 sallacie P1133 psalatie P24441 | Pont *fehlt* KΓP833, 24440, 24441 | Bythinie *fehlt* P24441, **29** Catié] tarcie P24441 | meropanie 24441 | **30** part] par P1133 partie KP24441 | des regions] des religions P1133 de la region P24441 | **31** fut enuenimee *fehlt* KΓXP24440, 24441 | furent enuenimees P833 | **32** toute] Corinthe Γ | prouinces de Europe] parties deurope & prouinces H | de *fehlt* P126 | **34** Thrace] tarse KP833 | soy P1128 | **35** par semence] par la semence K de science P24441 | & *fehlt* P833 | secte] ceste KP1128 | **36** bien aux Catholiques sçauoir] a sauoir aux catholiques X | bien aux Catholiques *fehlt* P24441 | malice] maniere P126, 24441 | **37** seduist K | comment P833, 24440 | tira] y tira K retira P126, 24441 se retira P1128 | **38** fole & *fehlt* P24441 | à] en K | Frustratiue] brutalle P126 | le ΓP126, 833, 1133, 24440, 24441 | sa] la HP1133 | **39** font priser K |

350,1 esperits] expoux P24441 | ou] la ou P24441 | **2** donnent K | l'vne que luy qui] la premiere est car il qui K | **3** à son commencer] au commencement K | à] en P1133 | chamelz P126, 1133 | **4** decepcion P1133, 24441 | & *fehlt* Γ | ingromance P1133 ingromencerie P24441 | **5** riche & noble P126, 1128 | **6** seigneurisoit en la] estoit dame de la K | cazozaine KΓP833, 24440 crozanie P1133 tozozanne P24441 | **7** conceut] contendi P24441 | en] a Γ | **8** lambicion en son cueur P1133 | seigneurie P24441 | de Turque & *fehlt* P833 | **9** d'Arabe] de rabe qui P24440 | tira P24441 | par *fehlt* K | **10** les *fehlt* KP126, 24441 | malicieux] maleureux K | qui P24441 | & *fehlt* KΓXP24440, 24441 | **11** leurs] les K | enclinoit] seigneurisoit et enclinoit P1128 | **12** en] a ΓX | ou] en P832, 24441 par H | depression] dispercion P24441 | **13** & *fehlt* KP1128 | contrarient P1128 acontrahirent P24440 | **14** rapine] de rapine KΓP1133, 24440 | **15** enrichissent P1133, 24441 | accroissent P24441 | leur route X leurs rentes KP24441 | **16** et *fehlt* XP24441 | des P24441 | des P24441 | **17** qu'ils] qui KP1133, 24440 | assailloient KΓP833, 24440, 24441 | pour rapiner] par rappine P24441 | **18** refoulez P833, 1133, 24440 | refoulez *fehlt* P1128 | **19** leur] leur dit ΓP833, 24440 | cheuetaines P1128 | trahisons P833, 1133 traisons P126, 832 | **20** et] en X et en K | luy contrestoient] contre luy estoient P1128 luy obeissoient P833 | **21** cruauté] et cruaulte P1128, 1133, 24441 | **22** d'Asie] daise H | **23** or *fehlt* P24441 | fureur] faueur P24441 | **24** de sa naissance et de son bas estat P1128 | de *fehlt* P1133, 24440 | deprimoit K reprenoit P24441 | **26** office] mestier et office P24441 | sembloit] estoit et sem-

bloit H | entree] eſtre] P1128 24441 | **28** ſubtila] ſentilla P1128 | à] pour P833 | **29** ſuite] ſiſme P24441 | **30** pource] pour tel KΓXP24441 | **31** & *fehlt* ΓP833, 24441 | **32** des autres] & des autres P126, 832 | & *fehlt* KP832, P24441 | fantaſies P1128 | ſe fit] et ſe fiſt P24440 | donner au premier P832 | **33** donner *fehlt* H | & la renommee *fehlt* P24441 | le *fehlt* | de Prophete *fehlt* K | **34** ſ'y] ſe KP832, 24440 | aſſentirent] affectueuſement P1128 | noſoient P24441 | noſerent contredirent P24440 | **35** fureur] flaterie et fureur Γ faueur P 24440 | & inexpers] inexpers P1128 | **36** par] pour K | **37** des pois emmiellez] de la mengeaille emmyelee K | **38** en] a P1133 | ſeoir] ſe jouir P1128 | **39** à] en P1128 |

851,1 querir] y querir K | **5** voicy] veez KXP832, 833, 24440 voyez H | voicy cy] veez K24441 | de *fehlt* P1128, 1133 | **6** machometiſte KP126, 1133, 24441 | qui *fehlt* ΓP126, 1133 | qui] tu K | plus auoir ΓP24440 | plus] plus grant P24441 | de] et XP24440 | donner] donner doit on P1128 | **7** foy] peu de foy XP24441 | n'as tu] nas tu pas K | tu *fehlt* P126 | vergogne] honte P24441 | de] comme P1128 | **8** de Dieu *fehlt* P833 | **9** murtrerie KΓP833, 24440 | **10** Don] et don XP832, 24441 | ſe aſſiet] ſe affiert P126 | **11** du meſſagier diuin K | commis] comme H | **12** vie] voye P24441 | meſſagier] car meſſagier K | **14** effacie de ſoy P1128 | ſoy] lui P24441 | de P1128 | ſe *fehlt* P24440 | **15** murtrerie KP833, 24440 | tricherie] trechie P126 | le] ce P24441 | **16** ſots] folz P24441 | louenge et honneur P24440 | **17** des P1128 | de *fehlt* P832 | deshonneſtez] deſhonneſtete KΓ deſhonneſtetez P1128 | **18** entrée *fehlt* P1133, 833 | du monde *fehlt* KΓP1128, 1133, 24441 | **19** ſeconde *fehlt* P24441 | ſ'appenſa] ſe penſa P126, 24441, K ſappenſe P24440 | **20** vie] voye KΓP1133 | a ſes adreſſes] aſſez adreſſe P832, 24441 | **21** voult P24441 | ſa] a ſa Γ | **22** loix] les loix Γ pour] & pour P833, 24440 | **23** entrelaſſa] contrelaca P1128 | du] de H | **24** aux KΓP833, 1128, 1133, 24441 | aux KΓP833 | à *fehlt* P126, 1133 | **25** deſloyalement il *fehlt* P833 | iſ *fehlt* P24440 KΓ | **26** en print] entrepriſt K | **27** ſa forme de faire cauteleuſe] ſa cautelleuſe forme de faire KΓP833, 24440 | **28** ſe *fehlt* ΓXP24441 | ſe] et K | **29** ordonné] donne P1128 | le trop grant rigueur P24441 | trop *fehlt* P24440 | aſpre ordonnance P24441 | **30** de P24440 | &] ſi P24441 | **31** vouloit KP126, 1133, 24440, 24441 | **33** meſſagier P833 | il *fehlt* KHP1128, 1133, 24440, 24441 | **34** Iuifs *fehlt* P24440 | la prohibition] prohibition P832 | la *fehlt* ΓXP24440 | pourceau HP126 | **37** nettoyez] lauez P24441 | **38** pour] point P24441 | pour *fehlt* K | **39** aux *fehlt* P126 | ciel] ſiecle KXP24440, 24441 | preſerue K |

852,1 Paradis *fehlt* P24441 | **3** non *fehlt* P24441 | la choſe] a la gloſe P24441 | **4** la *fehlt* ΓP24441 deſtourner P833 | de P832, 833, 24441 | **5** autre choſe] aux autres P1128 | deliz] deſirs K | concupiſcence KLXP833, 24440, 24441 | **6** du K | **7** & cohabiter *fehlt* K | habiter P24441 | auecques] auec les P833, 24440 | abondances de] abandonnees ΓP833, 24440 abondance de P1128 | **8** vaiſſeaux] ruiſſeaux P833 | **9** mondaines delices] choſes delicieuſes P1133 | **10** communes] comme 24441 | **11** ne] ny K | tu *fehlt* P1133, 24441 | **12** quelque] quelconque K | ſeul don en] ou ΓP126, 833, 1128, 24440 | baille] il baille K | le *fehlt* P24440 | guerredon] loyer et guerdon K | **14** pourriſſable] qui eſt pourriſſable K | la] ſa ΓP24440, 24441 | **15** viuent] vieñent Γ | aiſes & en *fehlt* P24441 | &] et y viuent H | **16** leur *fehlt* P833 | **17** que *fehlt* KHP833, 1128, 1133, 24440, 24441 | les delicatifs] delicatif P24441 | **18** en]

et en P126, 1128 et P24441 | recueille P24441 | de XP24441 | **19** certaine abstinence KΓP833, 244440, 24441 | de *fehlt* P126 | **21** a P24441 | abſconſant] couchant KΓP24441 | **22** Ramazan] remaran P24441 | faire] a faire P24441 | cinq] IX K | **23** par iour *fehlt* P1128, 24441 | iour *fehlt* K | **24** abſconſe] eſconſe P24441 couchant K | **25** le *fehlt* KP24441 | exploictee] employee P24441 | **26** à *fehlt* P24441 | en] a P126, 1128 | **28** qu'on] que len P126 | d'vn] daueques K | **29** celle HP1128 ceſte P24441 | **30** ſ'en] ſe P1133 | ſ'en *fehlt* P1128 | la jeune P1128 | **31** du] de ΓP1133, 24441 | de] et P24440 | **32** abuſion] diſſolucions P24441 | **33** induire a ſoy & joindre] joindre a ſoy KΓP833, 1133, 24440 ioindre a luy P126, 1128, 24441 | **34** lalahah] ha hagh Γ le lahagath P833 la lagch P24440 le lalagel P24441 | **35** Meke] mecha Γ macha P24440 | **36** eſt] ceſt P1128 | **37** au royaume de Tonnyn *fehlt* KΓP1128, 1133, 24440, 24441 | **38** là] et la P24441 | nudz] tous nudz P24440 | **39** petit *fehlt* P24441 | autour] en tour P832 | &] et la Γ | en] par K |

353,1 par *fehlt* P126, 1133 K | leurs] les K | leurs *fehlt* P1133 | pierretes P24441 | 2 monceau P1133 | honneur ΓXP833, 24440 | **3** voult P24441 | **4** ſe *fehlt* X | ſe monſtra] demonſtra P24441 | **5** par *fehlt* P126, 1128, 24441 | plain de toutes diſſolucions Γ | toute *fehlt* P24441 | **6** adolateur voluptaire P24441 | toutes] toutes les K | **7** corruption] toute corrupcion K | dieux P126, 832 | quel ſigne KP24441 | **8** prophetes P1128 | de *fehlt* P24441 | meſſaiges P126 maſſagier P833 meſſagers P1128 | **9** ne comme] comment KP833, 24440 comme Γ | peuent P1128 | creance] la creance K | **10** ou *fehlt* X | **12** trop *fehlt* K | commandemens K | des loix *fehlt* P24441 | **14** prins] parmis P24441 | **15** deuoyes] deuoir P1133 | les voyes P24441 | **16** ton] tout X | **17** illegalité] lequalite Γ | telle K | **18** deſir] delit P24441 | **19** comme ΓP833, 24440, 24441 | comment *fehlt* P1128 | la loy *fehlt* Γ | **21** l'eſtroicte] eſtroite P24440 | perdre] prendre P1128, 1133 | par la large foy] par large foy P833, 1128 par largeſſe Γ | **22** des P24441 | **23** refrain P1133 | **24** cauſe de ſoy exerciter en vertu & la laſche luy donne licence] exercice & la laſche licence ΓP126, 1128 exercice et la laſche P1133 exercice et la laſche le tempte P24441 cauſe de lexcerciter K | **25** me merueillaſſe] meſmerueillaſſe P126, 833 merueil P24441 meſmerueilles laſſe P1128 | des] de telz P24441 | & deſhonneſtes *fehlt* KΓX P24440, 24441 | **28** vie *fehlt* K | &] de P1128 | ſource] bourſe P24440 | la] ſa KP24441 | **29** ſi] et K | gourmendie & luxure abandonnee] gourmandiſe et abandonnes a luxure Γ | **30** habandonne luxure P833 habandonnez luxure P24440 | **31** toy meſmes ΓP1128 | tu *fehlt* P1128 | 32 tains *fehlt* H | **33** luxure] luy ure P24440 | tu *fehlt* K | outrageuſe part] outrageuſement P1133 | **34** part] par ce P24440 | quinze] XL P24441 | **35** en] a en P126, 1128 | par] en P1128 | **36** abuſer] vſer KP833, 24440, 24441 | meſure P833 | tant donne nature] tu as donne KP833, 24440 | des K | de *fehlt* P24440 | **37** inclinations K | que loy a plus meſtier de les] qui plus euſſent meſtier de loy pour les KΓP833, 24440 | loy] la loy P24441 | refraindre KP1128 | **38** y] les y ΓP833, 24440 |

454,1 la *fehlt* P126, 833, 24441 | or] ou H | amplier] exemplifier K | **2** deſloier P1128 | **3** autre choſe *fehlt* P1128 | fors] forsque P1128 mais que P126 | abandon KP24441 | à bandon] habandon P24440 | **4** ſuperflu] ſuperfluite K | à *fehlt* P1133, 24441 | **5** il *fehlt* P1128 | la parforcer] reſtrinction P126, 1133 reſtrainction P1128, 24441 | **6** pourforcer P24440 | reueler H | **7** les ammoneſter] eſtre amonneſtez K | les *fehlt* Γ | **9** reſtably P24440 | le K |

reputer Γ | **10** repeupler] remplir ΓP833, 24441 | litz] deliz ΓP833, 24440, 24441 | de K | **11** recongnoiſtre P833 | **12** de P126, 1128, 24441 | de P833, 1133 | boucqs] buefs P126 | **13** tu *fehlt* P833 | don] le don P24441 | de prophetie eſpirituelle P24441 | **14** reuelation] par reuelacion K | ſe affie] eſt affiſe KP832, 833, 24440, 24441 affiert P126 | **16** donne fors] donna pas P24441 | **17** es] en Γ | **18** meſpris] deſpriſer P833 | les] des KΓXP24441 | **19** Anges] autres P833, 24440, 24441 | qu'ilz] qui P832 | **20** fors] que P24441 | perſonnes chaſtes P126, 1128 | comme ΓP1128 | croit P1133 | **21** l'en] on KP24441 | t'euſt] euſt P1133 | tu *fehlt* K | **22** abhominent &] abhominablement P24440 | **23** vituperable] deſraiſonnable et vituperable P24441 | **24** ceſte Γ | à counrir ta vergongne *fehlt* P833 | **25** tumboyes KΓP833, 24440, 24441 | epilence KΓXP833, 24440 exilente P24441 | **26** diroyes P24441 | la viſion de *fehlt* P24441 | **27** Gabriel *fehlt* P1128 | inuiſible] & inuiſible K | **28** ne] tu ne P24441 | pouez P832 pouoyent P24440 | ſouſtenir la lumiere ſans tomber P24441 | **29** & digne] digne P1128 | **30** de *fehlt* P24440 | ne *fehlt* P1133 | **31** anges P24441 | ſentremiſtrent P24441 | telles deſueries P24441 | deſuerie] folie P833 | ce] et P126, 1128 | **32** Sargius P126 | lereſie KXP833, 24440 | **33** de l'Egliſe] degliſe P832 deſgliſe P24440 | ſuggera] enſeigna P24440 | celle H | **35** des P24441 | **36** peu] non P24441 | ſes *fehlt* P833, 24440 | par ſa ſcience *fehlt* P24441 | **36** peruertit ſon] peruertiſſion P24441 | l'agrauemeut] lagregement P24440 | **37** aſſemblee P833 | **38** a] a la KΓP24441 | **39** le mauuais] la mauuaiſtie du P24441 | Sergius *bis* controuuees *fehlt* X |

355,1 eut] eſtoit P24440 | **2** en] de KΓP833, 24440 | de Romme *fehlt* H | y *fehlt* ΓP24441 | **3** auctorité] office P24441 | **4** enuers KΓP833, 24440, 24441 | Cité] ſexte P24441 | **6** à] auec P24440 auecques P833 | de] de ſes P24441 | erronees &] erreurs H erreur P832 | **7** d'Alchoran] alchoran Γ | adherans] erreurs P126 | **8** de deſmeſuree volupte] meſuree de volupte H des deſmeſurees volentes K de deſmeſuree volente P126, 1128 de villeine voulente P833 | **9** & congié *fehlt* K | ſ'avillier] ſoy auengler K ſe allecher P833 | **10** en effrenee] effrayeuſe P832 en leur effrenee K | les eus tu ſi] furent P833 | **11** ta] la P126, 1128 | leur] ton K | **12** les] leurs K | en] a KP126, 832, 1128, 24441 a la P24440 | **13** tiercement *fehlt* P833 | paoureux & les *fehlt* P24441 | **14** & *fehlt* P24440 | eſpouentemens P126, 1133 | **15** ſentis] ſceuz P24440 | adextre] efforce K | de P126, 1133 | de crueulx KP1128, 24441 | **16** en] a Γ | **17** te croiront] te croient P24440 croyent P24441 | **18** te ſuyrent] te ſuiuent P833 tu eſmeuz Γ | terreur] ton cremeur K | tu *fehlt* P24441 | **19** erreur] ton erreur KP24441 | deue] donnee P832, 833, 24440, 24441 | à loy] a la loy K | **21** fait] a fait P1133 | dignité] deuocion P1133 | **23** ſa *fehlt* P1128 | **24** gaingner ſur la creature P24441 | gaingner *fehlt* P833 | fors] que P1133 | **25** le *fehlt* P126 | tollir P1128 | donné] don H | **27** attraire] a faire P1128 | en] par P833 | **28** apparoir] le apparoir P833, 24440 ſe apparoir KHXP24441 | **29** forciblement K facablement P24441 | craindre] contraindre P1128 | **30** glaiue P24441 | **31** par *fehlt* ΓP833, 24440 | ſimple] ſaincte P24441 | **32** conferma &] confermee KP833, 24440, 24441 | **33** ne fit pas Machometh ains *fehlt* P833 | dintroduction K | de l' introduction *fehlt* P24441 | **34** de lidolatrie P24440 | &] quil KΓXP833 qui P24440 | & ſ'ayda] qui ſaide P24441 | la *fehlt* P24441 | du] de P24441 | **35** contraignans] qui vont contraingnant P24441 | la gent P24441 | **36** par *fehlt* K | **37** beneurez P1133 | Martyrs] ſains martirs K | tant

fehlt P833 | ſoutindrent] ſouffrirent P2444I ſe ſtudient P24440 | **38** aux] des Γ | **39** aſtrainte H | de P832 | puet] ne peut P24440 |

856,1 illegitimes] ylegimes P24440 | doctrine H | **2** et] ou Γ | fondemens XP832 | foy P24441 | **3** diuine *fehlt* P24441 | recourent] retournent X recourent P24440 courent P24441 | aux glaiues P1128, 24441 | **4** des] de P1133 | de linſtrument P24441 | des inſtrumens *fehlt* K | doultraige P24440 | de louurage P24441 | **6** et quiconques a ſens ſain et cler] quelzconques ainſi P24441 | **7** ſens ſain et *fehlt* KΓP833, 1128, 24440 | & cler *fehlt* P126, 1133 | **9** balloyees] balloyees et nettoyees P24441 | obſcuritez] et obſcuritez KP126 | **10** iniques P24441 | **11** compareiſon Γ | **12** quelles choſes P24440 | plus *fehlt* P24441 | diuine] digne P126, 1128 | **13** bien *fehlt* P1128 | **15** tendant] plus tendant K | **16** que ſaincte Chreſtienté *fehlt* P833 | regardons KΓP833, 24440 | leuuangelicque ΓP833, 24440, 24441 | **17** de *fehlt* HP24441 | maiſtre] maieſte K | nous ny trouuerons ΓP833 | **18** admonneſtemens P126, 1123 | **19** conſeilz] conceuz P24441 | d'innocence] dignorance P24441 | et *fehlt* Γ | **20** deffenſe KP126, 1128 | diſſolucions Γ | de deſordonnance] deſordonnance K | deffences de diſſolution] deffaute de diſſolucions et P24441 | **22** d'humilité] & dhumilite P833 | **23** iuſtes loix] loys iuſtes et P24441 | **24** des ſages] ſaiges K | lonneſte P126, 1128 | **26** &] et a ΓP24441 | adorer] a ourer P833 | & endoctrine] en doctrine P24440, 24441 | **27** l'omme] homme Γ | **29** diſcordent] deſroguent P24441 | vertu] verite Γ | **30** croire] faire K | en] a KHXP24440 | **31** naiſtre P24440 | **32** à] ne K ne a P833, 24440 | vergongneuſe] rigoureuſe K | **33** à *fehlt* K | touche P24440 | en] a KΓP833, 1128, 24440, 24441 | Chreſtiens] les creſtiens K | **34** croire] a croire KP1128 | aucuns *fehlt* K | aucuns articles *fehlt* P24441 | hault P24441 | **35** haute bataille P24440 |

857,1 la] de la P24440 | appert] appert bien KP833, 24440 | ne ſoit] neſt K | **2** par] de Γ | domme KΓXP833, 24440, 24441 | mais] ains K ains ſoit P833, 24440 | de] du P24441 | **3** celle] telle HP24440 | **5** que ils] qui P24440 | & à l'honneſteté *bis* depend *fehlt* XK | & à l'honneſteté *bis* croyans *fehlt* Γ | **6** creans P24441 | chacuns] a chacun P24440 | les] des P24441 | **7** & ordonnances] dordonnance K dordonnances P832 & ordonnance P24441 | tend &] en eſt P24441 | **8** à ſalut] et a ſalut P24441 | à honneur] honneur Γ | **10** & au mondain qu'] comme P24441 | comme] et comme P24441 | **11** loy ſaincte P24441 | **12** &] et par ΓP24440, 24441 | **13** depend] ſi deppend HP24440 ſi depent P24441 | toutes *fehlt* P1133 | **14** meſmes] mais K | **15** miſtere KΓP833, 1133, 24440, 24441 | de *fehlt* K | ceſtuy] et ceſtuy K | **16** lequel *fehlt* P833, 24440 | **17** conuerſer] et conuerſe P832, 833, 24440, 24441, 126 et conuerty P1128 | **19** deſlors] lors P24441 | par] que par P833, 24440 de P1128 | par Philoſophie attaignirent Socrates Platon & Ariſtote] que les philozophes ſocrates platon & ariſtote attaingnirent P24441 | **21** pour laquelle opinion qui] pour ce quelle P24440 | ſe accorda P24441 | à] a la KP24441 | **22** à Athenes] en athenes P1128 | **23** luy & ſainct Denys] ſaint denis & lui P24440 | feiſtrent P1128 | autel] vn autel K | au] a ΓX | **26** que] qui P833 | que *fehlt* P126, 1128, 24441 | la] ſa P1128 | de *fehlt* XP24441 | **27** effrenee] aſſeruie P24441 | & *fehlt* P24440 | **29** parcité] partie P833 | **30** la] ſa P832 | **31** voyons] voyons nous K veons P24441 | ſaincte] ſainte egliſe P832 | comment K | religion catholique K | **32** ſouueraine] la ſouueraine K | regime] regne P1128 | **33** que] ou P24441 | elle] eſtre Γ | **34** en] a P832 | deuant] tenant P24441 | createur

de toutes choſes *fehlt* P24440 | 85 & puiſſant ſur toutes choſes *fehlt* K | ce] et P24441 | 86 les *fehlt* Γ | ne] & P833 | 87 il *fehlt* P1133, 24441 | 88 ſapience] ſcience H | les *fehlt* X | treuuent] tiennent KP126, 833, 1128, 24440 croient P24441 | 89 homme XP24441 les hommes K |

858,1 ceſte] celle P126, 1128 | pour *fehlt* KΓP1133, 24440 | pour deroger] a derroguer P1128 derrogant P126 deſrogante P24441 | 2 exaucer] a exaulcer P833 | 3 contre la loy K | 4 conuenable P24441 | a *fehlt* HP126 | a eſtabli] eſtabliſt P1128 | 5 deuë et *fehlt* K | 6 foy] loy H | adioint] adiouſte KHP833, 24440 | 7 n'enchee] ne chee P24440 | en] a P126, 1128, 24441 | 8 tourne] ſe treuue H | combien] combien que K comme P24440 | 9 legier] petit Γ | 10 les excés] lexces KHXP833, 24440, 24441 | 11 qui *fehlt* KP833, 24440 | qui ſelon la loy de *fehlt* ΓX | qui ſelon la loy de Machomet luy *fehlt* P24441 | ſont] eſt KΓXP833, 24440, 24441 | 12 ne *fehlt* P24441 | 13 parcité] partie raiſonnable P1128 | de la ſanté] de la ſante du corps P1128 | 14 & vuide *fehlt* K | & vuide eſt] viſt P1128 | eſt l'eſperit] leſperit eſt P832 | les] le ΓXP833, 24440, 24441 | et qui] qui KXP24441 | 15 ie] ien P126, 1128 | 16 toute] toute bonne ΓP833, 24440, 24441 | Chreſtienté] bonne conſcience XK | vny] vray P24441 | 17 duiſable] duiſible ΓP833, 24440 | duiſable & *fehlt* P1128 | &] en P126 | vraye] bonne K | 18 loyale] et loyale KP24441 | ſoigneuſe] ſeigneurir et P833, 24440, 24441 | &] eſt P24441 | & *fehlt* P833 | 19 que] qui K | 21 & *fehlt* P24440 | de la *fehlt* P24441 | 22 enſeignemens P24441 | 23 fils] enfans K | 24 occaſion P24441 | aduient] admene P24440 | effusion de ſang aduient ſouuent KΓXP24441 | les diſcordz P1128 | 26 deſcongnoiſſance P1128 | priorité] pourrite P24440 | 27 ſe *fehlt* P126 | ſe tu] a toy P833, 24440 | qui *fehlt* H | 28 leurs] les P1128 | en] ou P126, 1128 | en as] as K | des] les P24441 | enſeignes] enſeignemens HP1133 | toy *fehlt* P24441 | 29 tant] a tant XP833, 24441 | tant d'auoir ouy] a tant doir P24440 | ſourt la vanité] ſont les vanitez P24441 | 30 des ſotes *fehlt* P24441 | ſotes] ſectes X | fruſtratiue eſperance P1128 | l'adheſion] adheſion K la deciſion P24441 | 31 & afferme] affermeement P24441 | à la vraye & parfaite] la ferme P24441 | & parfaite *fehlt* ΓP833 | 32 aſſeure] afferme P24441 | 33 vendra] vient P24441 viendroit P833 | 34 par] par vng P1128 | 35 et *fehlt* KΓX | et premier *bis* meſmes *fehlt* P24441 | et premierement] premierement comment P24440 | 36 &] a P833, 24440, 24441 | atourner] tourner H | 37 trouuer] tourner P1133 | 38 Eſperance] penſee et eſperance P24441 | tant] tout P24441 | en Dieu *fehlt* XP24441 | 39 tous crimes H toute enuie P24441 |

859,1 ailleurs mieux ne ſi bien *fehlt* ΓXP24441 | 2 lacrimeuſe P24440 | paoureuſe] peruerſe P24441 | auſſi] ainſi P24441 | 3 teſmoignage P24440 | l'ouuerte] louuerture de ΓP833 | 4 monſtre P24440 | 5 comme] ainſi que P833, 24440 | la rouge] rouge P1128 | la honte] monſtre la honte KP833, 24440 | du] de P1128 | 6 ne *fehlt* P833 | que] qui KP126, 24440, 24441 | que ſa conſcience effraye] qui a conſcience effrayee P1128 | 7 eſt iniquité] iniquite eſt KP126, 1133, 24441 que iniquite eſt P1128 | 8 innocence] ignoranee P1128, 24441 | 9 qui] et XP24441 | indigne] digne XP24441 | 10 les] des X | puis] ains XP24441 | tu] les P833 | preſumes les auoir] les preſumes auoir KΓ P24440 | auoir ſans deuëment les *fehlt* P1128, 1133, 24441 | les *fehlt* P833 | 11 point *fehlt* XP24441 | aux defectiues eſperances P24441 | 12 aux *fehlt* Γ | 13 eſtre par toy KP1133 | toy *fehlt* Γ | regarde] ie te accorde KΓXP24440,

24441 | **14** en telle maniere] tellement P24441 | en telle maniere] maiz P1128 | en telle maniere *fehlt* P126, 1133 | qu'ils] mais quilz P1133 | t'en] ne ten P833 | & *fehlt* P1133 | **16** à] aux P24441 | ains *bis* Eſperance *fehlt* P126 | **19** ſuitte] ſuiure P1128 ſeurete P24441 | & *fehlt* P1133 | doit] ſe doit P1128 | **20** guide] garde P1133 | l'autruy] autrui P24441 | **21** bien-aduiſez] aduiſez K | autruy] lautruy KΓP833, 1133, 24440 | autruy eſgard] lautrui eſgardant P126, 1128 | **22** les] ſes KP126, 832, 1133, 24440 | **23** de deſeſperance P24440 | tu *fehlt* K | **24** tes *fehlt* Γ | par tes] pertes P833 | **25** la raiſon] le raport K | ta] la P1128 | pas] point K | pas *fehlt* X | ne feras pas] feras P24441 | **26** ne] et P24441 | **27** recueille] retien XP24441 | douteuſe] et doubteux X | **28** d'empiremens] dedampnement XP833 dempirement P24440, 24441 | la mauuaiſe P24441 | **29** trouueras P24441 | Eſperance] fortune Γ | Eſperance *fehlt* P833, 1128, 1133, 24440, 24441 K | **30** et les mauluaiz P1128 | en prouiſion d'auis] de prouiſion P126 par pacience auiſee par amendement P1128 | **31** regarderas P1128 | quatre *fehlt* P1128 | pres] bien P126 | **32** celuy] de cellui KΓP833, 24440, 24441 | **33** bonne *fehlt* K | les] ſes P1133 | **35** haut] a hault K | aduenir] paruenir P1128 |

360,1 paruenir] aduenir P1128 | confort] fort lieu P833 fort P24441 | **2** de] et Γ | **3** ton] ſon P24440 | **5** Fortune ne maintenir *eingeschoben* P24440 | **6** te *fehlt* K | **8** contenir H | **9** & *fehlt* P24441 | **10** aide] aduiſe P1133 | **11** dit] dies P24441 | **13** te *fehlt* P24440 | **14** bons *fehlt* K | **16** flateurs P24441 | **18** *fehlt* P126, 1128 | **17** contretien] entretien K | **21** contenir] maintenir H | **22** grandement] chaudement K | me ſens conforte et prouffitablement conſeille KΓP833, 24440 | **23** preſence] puiſſance preſence K | tes] les P126, 24441 | tes *fehlt* Γ | **24** & apparentes *fehlt* P1133 | ſont] qui ſont Γ | **25** ſeulent] ſeule P126 | gros] grans P1128 | **27** attaindre à] entendre ne actaindre a P833 | à] et P1133 | ſon faict *fehlt* P126, 1128 | **28** argumens proions KH | ſ'aidera] ſoy aide K | **29** qui ſont *fehlt* K | communs] congneuz P24441 | **30** ou] tout P24441 | courages P1128 | pour] par P833 | equalite ΓP126, 833, 1128, 24440, 24441 | que] de P24441 | **31** ont] ou P24441 | les] leurs P24441 | auſſi] ainſi P24441 | **32** ſingulieres *fehlt* P24440 | les] le P126, 1128 | **33** relaiſſe] laiſſe P833 | beſongnent] beſoigne HP24441 | patron] porcion P24441 |

361,1 trois] trois choſes Γ | en] a P1128 | **3** de] en P24441 | practique des] pratique et X | des] es P24441 | **4** ce] et P1133 | ce que] que P1128 | futures] qui ſont a venir K | **5** a] de P126, 1128 | a *fehlt* P24440 | exemple P833 | pas *fehlt* ΓP24440, 24441 | les *fehlt* P24440 | ſaincts volumes] volumes de la ſaincte eſcripture Γ | **6** & les] des P126, 1133, 24441 | historiens P126 1133 | les annales] volumes des P24440 | les annales *fehlt* KΓP833 | annales *fehlt* P24441 | **8** bon] vng bon P1128 | pris] puis P24440, 24441 | **9** pour] par KHP24440, 24441 | d'eux *fehlt* K | et *fehlt* ΓP833, 24440, 24441 | exemple] exemple aux autres KP1128, 1133 exemples des autres ΓP24441 | **10** comment P126, 24440, 24441 | Mathias P833 | **11** recelez] recueillis ΓP24440 | en la] a la K | perſecution] perfection P1128 | **12** Antiochus] athicus P1128 | auoit] qui auoit KHP833, 24440, 24441 | **13** les] ſes P1133 | il *fehlt* KΓP833, 24440 | **14** force KΓXP833, 24440, 24441 | en ſa faueur KXP24440, 24441 | **15** corrupcions P126, 1128 | **16** leur] ſa P126 | aidier *fehlt* K | à] et P126, 24441 en H | **17** et] et ſe KP833, 24440, 24441 | comment K | **18** chaſſez *fehlt* P126 | chaſſez] chaſſez de leur pays KΓP833, 24440 eſcachiez P24441 | Eſpe-

ſperance] eſperance dechaciez P126 | & *fehlt* X | **19** endurciz] endurans Γ et endurcir P24440 | tout] tant P24441 | pais *fehlt* K | **20** & par iugement *fehlt* P24440 | **21** reniez] regimes P126, 24441 | leur] la P24441 | perturbateurs P24441 | **22** pays commun] peuple P24441 | commun] furent puniz P1133 | commun *fehlt* P126, 1128 | puis que tant] comme XP24441 et puis que tant KHP833, 24440 | vertueux] ſi vertueux P1128, 24441 | **23** apparence] eſperance X appareſſance P24441 | **24** leur KP1128, 1133, 24440 | &] en P24441 | **25** de leur neceſſité] du leur P24441 | la *fehlt* P833 | **26** leurs] tous leurs XP24441 | conceuë] couchee P24441 | **27** & les fit] firent ilz P126, 1128, 24441 qui leur fiſt P1133 | de] des P1133 | **28** & *fehlt* KH | de] des X | chaſſez] dechacez K | de] des X | **29** les *fehlt* P24441 | **30** oultrage KΓXP833, 24440, 24441 | droit au pays & ſatiſfaction à dieu] ſatiſfaction a dieu et au pais P1128 | **31** & à ſa] a la XP24441 | **32** Alchinus] alchius KΓP833 | alcius P24441 |

362,1 finiſt] fina P24440, 24441 fuir P126, 1128 finirent P1133 | finiſt miſerablement] fina miſerablement ſes iours KΓP833 | **2** endroit] endroit cy P24441 | eſtre] entre P1133 | eſtre nombrez *fehlt* P126 | feable P1128 | **3** perſecution] perfection P126, 1128 | conceurent] couchierent P24441 | leurs penſees P24440 | **4** aſſembler P24441 | peuple] merueilleux peuple P24440 | **6** & le temple demoliz] de Molis K | le *fehlt* H | **8** la loy fut H | & recouuree *fehlt* P126, 1128 | recouuerte KP1133 | auoit] eſtoit P126 | **9** demouré] eſte P24441 | comme] que H de P126, 24441 | comme *fehlt* P1128, 1133 | **10** Dame] femme P24441 | l'vmbre] vmbre ΓP833, 1133, 24441 | palme] paraliue P1128 | **12** Jabin] fabin Γ | **13** Barrach] barrat Γ barucq P24441 | docteur P24440 | du peuple] de celluy peuple K | **14** la] a la P833 | **15** par *fehlt* Γ | **16** Siſara] cizare P24441 | **17** firent P126, 1128 | de Madian] Dimadian P833 | ne deſconfit-il] il deſconfi P24441 | **18** pas *fehlt* X | pas auec *fehlt* P24441 | combateurs P1128 | cent] auecques lui cent P24441 | cent & vingt] six vins P24440 | **20** miſeres P126, 1128 | touteſuoies] et touteſuois ΓP833, 24440 | eſtoit-il] eſtoit K | **21** de petit] et de petit ΓP1133 | **22** &] a P1128 | adioint P1128 | **23** rien] nul bien ΓP833, 24440 | à faire *fehlt* P24441 | **24** dieux P126, 24440 | au] en K | homme] chacune homme P24440 | ce que homme] ce quil X a eſperer ce quil K | homme *fehlt* P24441 | **25** comprendre ne peut P24441 | ces] et ces KP24441 | **26** miracles] mirables P1128 | **27** ſentement] ſente P126 | **28** appete] appectent P24441 | exemples KXP24441 | de diuine] diuine ΓP126, 1133 | grace *fehlt* P126 | **29** ton cas veoir P1128 | **30** des] de noz Γ | **31** Tite Liue] tiltenie P1128 tybelemt P24441 | **32** Stace *fehlt* ΓP833, 24440 | Jule Celſe] Jule ſelſar P1133 | **33** Brunet] bonnet Γ | Brunet *fehlt* P24441 | Hiſtorieurs KP833, 1128, 1133, 24440 hiſtoires P24441 | **34** à allonger] deſloigner XP24441 dallongier K | allonger] longier P833 abregier P24440 | **35** tu *fehlt* KXP24441 | **36** tout *fehlt* K | la] ta KΓP1128, 1133, 24440, 24441 | **37** te merueilleras] te merueillez K teſmerueilles P24441 | les aduenemens] les euenemens P126, 1133 leſdictes euures P24441 | la *fehlt* P1128 | **38** a *fehlt* XP24441 | en] a Γ | **39** trouueras] trouueras tu P833, 24440 |

363,1 Theſeus] hercules K | & *fehlt* K | **2** pourras] pourras tu P833, 24440 | **3** comment K | tant] par tant P1133 | **5** depuis *fehlt* | **6** ſe *fehlt* P1128 | **7** de] du K | **8** notes P24441 | deſconfites] vaincues P24441 | **9** ſon] vng P24441 | viuement] ou meſmement P24441 | **10** occis] citez P126, 1128 | raueſquiſſoient P24441 | **11** les champs P833, 24440, 24441 | la ſemblance] laſſemblement

P24441 | 13 fa] fi ΓP126, 833, 1133 | par *fehlt* P126 | &] & fi H | 14 preferuee] fu preferuee P24441 fe preferuoit P833 | infortunez] fortunes ΓP24440 | cas, fut] car elle fut P24441 | fut] quelle fut P833 | 15 fommet] fouhait P1128 | de haulteffe] de honneur X de haulteur P24441 | fur] par P1128 | 17 & exillez de leur terre & dechaffez] exilles et de leur terre dechaffes Γ | & *fehlt* XP833 | que] les P24441 | leurs terres P126 | 18 a croire doncques XP24441 | encommancee ΓXP833, 24441 | 19 neceffité] auctorite P24441 | 20 encourage P833, 1133 encouragera P24440 | querir ΓP833 acquerir KP24440, 24441 | 21 leur] feur KΓXP24440, 24441 | à *fehlt* Γ | 22 fut] fut pas KΓP833, 24440 | excellente Romaine cité] haulte cite et excellence romaine Γ | Romaine cité] cite romaine P126, 833, 1133, 24440, 24441 | 23 Gaules] gaulois P24441 | elle auffi] auffi elle P24440 | auffi *fehlt* XP24441 | 24 victorieux] le victorieux KXΓP24440, 24441 | de Carthage *fehlt* P1128, 1133, 24441 | 25 quatre] tant de ΓP24441 | 26 &] a P24440 | la *fehlt* H | 27 pierre] praerie P126, 1128 | icelluy] celuy Γ | icelluy iour *fehlt* P1128 | 30 entre les vaincus fe trouua] trouua entre les vaincqueurs P24441 | fe trouua] trouua KP24440 trouua on P833 | l'achepteur] achapteur P833, 1133 | 31 couuert] icelluy champ couuert P833, 24440, 24441 | des armes] darmes ΓP833, 24440 | 32 fi fçauras *fehlt* P1128 | que icelle cité] quelle ΓXP24440, 24441 | fe reffourdit] refourdit fi K | 33 cefte P24441 | aduerfité] defconfiture K | en] a ΓXP24440, 24441 | augmentacion P833 | quelle] o quelle KP833, 24440, 24441 | 34 marcus Γ | 35 priué] prins P126, 1128 | 38 heureufes *fehlt* P24441 | de P24440 | 39 fa] la P1128 | la] fa K | ou] en KP833, 24440, 24441 |

864,1 apres ce qu'il eut efté Duc] luy eftant duc apres ce quil fut H apres le duc XP832, 24441 | defconfit *fehlt* P24440 | 2 & chetif *fehlt* H | retourna P24441 | le] fon P1133 pour le P24441 | 3 de fes] des HP24441 | ennemis] enuays P24441 | 4 à] et P1133 | pour] par P24441 | 5 humiliez] humbles KP1133 humbles humiliez P24440 | par] de P24441 | 6 occafion d'Efperance] efperance et occafion defperer P833, 24440 | 8 vertu] vertu defperer K | fouuent *fehlt* P833, 24440 | defefpoir] efpoir KP833 de efpoir P1128 | a] a fouuent P833, 24440 | a forcé] efforce P126 | 10 lefpoir KHP126, 1133 | cellui P24441 | 11 fa] la P24441 | f'orgueillit] fen orgueillift KP24441 | endort P24441 | & f'endort] endormy P833 | 12 cil KP24440 | 13 à la preffe] en lafpreffe P1128 a lafpreffe K | & f'il] et fi K | 14 puet] fe puet P1133 | efperoir Γ bien efperer P24441 | le retour] retour ΓP1128, 1133 | 15 feruirent K | qui font *fehlt* P1133 | 16 des ΓP1133 | & de *fehlt* P126, 1128 | de *fehlt* ΓK P1133, 24441 | de KP126, 1128, 24441 | 17 grans] gens P833 | ambition] habitacion P833 | 19 eu] et P1128 | fin *fehlt* P833 | 20 voult ΓXP833, 24440 | premiers voult P24441 | les Indes] les aydes P126 les Inde P24440 | 21 ethyopes ΓP24441 | affift] il affift KΓXP833, 24440 | metes] merches ΓX | de fa conquefte les mectes P24441 | l'occeanne] lacteaume P1128 | il] y P126, 1128 | 24 fournit] fouftint P24441 | mainte prouince P1133 | 25 & *fehlt* ΓX | fon propre fils] foy propre K fon fils P1133 | 27 puis] et puis P833, 24440 | fut] fut il KP24441 | fien] fien feul P24441 | fien *fehlt* P1133 | pas] point Γ | 28 content de la conquefte de toute la terre] content de toute la terre fi il leuft conquife H content de toute la terre quant il euft conquife P832 | la] fa H | 30 fouffift P1128 | vne fepulture KP24440 | d'enuiron] de K | cinq] VIII P24441 | 31 Xerfes] Perfes P833 | grant barnage P1133, 24441 | par

l'abeuruement de ſes cheuaux] a ſon paſſement P1128 | 32 de ſes cheuaux *fehlt* P126 | ſ'affeichoient] affechoient P833 ſe ſechoient P24441 | maneuures] miniſtres ΓP126, 1128 | les fleuues] les fleuues de la mer P1128 | 33 les grans montaingues P24441 | de *fehlt* H | Athos] leatos P24441 | y *fehlt* X | 34 & flouter *bis* mer *fehlt* KP833, 24441 | 35 mediterane H mediocranie P1128 de mediterraine P1133 | y *fehlt* ΓXP24440, 24441 | de] dun P24441 | 39 à] en P833 | lautre P24441 | maleureux] merueilleux oſt P24440 | 37 nauire XP24440 | naiue K | 38 de *fehlt* HXP24440 | par ſoy fuyr] pour ſenfuir KP833, 24440, 24441 | ſoy] ſen ΓX | treſ *fehlt* KP1133 |

865,2 que dirons nous de Cyrus] de ſyrus que dirons ΓX de cyrus quen dirons P24441 | qui reſpandy tant KΓXP24441 | 3 la] et la P833 | thamaris KΓXP833, 24440, 24441 | ſages ΓP126, 24441 | nous fait ſage de ſon iſſuë qui le ſurmonta par vaillance] qui le ſurmonta par vaillance nous fait ſage P833, 24440 | 4 par] par ſa K | & puis fit] et laquelle le fiſt depuis P833, 24440 | & *fehlt* P24441 | 5 vaiſſel] vng vaiſſel KΓXP24440, 24441 | de P1128, 1133, 24441 | en diſant] en luy diſant K | 7 la petite] les K | concluſion des *fehlt* K | 8 Hannibal] hanibal duc K | pourra ſuffire] ſouffira K | pour tous *fehlt* P24441 | 9 patron *fehlt* P24441 | 10 luy *fehlt* K | auoir] aſſez auoir] P24440 | 12 deſtinees] fortunes P24441 | or] et H | ſans] ſon P24441 | 13 ſans gens et ſans pais K | ſans] ſes P24441 | fuitifz P24441 | 14 ſes miſeres P24441 | 15 fors] ſi non KΓXP24441 | 17 és] en ſes H et K | Jehan] et Jehan P833, 1133, 24440, 1128 H | és Tragédies *fehlt* P24441 | Jehan Boccace] et bocquace P24441 | des cas P24441 | 18 tu] que tu P24441 | ne orras] ny verras P833, 24440 | autre] dautre P1128 | de *fehlt* P24440 | de la choiſte] la chetiuere P833 | choiſte] chance X change Γ cheoite P24440, 24441 | 19 de P24440 | conquerans P833 | le *fehlt* ΓP833 | 20 ont trop voulu KP1133 | 21 ennemis] ennemis mortelz P24441 | 22 ſouuent *fehlt* P24441 | de l'outrage] doultrage ΓP24440 | 23 violeurs P1133 | vſurpateurs KΓP833, 24440, 24441 | region] regne K regnes ΓP833, 24440, 24441 | 24 par aller] vray parler P24441 | remaint] reuient P1133 | habiteurs] habitateurs K heretiers P833 | 25 des ΓP126, 833, 1133, 24440 | de preu *fehlt* KΓP833, 24440, 24441 | 26 conquerans KP833, 24440, 24441 hommes conquereurs P1128 | gaſtent K | leur puiſſance ΓP833, 24440, 24441 | 27 leur force P24441 | par] pour KΓP833, 24440 | & par leurs violences les aſſaillis ſe exercitent aux armes, tant qu'ils] pour exerciter lez aſſailliz et leur X | leur violence P24441 | 28 de leurs ennemis *fehlt* KX | 29 eux] ſoy X | à *fehlt* P1128, 24441 | la] leur P24441 | 30 ſi] or K | &] de KP833, 24440, 24441 | 31 les *fehlt* P1128 | laiſſons] or leſſons K | 33 nous *fehlt* K | à] en P24441 | 34 de] de la P24441 | d'auoir] auoir K | 35 eſperent proſperité & repos] ſe actendent dauoir repos & eſperent proſperite P24441 | eſperent] attendent et eſperent K | 37 exemple P833 | & nouuelle *fehlt* KΓP1128, 1133, 24441 | 38 laiſſe] lis P24441 | liures] euures P1133 | 39 hommes] peres P1128 | quel] qui ΓXP833, 24440, 24441 | Sicile] Cecile P126 |

866,1 tant *fehlt* K | 2 ne] ne de P24441 | 3 Charles] cheualier K | 4 & non cuydee *fehlt* P833 | reſtablit Sicille] le reſtablit P833 | ſon premier eſtat] ſa premiere ſtabilite KΓXP24441 | 5 parler de] par le rapport des vieulx ΓXP24440 par le raport des anciens K rapport des vieulx P24441 | 6 Pierre] pitre P832, 24441 | pour laquelle aggrauer il appella à ſon aide les Payens]

allye des payens P833 | 7 à] en P24440, 24441 | les Payens] les farrazins et payans P24441 | 8 les gens d'Angleterre] les angloys K anglois P833 | qui *bis* inhabitee *fehlt* P833 | 9 & *fehlt* P24440 | à grant occifion de] grans occifions de fon P24441 | occifion] confufion K | 10 la iuftice diuine] dieu P833 | 11 Cheualerie de France] francois P833 | de *fehlt* P24440 | reftitua Caftille] le reftitua P833 | 12 elle demeure] demeure elle a prefent K elle eft demouree P24441 | 13 mortelles] fortes P833 mortes P24440 | &] et plus P24440, 24441 | intolerables] playes intolerables KΓX | 15 Brus] bus P24441 | ce te] cefte K | pourroient P833, 1133, 24440, 24441 pourroit P1128 | telz] ceulx KP833, 24441 | 17 fes] des P24441 | fut il P833 | 18 Prince] a prince P1128 | 20 voire *bis* defconfites] toutes fes batailles defconfites P833 | quinze tant rencontres que *fehlt* ΓX | tant] que P24441 | batailles] les baftailles P1128 | 21 propres *fehlt* ΓX | defconfites] & fur luy defconfitz K et fur lui & eulx defconfites P24441 | 22 ne] & ne P833 | que fuir *fehlt* P24441 | feul *fehlt* P126 | 23 auec les] fors de ΓX | 24 à fi grant hofte] de KP833, 24440 | à fi grant hofte féjourner] de foy logier P24441 | herbregement K | 25 pource] pourtant KP833, 24440, 24441 | fon Efperance] lefperance P1128 | 26 depuis fut il KΓXP24441 | victorien KP1128, 1133, 24440 | 27 la bataille] batailles ΓP1133 laffemblee KP833, 24440, 24441 | en la bataille *bis* Robert *fehlt* P126, 1128 | de Benabourg *bis* Robert *fehlt* ΓP1133 | 28 combateurs K | 29 Henry roy d'Angleterre & fa compaignie et aliez *bis* combatants] cent et cinquante mille combatants ou enuiron qui eftoient au roy henry dangleterre et a fes aliez P24441 | 30 combateurs K | en la] en K | en] en la P24441 | en *fehlt* K | 31 fe *fehlt* K | des Anglois *fehlt* P833 | 32 bien *fehlt* K | leur] le P24440 | 34 roy *fehlt* P24441 | 36 querir] feruir ΓKP126, 1128 | ramentoiz] remembre K ramentes H et ramentoy P24441 |

267,1 tiers] quart K | 3 par apres] apres K | a gloire et a honneur P24441 | 4 en] a ΓP833, 1133, 24440 | 5 en] a P24441 | la terre] toute la terre KΓXP24441 | du] le P24440 dentre le KΓXP24441 | 7 Debonnaire] le debonnaire P126, 1128, 24441 | 8 comme] que K | en] a XP832 | 9 deftitution] deftruction KP24441 | 10 grant] hault P1128 | Prince] roy P833, 24440 feigneur P24441 | honnefte P126, 24441 | 11 ne l'euft] neuft ΓP126, 1128 | couuerte] eue P832, 1128 efte H redrecie P1133 | 13 & le] et de le P24441 | degrader] defgarder P832 redefgrader P1128 | de honneur KΓP126, 1133, 24440, 24441 | 14 enfeignes] enfeigne P126, 1128, 24441 honneur P24440 | fait fans caufe Γ | 15 ceftuy] ce P1133 fi P24441 | 16 les conditions P1128 | 17 aggrauoient P1128 | l'amertume] le martire P24441 | de] & P833 | fa] la KΓP1128, 1133, 24441 | fes] les P1128 | 18 &] a P832 | de *fehlt* KXP832 | 19 hault] grant ΓP126, 1133 grans P1128 | 20 comment K | 22 contempter P833 | 24 peut effacer] pot efforcier P24441 | piteux] glorieux P24441 | 25 l'eut] eut P833 | 26 primerain] premier K | vous & par] touz par K | 27 pardon donna] pardonnance KΓXP833, 24440 | donna *fehlt* P24441 | ce que] et que P1128 | fur luy] en luy K | 28 par] et par P24440 | 29 il *fehlt* ΓP1128, 1133, 24441 | d'ans] d'amis P24441 | 30 & *fehlt* P1133 | les Empire] les empires P1133 lempire P24441 | 31 entier P24441 | veulx P24441 | 32 enfanglantees K | boucheries] bricheries Γ | 33 comment KX | 34 en diuers temps *fehlt* P126, 1128 | les vandres les gothz P1128 | que] quant P24441 | les] et les P1133, 24441 | Vandres] vuaudes P24441 | 35 les Sefnes] et les faxons P833 | les Sefnes &

fehlt Γ | ſaxons K ſarſmes P126, 1133 les ſarraſins P1128 ſaxoings P24440 ſoſſoings P24441 | **36** preuue] premiere cognoiſſance KP833, 24440, 24441 | les *fehlt* ΓXP24440, 24441 | lors] a lors P24441 | **37** de P24440 | dignes *fehlt* KP833, 24440, 24441 | **38** reliques P126, 1128, 24441 | aucuns] les aucuns KΓP126, 833, 24440, 24441 | depuis P24441 | **39** à *fehlt* K | ſ'y] ſe K on y H |

868,1 fors] fors que K | les merites P126, 1133 | miracles diuins P24441 | **2** la] de la P833, 24440 | **3** aultres armes] aultre main Γ | armes] termes P833, 24440 | de *fehlt* KP126, 832, 833, 1133, 24440 | de la main] les mains P24441 | de P1128 | Vandres] vauldres K | **4** la priere KXP24441 | deſquelles] de laquelle KP126, 1128 duquel P24441 | leſdicts] les ΓXP24441 | **5** Vvandres] vandes P24441 | ſentrecourent P126 | chaſſez] eſchaſſes Γ enchaciez P24441 | **6** la dicte cité *fehlt* P24441 | cité] ville P1128 | en ces terreurs] en telle erreur P24441 en telle neceſſite & terreurs K | ces] telz P833, 24440 | **7** & Xainctes *bis* cité *fehlt* HX | Poitiers ſemblablement par les prieres et vertuz de noſtre dame la grant & de ſaint ylaire fut deliure de la puiſſance et fureur des angloys qui ia en grande quantite eſtoient montes ſur les murs par nuyt et par trayſon entres ſus es portes de la cite. Lors que noſtre dame en forme de royne couronnee et ſaint ylaire en apparence que ſaparurent a eulx acompaignes de grant nombre de miliers de gens darmes. Par laquelle viſion les angloys furent ſi terriblement eſpouentes quilz commencerent a tourner en arriere et fuyr par ſi deſeſperee achoiſon que en fuyant ſentretuerent & tumberent la plus part mors par les chemins. Et ainſi fu a celle foiz la dite cite de poictiers deliuree & des angloys garantie *hinzugefügt* H | **8** viuien] vmcien P24441 | et le] le HX | **9** aupres] pres ΓX apres P833, 24440, 24441 | **10** le bel *bis* Martin *fehlt* K | **11** vouloit P833 voulut P24441 | comment K | **12** cremeur] crainte P24441 | benoiſt] glorieux P1133 | ſainct] lieu de ſaint P833, 24440 | **13** Atilla] aquilla P833 | de P1133 | **14** de ces meſmes perſecutions] meſmes de perſecucion P1128 | ces] ſoy P832 | de *fehlt* ΓX | de humble] duiſable P24441 | prouffitable] ſecourable K | obeiſſance *fehlt* P1128 | **16** homme] homme eueſque P1128 | la] ſa KP126, 1128, 24440, 24441 | **17** à ſexe ne à aage] au ſexte de quelque aage P24441 | ne à] de quelque KHP833, 24440 | **18** ſoy] lui P126 | noz] les K | **19** du iour d'huy] de aujour duy P1128, 1133 | n'aſſembleroient] aſſemblent P24441 | de grant temps] de centaines ΓP126, 1133 de cheuetaines P1128 de cens P24441 | **20** ainſi] auſſi P1128 | pour] par P1133, 24441 | pour] par P1133 | menaces KH | **21** ſoyes P24440 | tyran] traitre P24441 | **22** fils] le filz P24441 | en] et ΓP833, 1133, 24440 | Engady] engradi Γ | **23** crainte *fehlt* P833 | flael] le fleal P24441 | le ſainct Eueſque] leueſque P24440 | Eueſque] homme P833 | **26** fiſt] fiſt il ΓP833, 24440 | **27** de Dieu *fehlt* P1128, 1133 | **28** humain P24441 | **29** la *fehlt* P1133, 24441 | correction] correction diuine Γ | deſeruit] deſſeruit il P833, 24440 de ſeruir P1128 | & grace d'en eſchapper *fehlt* XP24441 | **30** eſchapper] eſtre preſerue H | qui *fehlt* P24441 | ſe vient] vient ſoy P24441 | **31** du] de ſon P24441 | **32** mal] nul mal ΓP24441 | mal faire] faire mal P1128 meſſaire K | où] ΓXP24440, 24441 car P833 | ne] ny P126, 1133, 24441 | demourer] oncques demourer K | **33** Confeſſeur] ſaint confeſſeur KHP833 confeſſeur ſaint P24440, 24441 | **34** tel] cel K | **35** infiny *fehlt* K | **36** aux P24441 | **37** ainſi] auſſi K | autant eſt il plain de graces P833, 24440 | grace

P24441 | **38** de confort] defconfort P1133 | naiffance] puiffance P24441 | **39** Dieu] de dieu P24441 |

869,1 furnommé] nomme P126, 1133 | par] de KP833, 24440 | de *fehlt* P1128, 24440 | **2** en] au KP833, 24440, 24441 | en temps de] en Γ | defefperance ΓP833, 24440, K | **3** aage] daage K | porter] porter & conceuoir P833 | enfant P24441 | **4** le *fehlt* P24440 | efperance P833, 24440, 24441 | lors *fehlt* ΓXP24441 | **5** des P126, 1128 | reünir] reuenir P126 K retenir P24441 | en] a HP126 | les couraiges P833, 24440 | **6** autreffois] autre chofe K | **7** que P1128, 1133 | fut] fu il P24441 | **8** du fens] de fen K | **9** autant] autant de P1133 et neantmoins P24441 | **10** trouble] troubles P1133 furent troublez K | leur] fon H | que] comme ΓP833, 24440 | **11** aidie et alie P24441 | **13** & acompaigné *fehlt* Γ | acompaigné] aidie P126 compaigne P833 | leur coururent] lui courut P126 | **15** efforcez *fehlt* P1128 | accrauanter] confondre tout et crauanter P24441 | **16** à] en P1128 | eulx *fehlt* P833 | defconfirent] fi defconfirent P24441 | **18** oftz *fehlt* Γ | | vne fois] a vne fois ΓXP833, 24441 | fans bruit *fehlt* Γ | **18** l'honneur] louenge Γ | menacans P126, 1128 | **19** fut *fehlt* K | vne *fehlt* KP833, 24441 | **20** & *fehlt* P126 | & à] en P1128, 1133 | à] en P24440 | **21** femblerent *fehlt* P24441 | **22** recomblee *fehlt* KP24440 | n'eut] neut pas P833, 24440 | fi toft efiouyr HP833, 24440 | **23** par] pour ΓP1128, 24440 | la *fehlt* P833 | **24** que le fils ne luy rendit] le iour mefmes fon filz ne lui rendift P126 | celuy] ce P1133 | **25** te] cy KΓP833, 24440 | victoire fur] vertu contre P24441 | fur les Anglois] danglois P833 | **26** de] de fi P24441 | **28** laiffe HP1128, 1133 | du cas *fehlt* P1133, 24441 | **29** feptiefme de ce nom à prefent *fehlt* P126, 832, 1133, 24441 | feptiefme de ce nom à prefent regnant] regnant feptiefme de ce nom H | de ce nom *fehlt* K | de ce nom à prefent regnant *fehlt* P1128 | feptiefme] le grant P1128 | **30** &] & a P833 | de] et P24440 | **31** l'entrée] lencontre X | **33** vieillars] vaillans P833 | fe] le Γ | que ce] quil P833 | ce *fehlt* K | **34** hiftoire ΓXP833, 24440, 24441 | **35** de chofe] deuure P24441 | **36** appropriez] propres P1128 approunez P24441 | en] a P24441 | **37** verité] la verite KΓXP24441 |

870,1 meritoires] incertoires P24441 | **2** les] leurs P24440 | **5** à] en Γ | **7** noz] non P1133 | **9** poëfies] pretoires P24441 poëfies fictoires] prifees inuentoires K | **12** de P24441 | **15** verfifier ΓXP833 | ainfi] auffi P1128 | **16** et] en P24440 | en] et P24440 | **17** employer] amplier P126, 833, 1133, 24440 femplier K | **19** les Clerz] clerez P24441 | **21** loires] lores Γ ores P1128 | *fehlt* P24440 | **26** & *fehlt* KΓP833, 24440, 24441 | **27** tirer] crier ΓP24440, 24441 | **28** prefens] piteux P24441 | **29** ces] les Γ tes XP24441 | **30** puis que] que P1128, 1133 pource que K | m'apprens] mefprens P1128 | **31** moy *fehlt* P24441 | **32** le *fehlt* Γ | la vertu et le commencement P1128 | &] en P1133 | toute eunre] toutes chofes P24441 | **33** &] en P24440 | &] et la KΓP24440 |

871,2 fubalterne efperance P1133 | Efperances *fehlt* K | **3** finale] finablete P24441 | **4** tu] te P1128 | tu veulx] te vueil ie Γ te vueil P833, 24440, 24441 | en] a P24441 | **5** puet] me peut KΓP833, 1128, 24440 | adreffer] a adreffer K | adreffer à mon] adroißier mon P833 | aidier *bis* puet *fehlt* P832 | **6** le premier] le premier eft KHP24440 | puet] me peut KHP833, 1128, 24440, 24441 | efperant] efperance P24441 | **7** & *fehlt* P1128 | à mon efpoir] en mon efperer P1128 mon efpoir K | à *fehlt* P126, 833, 24440, 24441 | produire P1133 | **8** leurs ordres] ordre P24441 | &] es P24441 | **10** prouffitable] efperance

prouffitable P24440 | 12 le orer] la odorer Γ le adourer P126, 1128 lui aourer P1133, 24441 le aourer P833 | car] et K | qu'il] qui P1133 | feul *fehlt* P1128 | 13 fes vouloirs P24441 | 14 il eft P833 | iufte] iufticier P24441 | bien *fehlt* P24441 | 15 ceulx] cellui P24441 | mefprife P24441 | ne *fehlt* P24441 | demande P1133, 24441 | 16 qui] quilz Γ | 17 fes] les P1128, 1133, 24441 | aduoué] aoure K | 18 en] et P1128 | faire] a faire P1133 | nul *fehlt* KΓXP24440, 24441 | 21 autant] et autant P24441 | 22 le deferuent et requierent P24441 | qui] laquelle chofe KΓP833, 24440 | 23 forcerie P1128 | à dire *fehlt* Γ | & *fehlt* P126, 1128 | auiler] et auiller P24441 de dieu et aviler P24440 | 24 la dignité des dons] les dignes dons P24441 | de *fehlt* P1133, 24440 | dénier] de fuir P24441 | 26 meriter ou demeriter] merir ou demerir KΓP126, 1133, 24441 auoir ou defmerir P1128 merir et demerir P24440 | 26 procede P1133, 24440 | de] par P24441 | 27 le falut et perfection P24441 |

372,1 &] eft P24440 | falut] le falut P1128 | de l'homme] domme KP126, 1133, 833 | procedant P833, 24440 | de] des KXP24440 | merites] meurs P24441 | deppendant P833, 24440 | 2 de] de la P1128, 24441 | 3 toy *fehlt* P1133 | te] toy KΓP833, 24440 | remonftrance de] demonftrance de P24441 en monftrant Γ | 4 &] et de P24441 | l'omme] homme P1133 | 5 merite P1133, 24441 | 6 eft] en P24440 | 7 ouurage] oeuure Γ courage P833 | de *fehlt* P24441 | 8 donne P24440 | bailla] donna KP1128, 24441 | baille P24440 | vie &] vie K vie P833 | 9 vouloir] veoir P24441 | 12 comme] que ΓX | 13 perfection et eftre P24441 | 14 defuoyer] deuoir P24441 delaier ne defuoier P1128 | et tu] et fe tu P1128 | 15 & en ton] en ton P1128 | l'election] election K | 16 ou] et K | ou de ton mal *fehlt* P24441 | 17 ils *fehlt* P24440 | 18 &] a P1133, 24441 | 19 feul *fehlt* P24441 | la *fehlt* XP833, 24440 | o *fehlt* P24441 | prerogance P1128 | 20 l'omme] homme KΓP833, 1128, 1133, 24440, 24441 | 21 l'adreffement] le dreffement P24440 | & le choix] le choys P1128 | 22 non *fehlt* ΓXP24441 | ame P833, 1133, 24440 | leur pouoir] pouoir de feruitude Γ | en] ad P126, 1128 a P833 | 24 en] a P1133 | le *fehlt* KΓXP833, 24441 | 26 ayent] ont K | leurs fins & leur eftre P833 | &] en P24441 | arreftez & defterminez] arrefteement determinez XP24441 | 27 l'omme] homme KX P832, 833, 24440, 24441 homme de foy H | fa *fehlt* P1133 | perfection] perfecucion P24441 | 28 trauaille *fehlt* P1133 | en] a KΓP833, 24440, 24441 | ou] le P833, 24440 | 30 par] pour P24441 | remembrant] remembrance de P1128 rembrant P24440 | il *fehlt* P126, 1133 | 31 acquiert ΓP833, 24441 | l'aide] aide KΓP24440, 24441 | 32 fcet] fait et fcet Γ | 33 ait] et P1133 | de ce faire ait P24441 | de foy *fehlt* K | 34 cry] cueur Γ | doubte] la doubte P24441 | qu'il a *fehlt* X | qu'il a de] du P24441 | 35 par] pour P1128 | affection] inclinacion & affection K | 36 appris] pris P126 | à aller *fehlt* XP24441 | 37 que *fehlt* K | f'efuertue] eft efuertue P24441 | 38 par] pour ΓP126, 1128, 24441 | fe pouoir] pouoir foy Γ pouoir K | 39 à fon] au ΓXP24441 | ie t'aye] jaye P24441 | feulement *fehlt* KXP24440, 24441 | dit cy deuant] deuant dit P24440 | cy deuant des beftes brutes] des beftes brutes par auant ΓXP24441 |

373,2 cil] cellui P126, 1128, 24441 | qui] quil P24440 | 3 les *fehlt* P1133 | le] les P1133 | aux chants P833, 24440, 24441 | 4 leur cry Γ | le ciel P24441 | & *fehlt* P24440 | 5 qui] et ΓP126, 1133 | qui *fehlt* P24441 | quelque] quelle KP1133 | 6 qu'il] quelle P126 | remue] meuue H reuienne P832 | l'onneur] honneur P24441 | 7 duquel] de quelle P24441 | a denié] a donne P24440

aduient P24441 | leur a denié la] nous a donne P833 | leuocable P1128 | 8 corbeaux ΓP126, 1128, 24441 | 9 l'eſtrangeté] eſtrangete ΓP1128 | 10 plumage] poil folage KΓXP838, 24440, 24441 | deſcongnoiſſances P24440 | 11 au commaincement] les commencemens P24440 | teſmoingnent P24441 | 12 inuocation] vocacion P24441 | 13 iuſques *bis* cure *fehlt* ΓXP24441 | ait P24440 | 14 te dy] dy P1128 | que celuy *fehlt* P24440 | ne ſ'attent] ſattent P1128 | 18 trop] a trop XP24441 | 20 prouffit et confort P1133 | 21 tien] tien tant HΓP833, 1128, 1133, 24440, 24441 | preſentee] perſeueree K | a dieu de bon ceur P1128 | 22 apporter KΓP833, 24440, 24441 | 23 comme Γ | 24 luy] le P24441 | requerront P24440 | 25 aduerſes parties] aduerſaires P1133 | 26 pour ſoy] a ſoy K | pour ſoy & confuſion *fehlt* P24440 | 27 repugnantes *fehlt* K | 28 obtenir] tenir P1128 |

874,1 veult & ſouffre eſtre prie d'omme] veult eſtre prie et le ſeuffre et domme P1128 | domme] et domme P126 | 2 veult l'exaulcer] le veult exaulcer P833, 24440 exaulce P1128 veult exaulcier P24441 | ſa] la K | 3 le *fehlt* HP1133 | 4 que tu ſens *bis* ainſi *fehlt* P1128 | 5 ſont] font P1128 | ta] la P1128 | & *fehlt* P24441 | 6 ſont] font P1128 | doncques] et doncques P24441 | 7 tu *fehlt* KP24441 | ton *fehlt* P24441 | par *fehlt* P24441 | par affection] perfection P1128 | 8 faulz] tu faulx P24441 | inuariable *fehlt* P24441 | 9 fauldront pas] faillent HP832 fauldra pas K fauldront point P1128 fauldroit pas P1133 | ſon] leur P24441 | 10 pas Dieu] dieu pas P833 dieu pas pourtant P24440 | tes oraiſons] en tes oroiſons XP24441 | à *fehlt* ΓXP24441 | à] ne P833 | appetit] affection H | 11 ſa] la H | ſa *fehlt* P833, 1128 | ce *bis* non pas *fehlt* P1133 | 12 qu'il] qui P126, 24440 que K | qu'il *bis* pas ce *fehlt* Γ | qui] quil P833 | te faut] fault a toy P1128 | ce qui] ce que K ce quil P1128 | 13 deuſſes] tu deuſſes ΓP833, 1128, 24441 | ta fragilité te fait demander à ton appetit] ton appetit le te fait prier KP833, 24440 ta fragilité te fait demander á ton *fehlt* P24441 | 14 luy fait tourner ton] le fait condeſcendre par ton H le fait tourner par ton P832 le fait tourner a ton X | luy] le P24441 | 15 ton *fehlt* P833 | à ton] et a ton P1128 | t'a baillé] te baille KΓXP24440 te bailla P24441 | 16 a premiere] au premier P1128 premiers a P24441 | donne] donne pas P833, 24440 | 17 à *fehlt* P126 | à boire *fehlt* P833 | à boire au malade] pas au malade a boyre K | 18 eſt temps] le demande P24441 | 19 as vaincu les] es vaincu par les ΓXP24441 | 20 ton] ſon K | corporel] temporel KP24441 | auenir] eſtre K | 21 à ce que] et que ΓXP24441 | 22 tous les vices] touz vices K tout vice P1128 | 23 ſera il] ſera K | Dieu] il P24441 | 24 la *fehlt* P24441 | 25 mectront P24441 | 26 triomphera] triumpher P1128 | 28 en] a P24441 | perdurable *fehlt* P1128 | 29 non pas ce qui luy valoit *fehlt* P833, 24440, 24441 | qui luy falloit P126, 1128 que luy valoit K | 30 luy] ſi Γ | retournee] tournee P24441 | 31 ſon] ton P24440 | et tu] et que tu P24440 | 32 &] es P24441 | & humilié] en humilite P1128 | & humilié *fehlt* K | pas *fehlt* P1133, 24441 | la *fehlt* ΓX | luy *fehlt* KΓXP838, 24441 | 33 les *fehlt* P24441 | 34 ton] tout P1128 | 35 ton] tout P1128 | ton *fehlt* P1133 | 37 incomparables P1133 |

875,1 d'vn] du P833, 24440 | hommes] les hommes K | 2 au] a P126, 833 | à venir *fehlt* P24440 | 3 &] ſi ΓKP126, 1133, 24440, 24441 | leurs voyes P1128, 24441 leur voyage K | 4 qu'ils] qui P24440 | qu'ils eſliſent pour les guider] qui les guident P24441 | pour les guider] pour guyde des lors K | pour les guider *fehlt* ΓX | les guider] guides P833, 24440 | 5 eſt *fehlt* ΓP126,

1133 | c'eſt] eſt Γ | guide] garde P24440 | 6 toutes ſentes diuerſes P1128 | 7 r'amene *bis* hommes *fehlt* Γ | r'amene] ramainent P24440 | le] len XP833, 24440 | la *fehlt* P24441 | 8 comme] que P1133, 24441 | 9 ſur] deſſus P24441 | ainſi] auſſi P833, 24440 | 10 & eſtranges *fehlt* P1128 | 12 ſa] la K | guide] de guide P24441 | ſans] ſans nul P24441 | 14 & faut qu'à luy *fehlt* KΓXP833, 24440, 24441 | 15 requiert] quiert P24440 | ſe] et ſe K | doit laiſſer] laiſſe KΓXP24441 | 16 preigne] et prent P24441 | 18 murmure P1128 | 19 ſachent Γ | 20 qui fait] quil eſt P24441 | plus en] en plus KΓXP24441 | grant *fehlt* P1128 | 21 homme] lom̄e K lomme na P24441 | ſoy *fehlt* ΓX | luy] celuy Γ | qui] quant P24441 | commancera P24440 | 22 l'homme] homme XP24440 | 23 loyalle *fehlt* KΓXP24441 | charité] chierte X | ſeure] louable K | 24 de Dieu *fehlt* P24441 | 25 la] ſa P24440 | creature] creance P1128 | plaiſir] vouloir P24441 | du Createur] de dieu ſon createur P24440 | 28 l'Eſcripture] leſcripture nouuelle P833 | 29 doncques ſe conforme] ſe conferme donc P24441 | a noz prieres ſe conferme X | 34 comment *fehlt* P24441 | 35 ne] diz P1133 | ne] et P1128 | ne *fehlt* P1133 | condition ne la difference] difference & condition Γ differante condicion KP24440, 24441 | ne la difference *fehlt* P833 | 36 qualitez] equalitez P1128 | des] de P24441 | attributions] tribulacions P24440 | des noms] du nom K |

376,1 monſtre *bis* outre *fehlt* P24441 | 2 ſainement entens] entens ſouuent ΓP1128, 24440 entend ſainement P126, 1133 entens bien ſainement K | ſainement *fehlt* P833 | 4 aucuns] les P833 | principalement et eſſencialement a dieu et ΓP833, 24440 | 5 aux] et aux ΓXP1128, 1133, 24441 | aux hommes] a dieu et aux hommes K | en apres] par aprez P126, 1133, 24441 aprez P1128 | 6 & diſpoſition *fehlt* P24441 | diſpoſition] deppendence X | 7 appartient P24440, 24441 | 8 leur] la Γ | a & *fehlt* ΓX | 8 veritablement de ſoy] de ſoy veritablement ΓP833, 24440, 24441 | 9 tiltre P1128 | & *fehlt* P24441 | 11 aucunes] les P833 | 12 ſont *fehlt* P1128 | 13 par] pour P24440 | 15 pas *fehlt* XP24441 | a dieu ces tiltres H | 16 luy] celluy P833 | 17 n'eſt] neſt pas Γ | iré ne furieux] en ire ne fureur Γ | iré] yreux P24441 | fureur] fureur mais toujours eſt conſtant attrampe & ſaige K | 18 comme] comment K | 20 o *fehlt* P1128 | a] eſt KΓP833, 24440 ya P24441 | 22 des] les KHP833, 24440, 24441 | 23 que] comme P126 |

377,1 cler] chier P126, 1128 | ne] ne le P24441 | pues] le peuz K | le *fehlt* P24441 | 3 troublee] double P833 | 5 eſtendre] entendre P24441 | 8 ſon] ton P24440 | ceſſe] ſe ceſſe ΓP126, 1133, 24441 | te ceſſe K | 9 pugnicion P24441 | 10 grace P24441 | luy] celuy Γ | 12 & *fehlt* ΓP126, 833, 1133, 24441 | 13 demeure] eſt et demeure P24441 | pas *fehlt* KΓP833, 24440, 24441 | 14 ou] ne KP833, 24440, 24441 | ſe] que P24441 | à] aux Γ | 15 fenetres fermées] feneſtre fermee P24441 | 16 pour] par K | 17 qu'il] qui P1133 | ſoy] lui P24441 | pour] par KP126, 1128, 24441 | 23 ſa] la H | l'emolument] leſmouuement XP24441 le mouuement Γ | à] en P1128, 24441 | à *fehlt* Γ | 19 conſtance P1128 | permanence] perſeuerence Γ permanente P1128 | 20 ſa] la P1128 | que *fehlt* Γ | 21 ſans changier *fehlt* P833 | 23 choſes ΓP1128, 24441 enquiers Γ | 25 engins *fehlt* K | à] et ont voulu Γ | 27 nagé] vague Γ | 28 veu en quoy repoſer] trouue ſur quoy repoſer pour P24441 | entreuerchiez] entrelaſſes P833 | 29 matiere] maniere Γ | les reſpondans ΓP1128 |

878,1 largument P24441 | retourne P24441 | tu veulx] veulx tu P24440 | **2** arguant] argument P126, 1128 | **3** ſa] la P126 | **5** pour] par P1133 | changier ne muer P24441 | **6** ſoy meſmes] toy meſmes ΓX | **7** à venir] aduenir P24440 | à venir *fehlt* P1128 quant *fehlt* P24441 | **8** qu'il ſcet eſtre futures] qui ſont & ſceit futures K | futures] fures P24440 | **9** puet] doit KP833, 24440, 24441 | manifeſte] grant et manifeſte P24441 | **10** tu *fehlt* P833 | de ce qui eſt] des choſes K | **11** argumens] argument P24441 | **12** à] en Γ | il a] et a P1128 | puiſſance] la puiſſance ΓP1133 | **13** choſes *fehlt* P1128, 24440 | **15** muable] inuariable P24441 | franche] eſt franche P24441 | ou] et ΓP1128, 1133 | **16** à noz] aux Γ | **17** ſaincts *fehlt* Γ | **18** Docteurs] prophetes P24441 | eſcript] eſcript et les ſains docteurs P24440 | **19** leur determinacion KΓXP833, 24440, 24441 | puiſſe ΓP1128, 24440 peut P24441 puiſt P126, 1133 | **20** tous *fehlt* ΓP833, 24440 | elle eſt vuidee KΓP833, 24440, 24441 | eſt elle vuidee X | **21** dieux P24441 | **22** & en ſoy meſmes *fehlt* KP833 | **24** compoſee et] corporelle compoſee P24441 | **25** mendie] mendre P24440 | **26** et *fehlt* X | congnoiſt] ſi congnoiſt ΓP833, 24440, 24441 | **27** qu'elles] quilz P1128, 24441 | congnoiſt] recongnoiſt P1133 | ſ'il] ſi P24440 | **28** eſt *fehlt* P833, 24440 | ſcience] ſauance K | **29** quelconque proporcion KP1128 | ſçauance] ſemblance P24441 | **30** rien *fehlt* XP24441 | par] pour X | **31** de luy *fehlt* X | **32** abſolue *fehlt* ΓX | de luy *bis* & *fehlt* ΓX | de] a P24441 | **34** qu'il les ſçait de luy] quil les ſceit et tu lez ſceiz parce quelles ſont X quelles ſont Γ | luy *fehlt* P24441 | de *fehlt* P833, 24440, 24441 | le] les KP833, 24441 | de *bis* mutation *fehlt* ΓX | **35** doncques pour ce ne ſe] leur mutacion ne ΓX | **36** ſa ſcience precede] ſa ſcience procede de K de ſa ſcience procede P1128 | et *fehlt* ΓX | **37** elles] celles P24441 | ſa] la P1128 | **38** poſſibles] paſſiblement P24441 | **39** neceſſaires] certaines P24440 | reelle *fehlt* ΓX |

879,1 puis qu' *fehlt* P24441 | tout *fehlt* P1133 | **2** qui] luy qui KP833, 24440, 24441 | perdurable] parmenable P126 | **3** eternelle *fehlt* KX | n'en] ne P24441 | **4** point *fehlt* XP24441 | preſentialment] principalment KP24440, 24441 | **5** les] et les P1133 | les choſes muables] les inuariables P833 | **6** & *fehlt* P1128, 1133, 24441 | choſes *fehlt* Γ | la *fehlt* P24441 | **7** ne ſa ſcience *fehlt* P126, 1128 | ne] nen P24441 | **8** leur *fehlt* K | leurs contingences P1133 | d'icelles eſt de ſoy] de ſoy eſt P24441 | **9** par elles] de par elles HP1128 | et] en P24441 | **11** qui eſt neceſſaire *fehlt* P24441 | ſeront] ſont KP1133 | **12** & aduiengnent] & elles aduiendront KΓ & telles aduendront P24440, 24441 & aduiendront P833 et elles aduiennent P1128, 1133 | de ſoy eſt] eſt de ſoy KP126 | **13** ſeront] ſont Γ | **14** luy *fehlt* X | en] a XP24441 | tout] toutes choſes K | **15** pour] a KΓP833, 24440 | & pour touſiours *fehlt* P24441 | ſon] ſens K a ſon P24441 | **16** acomply] complet KΓXP833, 24440, 24441 | **17** à *fehlt* ΓP1133 | not P24440 leur eſtre enſemble P833 | **18** paſſé *fehlt* KP833, 24441 | ne] & KP833, 24440 | ia tollu] intollu P1128 | **19** à attendre *fehlt* P24441 | enſemble le temps P1128 | **20** plus preſent] preſent plus ΓP833, 24440 | n'eſt *fehlt* Γ | à] en P1128, 1133 | **21** du] dun P126, 1128 | **22** l'eſſieu *bis* roë *fehlt* P833, 24440 | de la roë L'eſſieu *fehlt* P126 | **24** meuuent] mouuant P833 ſe meuuent P24441 | **25** la] ſa P24441 | **27** eſt] ſont KP833, 24440 | leurs habitudes KΓP833, 24440 | **28** haut] ou haut K | par] pour ΓP126, 1128 | **31** de ſoy ſont] ſont de ſoy P24441 | de ſoy ſont muables] ſont muables de ſoy P24440 | **32** ſcrupules KΓXP833, 24440, 24441 | doubtes ΓXP833, 24440

24441 | mefcroions P1133 | l'auctorité] lacteur P24441 | **34** en foy *fehlt* P24441 | **35** il *fehlt* P24440 | feignouriffant P24441 | muer en elles] en elles muer P24441 | par] et par P24440 | **38** fon] non P1133 | fi d'accord] dacoort fi P24441 |

880,1 foions P24441 ¦ n'en] ne P24440 | **2** auoir plus] plus auoir ΓP833, 24440, 24441 | n'en] ne P24441 | **3** permis] promis KP24441 | ce pues tu] tu peuz Γ car ce peuz tu K | fe *fehlt* P24440 | que *fehlt* P24441 | oroifon et merite P24441 | **5** domme KΓP1128, 1133, 24440, 24441 | fuffe] euffe efte Γ | **7** prefuppofons] or fuppofons P24441 | oroyfons P24441 | **9** n'ont *fehlt* P1133 | quelconques proporcions ΓP1133, 24441 | la *fehlt* P833, 24441 | **11** connexion] queftion P833 | habitude KXP24441 | **12** l'omme *fehlt* P1128 | de] a Γ | clemence] clameur P24440 | tu *fehlt* H | faire tu *fehlt* P832 | **13** attriburas P24441 | à oroifon] doroifon P24441 | refte] eft P833 | refte *fehlt* P126 | à *fehlt* P24440 | **15** ou eft] qui fera XP24441 | baille P24440 | forme] la forme P24440 | **17** prandre *fehlt* P833, 24440 | par qui] par quoy P833 | **18** requis] prie P24441 | ton] fon P24440 | iuge ordinaire K | **19** à former *fehlt* P1133 | **23** exemples P24440 | & par exemple nous apprint] nous aprint et par exemple Γ | **24** orer] aourer KΓP833 adourer P126, 1133 | aux] es K | **25** que il] qui K | que *fehlt* P1128 | **26** de fes] des P1128 | fainctes *fehlt* P24440 | **27** recepte] requefte Γ | remede] le remede P24440, 24441 | **28** ames] hommes et ames P833, 24440 | **29** fept] fept petites P24441 |

881,1 & *bis* creature *fehlt* Γ | **2** des creatures P24441 | des] de P24441 | **5** tierce] troyfiefme P24441 | **6** par] pour K | efquarree P1128 | **8** pas] pas feulement P1128 | louenge ne chofe] par louenge chofe KΓXP24440, 24441 | **9** fa *fehlt* K | **10** creature] gratitude X nature P24441 | **11** de nourreture] de la nourriture P1128 | **11** procure] procede de P1128 | paffez deffaulx] faultes paffees P24441 deffaulx paffez K | **12** quiert] requiert KΓP126, 1128 | les perils des temptations prefentes] temptacions prefentes et lez perils dicelles P126 | **15** fommaire] fainctuaire P24441 | toutes oroifons P24441 | **16** qui] quil KP1133 | befoin *fehlt* P24440 | **17** à *fehlt* K | **18** en] a KP1128 | en la] a la grant P833 | **19** aucun] comme aucun KΓXP24441 | & de] de P1128 | **20** en] a P1133 | en fa garde] en garde K | **22** forge P1133 | **23** le diuin *fehlt* Γ | le diuin] fa diuine P24440 | patenoftre P126, 1128 pater noftre P1133 | mofle] mirouer K nicole P24440 | **24** qui] quoy P24441 | **25** efcole *fehlt* P24440 | **26** fi] il KXP24441 | de *fehlt* P833 | **27** prononce] prouocque P24441 | **29** n'eft] ne P24440 ne fe P833 | **30** auec *bis* ententiue *fehlt* P24440 | ententiue entierement X | **31** fequeftree] releuee XP24441 | tous P833 | **32** cures] euures K cueures P833 | tiens] te tiens KP833, 24440 | toute] tretoute H | **34** detiree P24440 | fans] laquelle eft fans P24441 | **35** d'entiere] dune P24441 | **36** ferme] vraie P1128 | attente P24440 | tu *fehlt* K | **37** pource que] car H | *Erstes* que *fehlt* P24440 | **38** de] le P1133 | car *fehlt* X | car bien doit] car cil doit bien H car doit bien P832 |

882,3 tes] les KP1128 des P126 fes P24441 ¦ ie *fehlt* P1133 | tien] conduy bien K | **4** par exemples tes raifons P126, 1128 | **6** à *fehlt* P126 | chofes P833, 24440, 24441 | **7** car *fehlt* P24441 | les exemples font] foient les exemples ΓP24440 les exemples foyent K | font par tout druëment] par tout druement font P24441 | par tout druëment femez] deuement femees par tout P1128 | **8** druëment] deuement P126 durement P244440 | **9** point] pas P1133 | **10** veint] fi venift XP833, 24441 venift KΓP24440 | **11** apres] apres lui P24441 | ne

fehlt P24441 | l'enfuiuift] le fuyuift P1133, 24440 | **12** attrayant] atirant KX P24441 | **13** tribue P24441 | deité] dignite P24441 | aux] a P1128 | **14** des] de K | des dits *fehlt* H | **15** pas *fehlt* KXP24441 | **16** la *fehlt* H | aourent K adourent P1128 | les idoles *fehlt* P1128 | **17** iamais *fehlt* X | **18** oblations] et oblations P126, 1128 | **19** publiques *fehlt* P1133 | leur] le XP24441 | **20** les] leurs P24440 | commis] communs P126 | en leur loy *fehlt* P1133 | r'appaifer] reparer K de rapaifer P24441 | **21** facrifices] fes facriffices P24440 | oblations] obfecracions ΓXP833, 24440 | la] et la P1133 | **22** reputoient] imputoient X | leur *fehlt* P24441 | telles P1128, 24441 | **23** obferuances] obferuacions P24441 | appellerent] appaiferent P1133 | **24** des] de P833, 1133, 24440, 24441 | des] de KΓXP833 | **25** leurs] les ΓXKP833, 24440, 24441 | vengemens P24441 | leur *fehlt* ΓXKP833, 24440, 24441 | **26** expiriacions K | & vferent *bis* obfecrations *fehlt* P833, 24440, 24441 | **27** fe nommoient P1133 | obfecrations] officiacions K | **28** profperite ou victoire P1128, 24441 | empereur K | **29** effigence ΓXKP24441 ceffiguree P833 efiguree P24440 | **30** qu'il] qui P1128, 24440, 833 | la *fehlt* P1133 | preant] quant P1128 | **31** à *fehlt* P1133 | **32** Aeolus] eolus P24440 tellus P24441 | le Dieu] dieu KP1133 | **33** defiré] de firie P126, 1133 deflire P24441 | Pyrrhus] puis P833, 24440 | occift] auffi P1133 occift il P24440 | facrifices P126, 1128 |

333,2 prife] princeffe K | Grecs] princes P24441 | **3** enuoya *fehlt* P1133 | Priamus] priant K priam P1128 | de *fehlt* P1133 | **4** requerir l'aide] requerre P24441 | les] le KP1128, 24440, 24441 | du Dieu Apollo] de apollo P126, 1128 | **5** haulx *fehlt* P24441 | mefprifoient KP126, 1128, 24441 | mefpriferent *fehlt* P1133 | oncques] iamais KXP24441 | **6** qu'ils] qui K quil P1128 | mefcongnoiffoient P24440, 24441 | **7** elle] ce P24441 | preambules HP1128, 24441 | toutes] toutes leurs K | grans *fehlt* P24441 | tu *fehlt* P833, 24440, 24441 | **8** affrican P833 | es] eft P833, 24440, 24441 | loué] a louer P24441 | toufiours mais] iamais KΓX | **9** de ce que] quant KΓXP24441 | Cannes] capne P1128 canus P24441 | tu ordonnas] il ordonna P833, 24440, 24441 | **10** Rome] lomme P1128 | à *fehlt* P833 | ton] fon P24440 | de ton Confulat] du confeil P24441 | que] & que P833 | **11** feis] fift P833, 24440, 24441 | guerres KP1128 | **13** Romains] humains rommains P833, 24440 | à *fehlt* P1128 | folliciter] foulacier P24441 | **14** tous les] leurs P24441 | multiplicacion KP1128, 1133, 24441 | **15** à *fehlt* P1128 | grace K | pas] point P1133 | **16** à] en P1128 | **17** l'auctorité] lacteur P24441 | **18** mie en ce cas] pas en ces pas P24441 | cas] pas KXP833 | ains] ains te P24441 | actribura P833 | **19** comme] combien P833 | contient *fehlt* P126, 1128 | contient] en contient P24440 | **21** en] ten HP24441 | au] a P24441 | merites et *hinzugefügt* Γ | fec *fehlt* P1128 | **24** au] le P24441 | **25** retarda de abfconfer] fe garda de efconfer X fe tarda dabfconfer K fe retarda defconfer P24441 | retira] retray P1128, 1133 | **26** efclarcir K | **27** batailles KΓXP24441 | **28** enchacierent P24441 | leurs] les K | fes] les P126 H | **29** aux] vers les P24441 | par deuote *bis* combatants *fehlt* Γ | deuote *bis* combatants *fehlt* X | deuote] grant & deuote K | combateurs K | & fi toft] auffi toft P126, 1128 | **30** baiffoit KΓX | fur les fiens chargeoit P24440 | chargeoit] cheoit & chargeoit P833 | **31** & priere *fehlt* KΓP126, 1128, 24440, 24441 | & priere *bis* oroifon *fehlt* P1133 | **32** promeffe] promiffion P1128, 24441 | **33** femence] lignee et femence P24441 | il vainqui P24441 | **34** le] les X | confis tous P833, 24440 | **35** de] de la K des P24441 | louenges ΓP126,

833, 1133, 24440, 24441 | de] des P24441 | ſuffraige P126, 1133 | 36 ſi *fehlt* P1128 | 37 victoire P126, 1128 | comme eſt] que KXP24441 | 38 en ont donné] ten donnerent X te donnerent K | donné maintes fois] souvent donne P24441 | 39 maintes fois *fehlt* KX | la preuue] leſpreuue X lexperience P24441 | ont eſte plus X ont plus eſte KP24441 |

884,1 &] et a ΓP1133 | ediffie P24440 | ſuffraige P1133 | 2 lotaire Γ | 4 pas] point H | la] le P126 | 5 la *fehlt* K | 6 en] au P833 | Choeur] cuer P833, 24440 | entonner] entonnoit P126, 1128 | 7 Antiphaines] antiennes ΓX P833, 24440, 24441 | en] a P126 | 8 il commença] lui commencant P24441 il commencoit X il commencaſt P24440 | Dei *fehlt* P24441 | 9 aſſiegeoient] aſſailloient et aſſiegeoient P833, 24440 | 11 nouueau HP833 | vueil] vueil ie P24440 | riens *fehlt* P1128 | riens exemplifier plus] exemplefier plus riens P24441 plus exemplifier riens P833 ie plus exemplifier H | plus *fehlt* P24440 | 12 de] a K | tous] tous exemples X | bailla] baillera exemple K baille P1133 | en] de H | en *fehlt* P1133 | 13 i'ay] ay P126, 1133 | 16 trauaille & vit P24440 | 18 au] en P1128 | 19 lices] delices H | qu'en] que P1128 | 20 l'enſerre] enſerre HP833, 1133, 24441 | 21 *fehlt* P126, 1133 | le *fehlt* ΓP24440 | 22 ſ'il puet] auſſi ſur KP833, 24440 ſe pouoit P1128 | 23 or] ou P833, 24440 | acquerre ΓP833, 24440 | 24 grace] garder P1133 | 25 qui] que P24441 | 26 qui *fehlt* K | 29 *fehlt* P24441 | 30 perd] par P833 | ſa] le P833 | 32 de crerre] dacquerre P24441 | crerre] croire KHP832, 1128 | 33 & *fehlt* P1133 | de *fehlt* KP833, 24440 | de] et P24441 | 35 cil] cellui P24441 | 36 *fehlt* P1128 | enſerrez] enferre & P833, 24440 | 37 l'euuerre] le mierre ΓXK len erre P833, 24440 leur erre P24441 |

885,3 obſecrations] ou obſecracions P24441 | 4 choſes conioinctes] adioints P24441 | 6 oblation & ſacrifice] oblacions & ſacrifices HP24441 | 7 ta] la P1128, 1133, 24441 | feray] fere P833 | en] a P24441 | 8 tranſuerſaine digreſſion] tranſgreſſion trauerſaine Γ diſgreſſion trauerſaine P833, 24440 | digreſſion] diſcrecion P1128 | 9 que *fehlt* P24441 | ſoit *fehlt* P24441 | 12 premier] premierement P126 | 14 le force] lenforce P24441 | luy] le P126 | 16 imperieux] impetueux P833 | beneurté] beneur P1133 | 17 *Zweites* le *fehlt* P24441 | requerant] requerir P126 | 18 combien *fehlt* K | au premier *fehlt* X | 19 quiſt] queriſt KHP833, 24441 querir P24440 | ſa] la HP1128, 24441 | ſubſtentation] ſubſtancion P24440 ſubſtance P24441 | de] du P24441 | 20 eſt] ſoit KΓX | enchainé] en chacune P24441 | 21 entrerent] ilz entrerent P833 entierement P24441 | des] de dieu P24440 | à eux neceſſaires] neceſſaires a eulx P126, 1128 | 22 ou] ont P24441 | 23 entendement *bis* longue *fehlt* P24440 | deſnué] deſnuble P24441 | 24 naturel ſens] ſens naturel Γ | 25 n'eurent] nauoint K | qu'ils n'eurent] ils neſtoient P1133 | trouuez] trouueront P24441 |

886,1 de celle *bis* auoient (386,2) *fehlt* P126 | 2 les] leur P1133 | enquerir] acquerir P24440 | l'ouurier] lonneur P833, 24440 | auoient] auront P24440 | 3 l'euure] lomme P24440 | à *fehlt* ΓP1133, 24440, 24441 | à] de P24440, 24441 | 4 foiſonner] aduenir H | homme] lomme HP24441 | facteur] le facteur X | 5 de ſes] des H | 6 en regardant] et regarde P1128 | &] en P126, 1128, 24441 a P1133 | 7 merueillables] merueilleuſes HP1128, 24441 | ils cogneurent] congnurent ilz KΓP24440 | ils *fehlt* XP24441 | 8 ſouſtenement] ſouſtenance P24441 | 9 celle] de celle HP833 | celle *fehlt* XP24441 | furent] fut ΓXK P833, 24440 | 10 gens qui] qui ilz P1128 quilz K gent qui Γ | ne *fehlt* P126, 1133 |

recogneuſſent] congneuſſent P833 recongnurent P24440 | 11 cognoiſſance] recognoiſſance H | 12 deité] la deite P24440 | vennës] unies X vnis Γ veuez P24441 | 13 toutes] que toutes P24441 | toutes entendent] tout entendement P126, 1128 qui toutes ont entendement H toutes ont entendement P832 | Dieu] dieux P1133 | 14 mais *bis* eſt *fehlt* P126 H | ne cognoiſſent *bis* aperceurent (386,15) *fehlt* P832 | quel] qui P1128 que P1133, 24441 | il] et K | il *fehlt* P24441 | 15 ces rudes gens] ceſte rude gent ΓXP833, 24440, 24441 K | neceſſitez] neceſſaires X neceſſite P24441 | eſtoient] eſtoit P24441 | 16 les *fehlt* XP24441 | 17 recognoiſſance] recognoiſtre P126, 1128, 24441 | offerte] offre ΓXKP24440, 24441 | Dieu] dieu meſme P24441 | 18 & *fehlt* ΓKP833, 24440 | prandre] prouidence de P833 | 20 & *fehlt* P1128, 24440 | immolations] & immolations P126, 1128, 833, 24440 | offertes] offertoires P1128 | 21 holocauſtes] hoſties ΓXKP24440, 24441 | que] ainſi que en ΓKP833, 24440, 24441 | auctoriſa depuis] eſt contenu ΓKP833, 24440, 24441 | 22 où] en laquelle ΓKP833, 24440, 24441 | où il eſt] ont il P1128 | ſe deuſt] deuoit X ſe deuoit KP833, 24440 doit P24441 | 23 l'autier] lautel ΓXP833, 24440, 24441 | des dieux] de dieu HXP24440 | d'offrande] doffrendre P1133 | 24 luy *fehlt* K | 25 meilleures & les premieres] premieres et les meilleures P126, 1128 | *Zweites* les *fehlt* HP24441 | 26 pour] mais pour HX | recongnoiſtre] cognoiſtre P1128 recongnoiſſance P1133 | auoient ils & auroient] auoient ilz P126 auroient ilz & auoient P833, 24440 | &] ou P1128 | 27 & auroient meſtier] auoient meſtier P1133 maiſtre et auoient P24441 | les *fehlt* KΓX | les] le P833, 24440 | 28 furent] feuſſent XP24441 creurent P833 | de plus en plus] plus K | cognuz *fehlt* P833, 24440, 24441 | cognuz *bis* amplement (386,29) *fehlt* K | 29 les *fehlt* P24441 | auſſi plus amplement faits & *fehlt* XP24441 | auſſi *fehlt* ΓP833, 24440 | amplement *fehlt* ΓP833, 24440 | 30 accomplis] ampliez ΓP1128, 1133 | 32 exempt] vſant P24440 | fondé & ſouſtenu] fondez & ſouſtenuz H | 33 les offertes & oblations de l'autier] loffre de lautel X | offertes] offres ΓKP24440, 24441 | de l'autier *fehlt* P24441 | l'autier] lautel HP833, 24440 | 34 *Zweites* de *fehlt* P126, 24441 | de Leuy *fehlt* P1133 | de Leuy] leur P1128 | partie] de partie K leur partie P1133 | 35 departy] parti P24441 | 36 l'vniuerſel] luniuers H | 37 offertes] offrandes HP1133 | et *fehlt* HP1128, 1133 | partie] part P832, 1128, 1133 | ne] ou P24441 | 38 ne ſur partie d'iceluy heritage *fehlt* ΓX | eurent] en eurent P24441 | les parts] le pays X la part H | 39 parts de] parties dun P24441 | ainſi *fehlt* HX | excepté celle de Leui *fehlt* ΓX |

387,1 leurs] les P24441 | parts] pays P24441 | 2 qui] qui a HX | 3 toute terre poſſede] la terre pourſuit P24441 | terre] la terre P1133, 24440 | poſſede *fehlt* HX | 4 deuoient] doyuent H | de tout] du tout K | &] ne KHP833, 24440, 24441 | peurent] pourroient P833 | 5 ils fuſſent] il feuſt X | 6 le tout] tout le P24440 | diuiſé & *fehlt* KΓXP24440, 24441 | eux] les autres X | 7 en ſigne] enſuyt H | procedoit de luy & que tout *fehlt* X | 8 & deuoit eſtre *fehlt* KΓXP833, 24440, 24441 | 9 offerte] offre P24441 | diſme ou oblation *fehlt* X | 11 la qualité] lequalite P1133 | ſacrifians] ſacrifices P1133 | notoire] verite P24441 | & aigneau *fehlt* P24441 | 13 digne] dignes P833 | Preſtres] les preſtres KP24441 | offres] offertes P833 offerandes P24440 euures P24441 | des offres du ſacrifice] du ſacrifice des offres K | 14 du ſacrifice] des ſacrifices P126, 833 | retient] retrait P24440 | cueur] don P1133 | 15 ſacrifice] ſacrifiant P126, 1128 | vray ſacrifice] ſacrifice vray P24441 | 16 en] a P1133 | eſt *fehlt* P24440 | que

fehlt XP 24441 | de] du P1128 | **17** facrifice] facrifices HP1133, 24440 facrifier P833 | des] de KP126, 24441 | le] car le P1128 ce P126, 1133 | **18** de toutes chofes n'a meftier d'eftre nourry] qui fe repaift neft pas nourry X | de toutes chofes *fehlt* KΓP833, 24440, 24441 | n'a] na pas KΓP833, 24440, 24441 | meftier] monftre P24441 | **19** d'icelles] de tes KX diceulx P833 | car luy qui] cil qui X | les] le P126, 1128 | **20** de tes] des P1133 | tes] telz, P833, 24440, 24441 | tes] telz P24441 telles P833 | **21** donnent] donneront P1133 | pas] point P1133, 24441 | a la lumiere de luy, qui eft] a celluy qui eft vraye lumiere et K | de luy, qui eft] du X | eft] eft le P24440 | fouuerain] ṕmierain P24441 | **22** doncques *fehlt* P24440 | ton] tout P24440, 24441 | ta] la P24441 | **23** & humilité *fehlt* X | oblations] obligacions P126 | font la] font ta H | **24** & le] et la fe H au P24441 | manifefte myftere de l'onneur diuin] le miftere donneur diuin manifeftement X | le manifefte myftere] la manifefte mifere P24440 | et] mais KP126, 1133 | **25** à Dieu *fehlt* KP1133 | qui d'entiere penfee] qui X | **26** commandemens] commandemens dentiere penfee X | executer de fon pouoir *fehlt* P1128 | de] a P24441 | **27** *Der Satz, der mit* pour tels *beginnt, ist vorausgenommen, und dann folgt der, welcher mit* car cueur *beginnt* X | par telz facrifices fu ie ennoyee en terre *hinzugefügt.* Γ | tout] du tout P1128, 24441 | tout *fehlt* K | **28** pour] par P126, 1133 | tels facrifices] tel facrifice P24441 | fut il] fus ie KP24440, 24441 fuis ie H | **29** t'en *fehlt* P24441 | ardant en facrifice] en facriffice ardant P1133 | en] a H | facrifice] facrifices P24441 | ferme] priue KP24440 puis P24441 | **30** facrifiez] facriffie P24441 | facrifice] facrifices P126, 1133 | lors efperez] bon efpoir X | **32** tu *fehlt* K | **33** prendre] auoir & prendre H | tes facrifices] tel facriffice P24441 | pas *fehlt* P1128, 1133, 24440, 24441 | **34** &] ne P1128 | toult] toft P833, 24441 | **36** facrifieras] facrifies P126, 1128 | **38** cuident] cuidoient P24440 | grant euure] grans euures P24441 | à] en H | **39** leur *fehlt* K | ieune aage] ieuneffe KΓ24441 |

388,1 o] haa P24441 | couuerte] mal couuerte X | **2** feinct] faint P1133 | rapine] ta rapine KHP126, 1133, 24441 | **3** &[1] a P24441 | **4** qui] que H | **6** qu'il] qui P1128 | les facrifices] le facrifice P24441 | **7** des] les K | crimineulx] enuieux HP833, 24440, 24441 | de] et de P1133 | pour l'] par P24441 | **8** crimes] termes P833 | efcoute] oy P1133, 24441 oyez P126 oay P1128 | qu'il] que K | **9** fa] la H | **10** ie *fehlt* P1128 | reboutez] redoubtez P24441 | **11** ma difcipline] mes difciplines K | **13** me cuiderez appaifier] cuiderez mappaifer K | par] a P24441 | **14** honore] aoure K | **15** de refus] deffus P24441 | **16** auoiries] anonciees P24441 | Chreftiens viuans] viuans creftiens ΓXKP24440, 24441 | **17** doubtay] doubte HP126, 833, 1128, 24440 | les courages] le couraige P24441 | **18** fur tous a] a fur tous X | propicielment *fehlt* XP833 | **19** et croy qu'] lefquelz font X | qu'en] que H | prefens *fehlt* X | **20** les *fehlt* X | font] que X | **21** aultier] autel HP833, 1133, 24440, 24441 hoftel P126 aoutel P1128 | Meffes furent] furent meffes ΓKP833, 24440 | de] des P24441 | **22** & *fehlt* P126, 1128 | au maiftre] au miftere HP1128, 1133 aux mifteres P126 aux maiftres P833 | **23** des] de fes H | feculieres occupations] occupacions feculieres P833, 24440, 24441 | **24** occupations] operacions P126 | leurs mifteres & offices efpirituels] leur miftere efpirituel X | **25** comme] et comme P24440 | euures reprouchables] euure reprouchable X | euures *fehlt* P24441 | **26** fon *fehlt* P24440 | le] fon H | **27** defordonné] defordonnez ΓP126, 1133, 24440 | de *fehlt*

P24440 | **28** foſſe de] foſſes de P126, 1128 foſſe des K fouſſe aux P24441 | diuin *fehlt* XP24441 | **29** bancque] vaulx P1128 | ſainctes] ſaintz P1128 | Euuangiles] euangeliſtes P1128 euuangelicques P126, 1133 | **30** conſtitutions] conſtitucions anciennes H | ſont deſrogees *fehlt* X | deſrogees] deſcongneues P24441 | & excercice] plaines X et ordonnances plaines H exercees P833, 24440, 24441 | **31** queſtueux] queſtions X | à preſent eſt triumphant] triumphe P126, 1133 triumphees P24441 | à preſent eſt triumphant *fehlt* P1128 | eſt *fehlt* KHP24440 | **32** Peres] peres anciens X peres anciens ſont H | rejettees & arriere miſes *fehlt* X | leſquelles] aucuns KP833, 24440, 24441 qui H | **33** & deuoient *fehlt* X | deuoient] deuroit P24441 | miniſtere] miſtere P833 | **34** chacun] vng chacun P1128, 24441 | **35** il *fehlt* X | fait vn *fehlt* X | en] de X | **36** du] de HXP24440 | du ſainct mariage] de mariage ſaint P24441 | d'auec] doncques P1128 | **37** chaſtete] de chaſtete HP24441 | & chaſtete ſans fouilleure *fehlt* X | **38** maintenant] et maintenant P24441 | le ſtatut] leſtat P24441 | de concubinage au contraire *fehlt* X | au contraire] ou courage P24441 | **39** qui] & P833 | & aux deliz ſenſuels & corporels] et fouilliez de cures temporelles X et aux ſenſuelz delitz corporelz P24441 |

389,1 et qui *bis* temporelles (389,6) *fehlt* X | **3** proceſſiues] prophanes H | **4** et auec ce ſe ſont] et qui plus eſt HKP833, 24440 et qui pis eſt P24441 | **5** occupez] renduz K | és] aux HP24441 | **6** et *fehlt* X | pieça *fehlt* X | **7** d'auec la] de P1128, 24441 et P126, 1133 | ores] ades ΓXKP24440, 24441 | deſordonnance auaricieuſe] lappoincte deſordonnance auaricieuſe P1128, 1133 la pompe malicieuſe P126 | **8** fait ſeparer] ſepparez X | les] des H | **9** *Viertes* de] la X | **10** ont] ſont P126, 1128 | preſque *fehlt* K | **11** par leurs coulpes eux & leur eſtat *fehlt* X | leur eſtat] leurs eſtas P24441 | ia] deſia P126, 1128 | **12** & *fehlt* P24441 | & des grands & *fehlt* X | des menus du] du menu X | cueurs *fehlt* P24440 | eſtrangez] auſſi eſtrangez K | **13** par la diſſolution] pour leſtrangete XP24441 | **14** car] ſi K | car, comme dit eſt *fehlt* X | ilz] or X iceulx miniſtres KΓP833, 24440, 24441 | **15** les *fehlt* P1128 | illegitimes] legitimes P24440 | **16** plus] pas P126, 1128 | tant] tout P24441 | **17** ont *fehlt* K | telles] elles P1128 | telles *fehlt* P833 | de plaiſir] deſplaiſir P24441 le plaiſir P1128 | **19** que] qui P24441 | a apporté] porte KX apporte ΓP833, 24440 | **20** & euiter *fehlt* X | en] pour conuertir en KΓP833, 24440, 24441 | aduoultriſe] aduoultrerie P126, 1133 | en aduoultriſe *fehlt* P1128 | **21** honneſte] lonneſte P833, 24440, 24441 | cohabitation] habitacion P24441 | eſt] en eſt P126, 1133 | **22** d'eſcande] de eſclandree HP1128, 833 | luxure] de luxure P24440 | **23** i'en] ie HP833, 24441 | ie diroye plainement] on pourroit doubter X on pourroit penſer ou doubter voire plainement ΓKP24440, 24441 | **24** du] de HP833, 24440 | du ſouffre *fehlt* P24441 | & la chaleur d'ambition &] & la meſlee ambicion la chaleur P24441 | **26** grande & *fehlt* ΓXKP24440, 24441 | **27** doubteuſe] doubteuſe la preuue aſſez P833 | **28** noſtre dite mere ſaincte Egliſe a] la X | **29** ſouffre] laiſſe P126 | **30** qu'il] que K | ſi n'entens-ie pas pourtant blaſmer] ne blaſmons pas pourtant X ne blaſmons pourtant K ne ie nentens pas ΓP833, 24440 | **31** d'Egliſe *bis* auſſi les (389,32) *fehlt* ΓXKP833, 24440, 24441 | **32** deuotion] vocation P24441 | de deuotion parfaite *fehlt* X | parfaite *fehlt* K | **33** car *fehlt* XP24441 | ſe *fehlt* HP833 | **34** vers] a H | plus] pour monter plus P24440 | **35** fais] charge P24441 | ſes] les P1128, 1133, 24441 | qu'il] qui K | le *fehlt* P1128 | **36** tout *fehlt* KXP24440, 24441 | le *fehlt* ΓKP24440, 24441,

1128, 1133 | deſtourbe] deſtourne P24441 | ſus *fehlt* ΓXKP24440 | ſus] la ſus P833 | ſus aux cieux] vers le ciel P24441 | 37 car *bis* commettent (390,3) *fehlt* X |

390,1 eſtre] eſt P24441 | à] et H | de l'Egliſe *fehlt* K | 2 deça bas & ou deprimement] dechoir ou depriment H | 3 commettent] commencerent H | 4 duree] durte HP24440, 24441 | deffié] dolente K | à bien iuger approche] approuche a bien iuger X | 5 haſtiuement *fehlt* K | haſtiuement ſur eux en *fehlt* X | 6 grant] trop grant ΓXKP833, 24440, 24441 | cingle] ſigle P833 | en] a H | grant] trop grant P126, 1128 | grant *fehlt* P1133 | 7 ne *fehlt* H | longuement] long temps ΓXP833, 24440 | 9 de *fehlt* P1133 | l'indignité] la dignite P126, 1128 lindignacion P24440 | 10 que là] qui P833 | là ou] en P1128, 1133 | là *fehlt* KΓP126, 24440, 24441 | l'abhomination] abhominacion P24441 | ſe *fehlt* KX | contre] ſur X | 11 encommence] commence P126, 1133 | 12 & *bis* autruy (390,14) *fehlt* X | pour] par K | 13 comparent] compare P24440 | 14 dits *fehlt* KP24440 | à autruy] a ſoy et a aultruy H | 15 te] ce P126 | te *fehlt* P1133 | ô] par ΓXKP833, 24440, 24441 | 16 les *fehlt* P1128 | Ophny & Phinees] offir et finees P24441 | 17 l'autier] lautel HXP833, 24440, 24441 | 18 abhominables] ſi abhominables K | leur cas] leurs cas P24441 | 19 choſe paſſee] choſes paſſees P24440 | 20 de Daniel] daniel HP1128 | venir] aduenir P24441 | deſigne] deſire XP24441 | 21 pour] par XP24441 | 22 temple] peuple K | diſtraction] la diſtraction H deſtruccion P1133 | *Zweites* du] de P24441 | par ceſte] et par icelle P1128 | 23 digreſſion *fehlt* P1128 | dite *fehlt* KP126, 1133 | deſſuſdite] de deſſus P1128, 24441 | pues-tu] ſi peus P24441 | 24 qu' oroiſon] que en oracion P1128 qu' oracion P126, 1133 | 25 reſtablir] eſtablir P1128 | pour *fehlt* P24440 | 27 tant *fehlt* P1133 | comme] comment P1128 | 28 la *fehlt* XP24441 | à *fehlt* H |

Schlussbemerkungen: Res eſt ſolliciti plena tremoris amen H | Explicit. Fin du liure de leſperance maiſtre alain chartier. Eſcript par nicolaus blouſſart K | Amen P1133 | Cy fine la calamite de france P24440 |
